ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS

RAINER GERTHNER

LATEIN
WIE VON SELBST

für SCHÜLER, STUDENTEN & NEUGIERIGE

Arbeitsblätter



Niveau A1-B2

Sprachenlernen leichtgemacht!

Stures Pauken verboten! Passivhören – bis zu 75% Zeit sparen.
Grammatik intuitiv erfassen. Schneller Lernerfolg garantiert!

Der Sprachkurs, der WIRKLICH Spaß macht!

AURINIA TRANSFORMATION

Rainer Gerthner
»Latein wie von selbst für Schüler, Studenten & Neugierige«, Arbeitsbuch als interaktive PDF-Datei

Nach eingehender Prüfung hat die Nachlassverwaltung von Vera F. Birkenbihl das vorliegende Werk zur Veröffentlichung als ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS freigegeben und bestätigt damit die methodische Korrektheit sowie die hohe inhaltliche Qualität.

Copyright dieser Ausgabe
© 2021 Aurinia Transformation, ein Imprint des Aurinia Verlags Hamburg
Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Aurinia Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen in andere Sprachen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Der lateinische Text beruht auf den »Fabulae faciles« von Francis Ritchie. Am Text wurden Kürzungen und Anpassungen an die heute zu didaktischen Zwecken übliche Darstellung des Lateinischen vorgenommen.

Übersetzung + Dekodierung: Rainer Gerthner
Sprecher Einführung: Vanida Karun, Günter Merlau
Umschlagfoto: shutterstock.com
Umschlag + CD-Gestaltung: Beate B. Köhler
Satz: Beate B. Köhler, Robert B. Osten
Lithografie und Herstellung: Robert B. Osten
Remastering: Robert B. Osten
CD-Duplikation: Aurinia Verlag

1. Auflage
ISBN 978-3-947939-20-6 Sprachkurs auf CD
ISBN 978-3-947939-39-9 Arbeitsbuch Printausgabe

Besuchen Sie auch unsere Websites:
www.birkenbihl-sprachen.de | www.birkenbihl.tv | www.vera-f-birkenbihl.de | www.aurinia-transformation.de

Inhaltsverzeichnis

Abschnitt 1: Perseus 1
Abschnitt 2 5
Abschnitt 3 8
Abschnitt 4 11
Abschnitt 5 15
Abschnitt 6 18
Abschnitt 7 22
Abschnitt 8 26
Abschnitt 9 30
Abschnitt 10 34
Abschnitt 11 38

Abschnitt 12: Herkules 42
Abschnitt 13 45
Abschnitt 14 48
Abschnitt 15 52
Abschnitt 16 56
Abschnitt 17 59
Abschnitt 18 63
Abschnitt 19 66
Abschnitt 20 69
Abschnitt 21 72
Abschnitt 22 76
Abschnitt 23 80
Abschnitt 24 84
Abschnitt 25 88
Abschnitt 26 92
Abschnitt 27 96
Abschnitt 28 100
Abschnitt 29 104
Abschnitt 30 108
Abschnitt 31 112
Abschnitt 32 117
Abschnitt 33 121
Abschnitt 34 125
Abschnitt 35 129
Abschnitt 36 133
Abschnitt 37 137
Abschnitt 38 141
Abschnitt 39 145
Abschnitt 40 149
Abschnitt 41 153
Abschnitt 42 157
Abschnitt 43 161
Abschnitt 44 165
Abschnitt 45 169
Abschnitt 46 173
Abschnitt 47 177
Abschnitt 48 181
Abschnitt 49 185
Abschnitt 50 189
Abschnitt 51 194
Abschnitt 52 198
Abschnitt 53 202
Abschnitt 54 206
Abschnitt 55 210
Abschnitt 56 215

Abschnitt 57: Die Argonauten 219
Abschnitt 58 223
Abschnitt 59 227
Abschnitt 60 231
Abschnitt 61 235
Abschnitt 62 239
Abschnitt 63 243
Abschnitt 64 247
Abschnitt 65 251
Abschnitt 66 255
Abschnitt 67 260
Abschnitt 68 265
Abschnitt 69 269
Abschnitt 70 273
Abschnitt 71 277
Abschnitt 72 281
Abschnitt 73 286
Abschnitt 74 290
Abschnitt 75 294
Abschnitt 76 298
Abschnitt 77 302
Abschnitt 78 306
Abschnitt 79 310
Abschnitt 80 314

Abschnitt 1: Perseus

Über Perseus wird von den Dichtern dies erzählt. Perseus war ein Sohn Jupiters, des größten der Götter; sein Großvater hieß Acrisius. Acrisius wollte seinen Enkel Perseus töten; denn wegen eines Orakelspruchs fürchtete er den Jungen. Er griff Perseus daher noch als Kleinkind auf und schloss ihn und dessen Mutter in einer hölzernen Kiste ein. Darauf warf er selbige Kiste ins Meer. Perseus' Mutter Danae war sehr erschrocken; ein großer Sturm wühlte nämlich das Meer auf. Perseus indes schlief im Schoß der Mutter.[1]

1 Der deutsche Text ist so formuliert, dass er der deutschen Dekodierung sprachlich möglichst nahekommt.

Dekodierte Fassung

Pẹrseus[2]
Perseus

Haec	nārrạntur[3]	ā	poētīs	dē	Pẹrseō.	Pẹrseus	fīlius	ẹrat	
Dies	**erzählt_wird**	**von**	**den[4]**	**Dichtern**	**über**	**Perseus.**	**Perseus**	**ein**	**Sohn**	**war**	**von**

Iọvis,	māximī	deōrum;	ạvus ẹius	Acrịsius	appellābātur.	Acrịsius		
Jupiter,	**dem**	**größten**	**der**	**Götter;**	**sein↔Großvater[5]**	**Acrisius**	**genannt_wurde.**	**Acrisius**

volēbat	Pẹrseum	nepōtem	sụum	necāre;	nam	prọpter	ōrāculum	pụerum
wollte	**Perseus,**	**seinen↔Enkel,**		**töten;**	**denn**	**wegen**	**eines**	**Orakelspruches**	**den**	**Jungen**

2 Um ein Gefühl für die Betonung des Lateinischen zu vermitteln, ist bei mehrsilbigen Wörtern der Vokal der betonten Silbe mit einem daruntergesetzten Punkt markiert.

3 Der Balken über einem Vokal bezeichnet dessen Länge.

4 Das Lateinische kennt weder einen unbestimmten Artikel (ein, eine) noch einen bestimmten (der, die, das). Damit die deutsche Dekodierung verständlich bleibt, sind die Artikel dort ergänzt.

5 Der Doppelpfeil (↔) verbindet in der deutschen Dekodierung Worte, die im Lateinischen in anderer Reihenfolge stehen.

timẹ̄bat. Comprehẹndit ịgitur Pẹrseum ạdhūc īnfạntem, et cum
fürchtete er[6]. Er aufgriff daher Perseus noch als Kleinkind und mit dessen

mạ̄tre in ạrcā līgneā inclūsit. Tum ạrcam ịpsam in mạre conie̯cit.
Mutter in einer hölzernen↔Kiste einschloss. Darauf selbige↔Kiste ins Meer warf

Dạnaē, Pẹrseī mạ̄ter, māgnọpere tẹ̣rrita est; tempẹ̣stās ẹnim
er. Danae, Perseus' Mutter, sehr erschreckt worden ist; ein Sturm nämlich,

māgna mạre turbạ̄bat. Pẹrseus ạutem in sịnū mạ̄tris dormiẹ̄bat.
der groß war, das Meer aufwühlte. Perseus indes im Schoß der Mutter schlief.

---

6 Das Lateinische kennt zwar Personalpronomen (ich, du er, sie, es, wir, ihr, sie), verwendet sie jedoch weit seltener als das Deutsche. Damit die deutsche Dekodierung verständlich bleibt, sind diese dort oft ergänzt.

Lateinische Fassung

Perseus[7]

Haec narrantur a poetis de Perseo. Perseus filius erat Iovis, maximi deorum; avus eius Acrisius appellabatur. Acrisius volebat Perseum nepotem suum necare; nam propter oraculum puerum timebat. Comprehendit igitur Perseum adhuc infantem, et cum matre in arca lignea inclusit. Tum arcam ipsam in mare coniecit. Danae, Persei mater, magnopere territa est; tempestas enim magna mare turbabat. Perseus autem in sinu matris dormiebat.

7 Da das Lateinische auch oft ohne Dehnungsbalken und Betonungszeichen geschrieben wird, wird in dieser Textfassung auf diese Aussprachehilfen verzichtet.

Abschnitt 2

Jupiter sah jedoch all dies und beschloss, seinen Sohn zu retten. Er machte das Meer daher ruhig und führte die Kiste zur Insel Seriphus hin. König dieser Insel war damals Polydectes. Nachdem die Kiste an der Küste angelandet war, kam Danae im Sand zur Ruhe. Nach kurzer Zeit wurde sie von irgendeinem Fischer gefunden und zum Haus von König Polydectes hingeführt. Jener nahm die Mutter und den Jungen wohlwollend auf und gab ihnen in seinen Gebieten eine sichere Wohnstätte. Danae nahm dieses Geschenk gerne an und erwies dem König für die so große Wohltat Dank.

Dekodierte Fassung

Iūppiter	tąmen	haec ọmnia	vīdit,	et	fīlium sụum	servāre	cōnstịtuit.	Trānquịllum
Jupiter	**jedoch**	**all↔dies**	**sah**	**und**	**seinen↔Sohn**	**zu_retten**	**beschloss.**	**Ruhig**

ịgitur	fḗcit		mąre,	et	ąrcam	ad	īnsulam	Serīphum	perdūxit.
daher	**machte**	**er**	**das**	**Meer**	**und**	**die**	**Kiste**	**zur**	**Insel**	**Seriphus**	**hinführte.**	**Von**

Hụius	īnsulae	Polydẹctēs	tum	rēx	ẹrat.	Pọstquam	ąrca	ad		lītus
dieser	**Insel**	**Polydectes**	**damals**	**König**	**war.**	**Nachdem**	**die**	**Kiste**	**an**	**der**	**Küste**

appụlsa	est,	Dąnaē	in	arḗnā	quiḗtem	capiḗbat.	Post	brẹve	tẹmpus	ā
angelandet	**war,**	**Danae**	**im**	**Sand**	**Ruhe**	**erfuhr.**	**Nach**	**kurzer**	**Zeit**	**von**

piscātṓre quṓdam		repẹrta		est,	et	ad	dọmum		rḗgis
irgendeinem↔Fischer	**gefunden**	**worden**	**ist**	**sie**	**und**	**zum**	**Haus**	**von**	**König**

Polydẹctis	addụcta		est.	Ille	mātrem	et		pụerum	benīgnē
Polydectes	**hingeführt**	**worden**	**ist.**	**Jener**	**die**	**Mutter**	**und**	**den**	**Jungen**	**wohlwollend**

excēpit,	et	ẹīs		sēdem tūtam		in	fīnibus sụīs		dẹdit.	Dąnaē	hoc
aufnahm	**und**	**ihnen**	**eine**	**sichere↔Wohnstätte**		**in**	**seinen↔Gebieten**		**gab.**	**Danae**	**dieses**

dōnum	libenter	accēpit,	et	prō	tantō	beneficiō	rēgī	grātiās	ēgit.
Geschenk	**gerne**	**annahm**	**und**	**für**	**die**	**so_große**	**Wohltat**	**dem**	**König**	**Dank**	**erwies.**

Lateinische Fassung

Iuppiter tamen haec omnia vidit, et filium suum servare constituit. Tranquillum igitur fecit mare, et arcam ad insulam Seriphum perduxit. Huius insulae Polydectes tum rex erat. Postquam arca ad litus appulsa est, Danae in arena quietem capiebat. Post breve tempus a piscatore quodam reperta est, et ad domum regis Polydectis adducta est. Ille matrem et puerum benigne excepit, et eis sedem tutam in finibus suis dedit. Danae hoc donum libenter accepit, et pro tanto beneficio regi gratias egit.

Abschnitt 3

Perseus wohnte daher viele Jahre dort und führte mit seiner Mutter ein glückliches Leben. Polydectes aber liebte Danae sehr und wollte sie heiraten. Doch diese Absicht war Perseus äußerst wenig genehm. Polydectes beschloss daher, Perseus fortzuschicken. Darauf rief er den Jüngling zu sich und sagte dies: „Es ist schändlich, dieses feige Leben zu führen; schon lange bist du ein Jugendlicher. Wie lange wirst du hier bleiben? Es ist Zeit, die Waffen zu fassen und Tapferkeit zu zeigen. Geh fort von hier und bring mir den Kopf der Medusa her.“

Dekodierte Fassung

Pẹrseus	ịgitur	mụltōs	ạnnōs	ịbi	habitā́bat,	et	cum	mā́tre sụā	
Perseus	**daher**	**viele**	**Jahre**	**dort**	**wohnte**	**und**	**mit**	**seiner↔Mutter**	**ein**

vī́tam	beā́tam	agḗbat.	At	Polydẹctēs	Dạnaēn	mā́gnọpere	amā́bat,	ạtque	ẹam	in
glückliches↔Leben		**führte.**	**Aber**	**Polydectes**	**Danae**	**sehr**	**liebte**	**und**	**sie**	**in**

mātrimṓnium	dūcere	volḗbat.	Hoc tạmen	cōnsịlium	Pẹrseō	mịnimē		grā́tum	ẹrat.	
Ehe	**führen**	**wollte.**	**Doch↔diese**	**Absicht**	**Perseus**	**äußerst_wenig**		**genehm**	**war.**	

Polydẹctēs	ịgitur	Pẹrseum	dīmịttere	cōnstịtuit.	Tum		iụvenem	ad	sē
Polydectes	**daher**	**Perseus**	**fortzuschicken**	**beschloss.**	**Darauf**	**den**	**Jüngling**	**zu**	**sich**

vocā́vit	et	haec	dīxit:	„Tụrpe	est	hanc	īgnā́vam	vī́tam	ạgere;	
rief	**er**	**und**	**dies**	**sagte:**	**„Schändlich**	**ist**	**es,**	**dieses**	**feige**	**Leben**	**zu_führen;**

iam	dū́dum	tū	adulḗscēns	es.	Quō	ū́sque	hīc	manḗbis?		Tẹmpus	est
schon	**lange**	**du**	**ein**	**Jugendlicher**	**bist.**	**Wie**	**lange**	**hier**	**bleiben_wirst**	**du?**	**Zeit**	**ist**

	ạrma	cạpere	et	virtū́tem	praestā́re.	Hinc	ạbī,	et	cạput
es,	**die**	**Waffen**	**zu_fassen**	**und**	**Tapferkeit**	**zu_zeigen.**	**Von_hier**	**fortgeh**	**und**	**den**	**Kopf**

Medūsae mịhi rẹfer.“
der Medusa mir herbring.“

Lateinische Fassung

Perseus igitur multos annos ibi habitabat, et cum matre sua vitam beatam agebat. At Polydectes Danaen magnopere amabat, atque eam in matrimonium ducere volebat. Hoc tamen consilium Perseo minime gratum erat. Polydectes igitur Perseum dimittere constituit. Tum iuvenem ad se vocavit et haec dixit: »Turpe est hanc ignavam vitam agere; iam dudum tu adulescens es. Quo usque hic manebis? Tempus est arma capere et virtutem praestare. Hinc abi, et caput Medusae mihi refer.«

Abschnitt 4

Als Perseus dies hörte, ging er von der Insel fort und suchte die Medusa, nachdem er zum Festland gekommen war. Lange suchte er vergeblich, denn er kannte die Beschaffenheit des Ortes nicht. Schließlich zeigten ihm Apollo und Minerva den Weg. Zuerst kam er zu den Grajen, den Schwestern der Medusa, hin. Von diesen erhielt er Flügelschuhe und einen magischen Helm. Apollo und Minerva indes gaben ihm eine Sichel und einen Spiegel. Darauf stieg er, nachdem er den Füßen die Flügelschuhe angezogen hatte, in die Luft hinauf. Lange flog er durch die Luft; schließlich kam er jedoch an denjenigen Ort, wo die Medusa mit den übrigen Gorgonen wohnte. Die Gorgonen waren indes Ungeheuer von fürchterlicher Gestalt; ihre Köpfe waren nämlich gänzlich von Schlangen bedeckt. Die Hände waren zudem aus Kupfer gemacht.

Dekodierte Fassung

Pẹrseus ụbi haec audīvit, ex īnsulā discẹssit, et pọstquam ad
Als↔Perseus dies hörte, von der Insel fortging er und, nachdem er zum

continẹntem vẹnit, Medūsam quaesīvit. Diū frūstrā quaerẹbat;
Festland gekommen_war, die Medusa suchte. Lange vergeblich suchte er;

nạmque nātūram lọcī īgnōrāḅat. Tạndem Apọllō et
denn die Beschaffenheit des Ortes nicht_kannte er. Schließlich Apollo und

Minẹrva vịam dēmōnstrāvẹrunt. Prīmum ad Graẹās, sorōrēs
Minerva den Weg zeigten. Zuerst zu den Grajen, den Schwestern der

Medūsae, pervẹnit. Ab hīs tālāria et gạleam mạgicam accẹpit.
Medusa, hinkam er. Von diesen Flügelschuhe und einen magischen↔Helm erhielt

Apọllō ạutem et Minẹrva fạlcem et spẹculum dedẹrunt. Tum
er. Apollo indes und Minerva eine Sichel und einen Spiegel gaben. Darauf,

pọstquam tālāria pẹdibus ịnduit, in ạerem ascẹndit.
nachdem er die Flügelschuhe den Füßen angezogen_hatte, in die Luft hinaufstieg

	Dịū	per	āerem	volāḅat;		tạndem	tạmen	ad	ẹum		lọcum	vẹ̄nit
er.	**Lange**	**durch**	**die**	**Luft**	**flog**	**er;**	**schließlich**	**jedoch**	**an**	**denjenigen**		**Ort**	**kam**

	ụbi		Medūsa	cum		cẹ̄terīs	Gorgọnibus	habitāḅat.		Gọrgonēs		aụtem
er,	**wo**	**die**	**Medusa**	**mit**	**den**	**übrigen**	**Gorgonen**	**wohnte.**	**Die**	**Gorgonen**		**indes**

mọ̄nstra		ẹrant		spẹciē horrịbilī;			cạpita ẹnim eạ̄rum				ạnguibus	
Ungeheuer	**waren**	**von**	**fürchterlicher↔Gestalt;**				**ihre↔Köpfe↔nämlich**			**von**[8]	**Schlangen**	

omnịnō		contẹ̣cta	ẹrant.		Mạnūs	ẹtiam	ex	aẹre		fạctae	ẹrant.	
gänzlich	**bedeckt**		**waren.**	**Die**	**Hände**	**zudem**	**aus**	**Kupfer**		**gemacht**	**waren.**	

8 Manche Präpositionen (von, mit, durch…) werden im Lateinischen nicht durch ein eigenes Wort ausgedrückt. In der deutschen Dekodierung sind sie dennoch ergänzt.

Lateinische Fassung

Perseus ubi haec audivit, ex insula discessit, et postquam ad continentem venit, Medusam quaesivit. Diu frustra quaerebat; namque naturam loci ignorabat. Tandem Apollo et Minerva viam demonstraverunt. Primum ad Graeas, sorores Medusae, pervenit. Ab his talaria et galeam magicam accepit. Apollo autem et Minerva falcem et speculum dederunt. Tum postquam talaria pedibus induit, in aerem ascendit. Diu per aerem volabat; tandem tamen ad eum locum venit ubi Medusa cum ceteris Gorgonibus habitabat. Gorgones autem monstra erant specie horribili; capita enim earum anguibus omnino contecta erant. Manus etiam ex aere factae erant.

Abschnitt 5

Es war eine äußerst schwierige Sache, den Kopf einer Gorgo abzuschneiden; denn bei ihrem Anblick wurden Menschen in Stein verwandelt. Aus diesem Grund hatte Minerva Perseus den Spiegel gegeben. Jener drehte sich daher um und blickte in den Spiegel hinein; auf diese Weise kam er an den Ort, wo die Medusa schlief. Darauf schnitt er mit seiner Sichel ihren Kopf mit einem einzigen Hieb ab. Die übrigen Gorgonen erwachten sofort aus dem Schlaf und wurden, als sie die Sache sahen, von Zorn bewegt. Sie ergriffen die Waffen und wollten Perseus töten. Jener indes setzte den magischen Helm auf, während er floh, und entkam, als er dies tat, sofort aus ihrer Sicht.

Dekodierte Fassung

Rēs	difficillima	ęrat		cąput		Gǫrgonis	abscīdere;		
Eine	**äußerst_schwierige↔Sache**	**war**	**es,**	**den**	**Kopf**	**einer**	**Gorgo**	**abzuschneiden;**	
ęius ęnim	cōnspęctū	hǫminēs	in	sąxum	vertēbąntur.		Prǫpter	hanc	
denn↔bei_ihrem	**Anblick**	**Menschen**	**in**	**Stein**	**verwandelt_wurden.**		**Wegen**	**dieses**	
cąusam	Minęrva	spęculum	Pęrseō	dędęrat.	Ille	igitur	tęrgum		
Grundes	**Minerva**	**den**	**Spiegel**	**Perseus**	**gegeben_hatte.**	**Jener**	**daher**	**den**	**Rücken**
vęrtit,	et	in	spęculum	īnspiciębat;	hōc	mǫdō	ad	lǫcum	vęnit
wandte	**und**	**in**	**den**	**Spiegel**	**hineinblickte;**	**auf**	**diese**	**Weise**	**an**	**den**	**Ort**	**kam**	**er,**
ụbi	Medūsa	dormiębat.	Tum	fąlce sụā	cąput ęius		ūnō		
wo	**die**	**Medusa**	**schlief.**	**Darauf**	**mit**	**seiner↔Sichel**	**ihren↔Kopf**	**mit**	**einem**	**einzigen**	
ịctū	abscīdit.	Cętерae	Gǫrgonēs	stątim	ē	sǫmnō	excitątae		
Hieb	**abschnitt**	**er.**	**Die**	**übrigen**	**Gorgonen**	**sofort**	**aus**	**dem**	**Schlaf**	**aufgeweckt**	**worden**	
sunt,	et	ụbi	rem	vīdęrunt,	īrā	commǫtae	sunt.	Ąrma		
sind	**und,**	**als**	**sie**	**die**	**Sache**	**sahen,**	**von**	**Zorn**	**bewegt**	**worden**	**sind.**	**Die**	**Waffen**

rapuērunt,	et	Perseum	occīdere	volēbant.	Ille	autem	dum	fugit,			
ergriffen	**sie**	**und**	**Perseus**	**töten**	**wollten.**	**Jener**	**indes,**	**während**	**er**	**floh,**	**den**

galeam magicam	induit;	et	ubi	hoc	fēcit,	statim	ē	cōnspectū eārum	ēvāsit.	
magischen↔Helm	**aufsetzte;**	**und,**	**als**	**er**	**dies**	**tat,**	**sofort**	**aus**	**ihrer↔Sicht**	**entkam.**

Lateinische Fassung

Res difficillima erat caput Gorgonis abscidere; eius enim conspectu homines in saxum vertebantur. Propter hanc causam Minerva speculum Perseo dederat. Ille igitur tergum vertit, et in speculum inspiciebat; hoc modo ad locum venit ubi Medusa dormiebat. Tum falce sua caput eius uno ictu abscidit. Ceterae Gorgones statim e somno excitatae sunt, et ubi rem viderunt, ira commotae sunt. Arma rapuerunt, et Perseum occidere volebant. Ille autem dum fugit, galeam magicam induit; et ubi hoc fecit, statim e conspectu earum evasit.

Abschnitt 6

Danach kam Perseus in die Gebiete der Äthiopier. Dort herrschte zu jener Zeit ein gewisser Cepheus. Dieser hatte einmal Neptun, den Gott des Meeres, beleidigt; Neptun indes hatte ein äußerst wildes Ungeheuer geschickt. Dieses kam täglich aus dem Meer und verschlang Menschen. Aus diesem Grund hatte Angst die Gemüter aller eingenommen. Cepheus befragte daher das Orakel des Gottes Amun, und von dem Gott wurde befohlen, seine Tochter dem Ungeheuer zu übergeben. Seine Tochter mit Namen Andromeda war indes eine äußerst wohlgestaltete Jungfrau. Als Cepheus dies hörte, empfand er großen Schmerz. Er wollte jedoch seine Untertanen aus so großer Gefahr herausziehen und beschloss aus diesem Grund, die Befehle von Amun auszuführen.

Dekodierte Fassung

Post	haec	Pẹrseus	in	fīnēs		Aethịopum	vẹ̄nit.	Ịbi	
Nach	**diesem**	**Perseus**	**in**	**die**	**Gebiete**	**der**	**Äthiopier**	**kam.**	**Dort**	**ein**

Cẹ̄pheus	quīdam	ịllō	tẹmpore	rẹ̄gnạ̄bat.	Hic	Neptūnum,	mạris dẹum,	
gewisser↔Cepheus	**zu**	**jener**	**Zeit**	**herrschte.**	**Dieser**	**Neptun,**	**den**	**Meeresgott,**

ọ̄lim	offẹnderat;	Neptūnus	ạutem	mọ̄nstrum	saevịssimum		mīserat.	
einmal	**beleidigt_hatte;**	**Neptun**	**indes**	**ein**	**äußerst_wildes↔Ungeheuer**		**geschickt_hatte.**	

Hoc	cottīdiē	ē	mạrī	veniẹ̄bat	et	họminēs	dēvorạ̄bat.	Ob	hanc	caụsam
Dieses	**täglich**	**aus**	**dem**	**Meer**	**kam**	**und**	**Menschen**	**verschlang.**	**Aus**	**diesem**	**Grund**

pạvor	ạnimōs	ọmnium	occupạ̄verat.		Cẹ̄pheus	ịgitur		ōrạ̄culum	
Angst	**die**	**Gemüter**	**aller**	**eingenommen_hatte.**	**Cepheus**	**daher**	**das**	**Orakel**	**des**

dẹī	Ammọ̄nis	cōnsụluit,	ạtque	ā	dẹō	iụssus		est	fīliam		
Gottes	**Amun**	**befragte,**	**und**	**von**	**dem**	**Gott**	**befohlen**	**worden**	**ist,**	**seine**	**Tochter**

	mọ̄nstrō	trạ̄dere.	Ẹius ạutem	fīlia,		nọ̄mine	Andrọmeda,		
dem	**Ungeheuer**	**zu_übergeben.**	**Indes↔seine**	**Tochter,**	**mit**	**Namen**	**Andromeda,**	**eine**

vịrgō	fōrmōsịssima		ẹrat.	Cẹ̄pheus ụbi	haec	audīvit,	mą̄gnum	dolọ̄rem
äußerst_wohlgestaltete↔Jungfrau			**war.**	**Als↔Cepheus**	**dies**	**hörte,**	**großen**	**Schmerz**

percẹ̄pit.	Volẹ̄bat	tạmen	cīvēs	sụōs	ē	tạntō	perīculō	extrạhere,	
empfand	**er.**	**Er**	**wollte**	**jedoch**	**seine↔Untertanen**	**aus**	**so_großer**	**Gefahr**	**herausziehen**

ạtque	ob	ẹam	cạusam	imperā̱ta	Ammọ̄nis	fạcere	cōnstịtuit.	
und	**aus**	**diesem**	**Grund**	**die**	**Befehle**	**von**	**Amun**	**auszuführen**	**beschloss.**

Lateinische Fassung

Post haec Perseus in fines Aethiopum venit. Ibi Cepheus quidam illo tempore regnabat. Hic Neptunum, maris deum, olim offenderat; Neptunus autem monstrum saevissimum miserat. Hoc cottidie e mari veniebat et homines devorabat. Ob hanc causam pavor animos omnium occupaverat. Cepheus igitur oraculum dei Ammonis consuluit, atque a deo iussus est filiam monstro tradere. Eius autem filia, nomine Andromeda, virgo formosissima erat. Cepheus ubi haec audivit, magnum dolorem percepit. Volebat tamen cives suos e tanto periculo extrahere, atque ob eam causam imperata Ammonis facere constituit.

Abschnitt 7

Darauf legte der König einen bestimmten Tag fest und bereitete alles vor. Als dieser Tag kam, wurde Andromeda zur Küste hinabgeführt und in Sichtweite aller an einen Fels angebunden. Alle beweinten deren Schicksal und hielten die Tränen nicht. Aber plötzlich lief, während sie auf das Ungeheuer warteten, Perseus heran und fragte, als er die Tränen sah, nach dem Grund des Schmerzes. Jene legten die ganze Sache dar und zeigten auf das Mädchen. Während dies verrichtet wurde, war ein schrecklicher Lärm zu hören; gleichzeitig war ein Ungeheuer von fürchterlicher Gestalt von fern zu erblicken. Sein Anblick flößte allen größte Furcht ein. Das Ungeheuer strebte mit großer Geschwindigkeit zur Küste und näherte sich schon dem Ort, wo das Mädchen stand.

Dekodierte Fassung

Tum	rēx	diem cẹrtam	dīxit	et	ọmnia	parāvit.	Ụbi		
Darauf	**der**	**König**	**einen**	**bestimmten↔Tag**	**festlegte**	**und**	**alles**	**vorbereitete.**	**Als**

ẹa	diēs	vẹnit,	Andrọmeda	ad	lītus	dēdụcta	est,	et	in	cōnspẹctū
dieser	**Tag**	**kam,**	**Andromeda**	**zur**	**Küste**	**hinabgeführt worden**	**ist**	**und**	**in**	**Sichtweite**

ọmnium	ad	rūpem	alligāta	est.	Ọmnēs	fātum ẹius	dēplōrābant,		
aller	**an**	**einen**	**Fels**	**angebunden worden**	**ist.**	**Alle**	**deren↔Schicksal**	**beweinten**	

nec	lạcrimās	tenẹbant.	At	sụbitō,	dum				mọnstrum	
und↔nicht[9]	**die**	**Tränen**	**hielten.**	**Aber**	**plötzlich,**	**während**	**sie**	**auf**	**das**	**Ungeheuer**

exspẹctant,	Pẹrseus	accụrrit;	et	ụbi	lạcrimās	vīdit,		caụsam	
warteten,	**Perseus**	**heranlief;**	**und,**	**als**	**er**	**die**	**Tränen**	**sah,**	**den**	**Grund**	**des**

dolọ̄ris	quaẹrit.	Ịllī		rem tọ̄tam		expọ̄nunt	et		puẹllam
Schmerzes	**erfragte.**	**Jene**	**die**	**ganze↔Sache**		**darlegten**	**und**	**auf**	**das**	**Mädchen**

9 Das lateinische Wort „nec“ enthält die beiden Bestandteile „und“ und „nicht“ in umgekehrter Reihenfolge. Daher ist in der deutschen Dekodierung der Doppelpfeil gesetzt.

dēmōnstrant. Dum haec geruntur, fremitus terribilis audītur;
zeigten. Während dies verrichtet_wurde, ein schrecklicher↔Lärm gehört_wurde;

simul mōnstrum horribilī speciē procul cōnspicitur. Eius
gleichzeitig ein Ungeheuer von fürchterlicher Gestalt von fern erblickt_wurde. Sein

cōnspectus timōrem māximum omnibus iniēcit. Mōnstrum māgnā
Anblick größte↔Furcht allen einflößte. Das Ungeheuer mit großer

celeritāte ad lītus contendit, iamque ad locum appropinquābat ubi
Geschwindigkeit zur Küste strebte und↔schon an den Ort herannahte, wo das

puella stābat.
Mädchen stand.

Lateinische Fassung

Tum rex diem certam dixit et omnia paravit. Ubi ea dies venit, Andromeda ad litus deducta est, et in conspectu omnium ad rupem alligata est. Omnes fatum eius deplorabant, nec lacrimas tenebant. At subito, dum monstrum exspectant, Perseus accurrit; et ubi lacrimas vidit, causam doloris quaerit. Illi rem totam exponunt et puellam demonstrant. Dum haec geruntur, fremitus terribilis auditur; simul monstrum horribili specie procul conspicitur. Eius conspectus timorem maximum omnibus iniecit. Monstrum magna celeritate ad litus contendit, iamque ad locum appropinquabat ubi puella stabat.

Abschnitt 8

Als Perseus dies aber sah, zog er sein Schwert heraus und wurde, nachdem er die Flügelschuhe angezogen hatte, in die Luft gehoben. Darauf griff er das Ungeheuer plötzlich von oben her an und verletzte dessen Hals mit seinem Schwert schwer. Als das Ungeheuer die Verwundung bemerkte, gab es einen fürchterlichen Lärm ab und tauchte seinen ganzen Körper ohne Zögern ins Wasser. Während Perseus rings um die Küste flog, wartete er auf dessen Rückkehr. Das Meer indes war inzwischen überall von Blut benetzt. Nach kurzer Zeit hob das Untier wieder den Kopf; bald wurde es jedoch von Perseus durch einen schlimmeren Hieb verletzt. Darauf tauchte es wieder in die Wellen und wurde danach nicht mehr gesehen.

Dekodierte Fassung

At	Pẹrseus ụbi	haec	vīdit,	glạdium sụum	ēdūxit,	et	pọstquam	
Aber	**als↔Perseus**	**dies**	**sah,**	**sein↔Schwert**	**herauszog**	**er**	**und,**	**nachdem er die**

tālāria	ịnduit,	in	āerem	sublātus		est.	Tum	
Flügelschuhe	**angezogen_hatte,**	**in**	**die**	**Luft**	**gehoben**	**worden**	**ist.**	**Darauf**

dēsuper	in	mọ̄nstrum	ịmpetum	sụbitō	fḗcit,	et		
von_oben_her	**auf**	**das**	**Ungeheuer**	**einen**	**Angriff**	**plötzlich**	**machte**	**er**	**und**	**mit**

glạdiō sụō	cọllum ẹius	grạviter	vulnerāvit.	Mọ̄nstrum ụbi		sḗnsit		
seinem↔Schwert	**dessen↔Hals**	**schwer**	**verletzte.**	**Als↔das_Ungeheuer**		**bemerkte**	**die**

vụlnus,		frẹmitum horrịbilem	ēdidit,	et	sịne	mọrā		tō̩tum
Verwundung,	**einen**	**fürchterlichen↔Lärm**	**abgab**	**es**	**und**	**ohne**	**Zögern**	**seinen**	**ganzen**

cọrpus	in	ạquam	mẹrsit.	Pẹrseus dum		cịrcum		lī̩tus	vọlat,
Körper	**ins**	**Wasser**	**tauchte.**	**Während↔Perseus**		**rings_um**	**die**	**Küste**	**flog,**	**auf**

rẹditum ẹius	exspectā̩bat.		Mạre	ạutem	intẹreā	ụndique		sạnguine
dessen↔Rückkehr	**wartete**	**er.**	**Das**	**Meer**	**indes**	**inzwischen**	**überall**	**von**	**Blut**

īnfi̯citur.	Post	bre̯ve	te̯mpus	bē̯lua	rū̯rsus		cạput	sụstulit;	mox	tạmen
benetzt_war.	**Nach**	**kurzer**	**Zeit**	**das**	**Untier**	**wieder**	**den**	**Kopf**	**hob;**	**bald**	**jedoch**

ā	Pe̯rseō		i̯ctū gravio̯re		vulnerā̤ta		est.	Tum	i̯terum	
von	**Perseus**	**durch**	**einen**	**schlimmeren↔Hieb**	**verletzt**	**worden**	**ist**	**es.**	**Darauf**	**wieder**

sē	in	ụndās	me̯rsit,	ne̯que	po̯steā	vī̯sa		est.	
sich	**in**	**die**	**Wellen**	**tauchte**	**es**	**und↔nicht**	**danach**	**gesehen**	**worden**	**ist.**	

Lateinische Fassung

At Perseus ubi haec vidit, gladium suum eduxit, et postquam talaria induit, in aerem sublatus est. Tum desuper in monstrum impetum subito fecit, et gladio suo collum eius graviter vulneravit. Monstrum ubi sensit vulnus, fremitum horribilem edidit, et sine mora totum corpus in aquam mersit. Perseus dum circum litus volat, reditum eius exspectabat. Mare autem interea undique sanguine inficitur. Post breve tempus belua rursus caput sustulit; mox tamen a Perseo ictu graviore vulnerata est. Tum iterum se in undas mersit, neque postea visa est.

Abschnitt 9

Nachdem Perseus zur Küste hinabgestiegen war, zog er zuerst die Flügelschuhe aus; darauf kam er zu dem Fels, wo Andromeda gefesselt war. Sie indes hatte alle Hoffnung auf Rettung aufgegeben und war, als Perseus hinging, von Schrecken beinahe entseelt. Jener löste die Fesseln sofort und gab das Mädchen dem Vater zurück. Cepheus war wegen dieser Sache von äußerst großer Freude ergriffen. Er erwies Perseus für die so große Wohltat den verdienten Dank; außerdem verheiratete er Andromeda selbst mit ihm. Jener nahm dieses Geschenk gerne an und heiratete das Mädchen. Er wohnte mit seiner Ehefrau wenige Jahre in diesem Gebiet, und alle Äthiopier hielten ihn in großer Ehre. Er begehrte jedoch sehr, seine Mutter wiederzusehen. Daher ging er schließlich mit seiner Ehefrau aus Cepheus' Reich fort.

Dekodierte Fassung

Pẹrseus pọstquam ad lītus dēscẹndit, prīmum tālāria ẹxuit;
Nachdem↔Perseus zur Küste hinabgestiegen_war, zuerst die Flügelschuhe auszog er;

tum ad rūpem vẹnit ụbi Andrọmeda vīncta ẹrat. Ẹa ạutem ọmnem
darauf zu dem Fels kam er, wo Andromeda gefesselt war. Sie indes alle

spem salūtis dēposụerat, et ụbi Pẹrseus ạdiit, terrọ̄re
Hoffnung auf Rettung aufgegeben_hatte und, als Perseus hinging, von Schrecken

paẹne exanimāta ẹrat. Ịlle vịncula stạtim sọlvit, et puẹllam pạtrī
beinahe entseelt war. Jener die Fesseln sofort löste und das Mädchen dem Vater

rẹddidit. Cẹ̄pheus ob hanc rem mạ̄ximō gạudiō affẹctus
zurückgab. Cepheus wegen dieser Sache von äußerst_großer Freude ergriffen

est. Mẹritam grạ̄tiam prō tạntō benefịciō Pẹrseō rẹttulit;
worden ist. Den verdienten Dank für die so_große Wohltat Perseus erwies er;

praetẹreā Andrọmedam ịpsam ẹī in mātrimọ̄nium dẹdit. Ịlle libẹnter hoc
außerdem Andromeda selbst ihm in die Ehe gab er. Jener gerne dieses

dō̩num	accēpit	et		puḷlam			dūxit.	Paucōs	ạnnōs	cum
Geschenk	**annahm**	**und**	**das**	**Mädchen**	**in**	**die**	**Ehe**	**führte.**	**Wenige**	**Jahre**	**mit**

uxō̩re sụā	in	ẹā	regiō̩ne	habitā̩bat,	et	in	mā̩gnō	honō̩re	ẹrat	ạpud	ọmnēs
seiner↔Ehefrau	**in**	**diesem**	**Gebiet**	**wohnte**	**er**	**und**	**in**	**großer**	**Ehre**	**war**	**bei**	**allen**

Aethiọpēs.	Māgnọpere	tạmen	mā̩trem sụam	rū̩rsus	vidē̩re	cupiē̩bat.	Tạndem
Äthiopiern.	**Sehr**	**jedoch**	**seine↔Mutter**	**wieder**	**zu_sehen**	**begehrte**	**er.**	**Schließlich**

i̧gitur	cum	uxō̩re sụā	ē	rē̩gnō	Cē̩pheī	disce̩ssit.	
daher	**mit**	**seiner↔Ehefrau**	**aus**	**dem**	**Reich**	**von**	**Cepheus**	**fortging**	**er.**

Lateinische Fassung

Perseus postquam ad litus descendit, primum talaria exuit; tum ad rupem venit ubi Andromeda vincta erat. Ea autem omnem spem salutis deposuerat, et ubi Perseus adiit, terrore paene exanimata erat. Ille vincula statim solvit, et puellam patri reddidit. Cepheus ob hanc rem maximo gaudio affectus est. Meritam gratiam pro tanto beneficio Perseo rettulit; praeterea Andromedam ipsam ei in matrimonium dedit. Ille libenter hoc donum accepit et puellam duxit. Paucos annos cum uxore sua in ea regione habitabat, et in magno honore erat apud omnes Aethiopes. Magnopere tamen matrem suam rursus videre cupiebat. Tandem igitur cum uxore sua e regno Cephei discessit.

Abschnitt 10

Nachdem Perseus das Schiff an der Insel angelandet hatte, begab er sich an den Ort, wo die Mutter einst gewohnt hatte, fand das Haus aber leer und gänzlich verlassen. Drei Tage suchte er die Mutter auf der ganzen Insel; schließlich kam er am vierten Tag zum Tempel der Diana hin. Hierher war Danae entflohen, weil sie Polydectes fürchtete. Als Perseus dies erfuhr, wurde er von großem Zorn bewegt; er strebte ohne Zögern zu Polydectes' Königspalast und drang, als er dahin kam, sofort in die Halle ein. Polydectes war von großer Furcht ergriffen und wollte fliehen. Während jener jedoch floh, zeigte ihm Perseus den Kopf der Medusa; jener indes wurde in Stein verwandelt, sobald er diesen sah.

Dekodierte Fassung

Postquam	Perseus	ad	īnsulam	nāvem	appulit,	sē	ad	locum
Nachdem	**Perseus**	**an**	**der**	**Insel**	**das**	**Schiff**	**angelandet_hatte,**	**sich**	**an**	**den**	**Ort**

contulit	ubi	māter	ōlim	habitāverat,	sed	domum	invēnit	vacuam
begab	**er,**	**wo**	**die**	**Mutter**	**einst**	**gewohnt_hatte,**	**aber**	**das**	**Haus**	**fand**	**er**	**leer**

et	omnīnō	dēsertam.	Trēs	diēs	per	tōtam	īnsulam	mātrem	quaerēbat;
und	**gänzlich**	**verlassen.**	**Drei**	**Tage**	**über**	**die**	**ganze**	**Insel**	**die**	**Mutter**	**suchte**	**er;**

tandem	quārtō	diē	ad	templum	Diānae	pervēnit.	Hūc	Danaē
schließlich	**am**	**vierten**	**Tag**	**zum**	**Tempel**	**der**	**Diana**	**hinkam**	**er.**	**Hierher**	**Danae**

refūgerat,	quod	Polydectem	timēbat.	Perseus ubi	haec	cognōvit,
entflohen_war,	**weil**	**sie**	**Polydectes**	**fürchtete.**	**Als↔Perseus**	**dies**	**erfuhr,**	**von**

īrā māgnā	commōtus	est;	ad	rēgiam	Polydectis	sine
großem↔Zorn	**bewegt**	**worden**	**ist**	**er;**	**zum**	**Königspalast**	**von**	**Polydectes**	**ohne**

morā	contendit,	et	ubi	eo	venit,	statim	in	atrium	irrūpit.
Zögern	**strebte**	**er**	**und,**	**als**	**er**	**dahin**	**kam,**	**sofort**	**in**	**die**	**Halle**	**eindrang.**

Polydẹctēs		mạ̄gnō	timọ̄re	affẹctus		est	et	fụgere	volḗbat.	Dum
Polydectes	**von**	**großer**	**Furcht**	**ergriffen**	**worden**	**ist**	**und**	**fliehen**	**wollte.**	**Während**

tạmen	ị̄lle	fụgit,	Pẹrseus	cạput	Medụ̄sae	mōnstrạ̄vit;	ị̄lle	ạutem	simulạtque	
jedoch	**jener**	**floh,**	**Perseus**	**den**	**Kopf**	**der**	**Medusa**	**zeigte;**	**jener**	**indes,**	**sobald**

	hoc	vị̄dit,	in	sạxum	vẹrsus		est.
er	**diesen**	**sah,**	**in**	**Stein**	**verwandelt**	**worden**	**ist.**

Lateinische Fassung

Postquam Perseus ad insulam navem appulit, se ad locum contulit ubi mater olim habitaverat, sed domum invenit vacuam et omnino desertam. Tres dies per totam insulam matrem quaerebat; tandem quarto die ad templum Dianae pervenit. Huc Danae refugerat, quod Polydectem timebat. Perseus ubi haec cognovit, ira magna commotus est; ad regiam Polydectis sine mora contendit, et ubi eo venit, statim in atrium irrupit. Polydectes magno timore affectus est et fugere volebat. Dum tamen ille fugit, Perseus caput Medusae monstravit; ille autem simulatque hoc vidit, in saxum versus est.

Abschnitt 11

Danach kehrte Perseus mit seiner Ehefrau zur Stadt des Acrisius zurück. Jener indes wurde, als er Perseus sah, von großem Schrecken ergriffen; denn wegen jenes Orakelspruches fürchtete er seinen Enkel noch. Daher entfloh er sofort zur Stadt Larisa nach Thessalien, jedoch vergeblich; denn er entging seinem Schicksal nicht. Nach wenigen Jahren veranstaltete der König von Larisa große Spiele; Boten hatte er in alle Richtungen ausgeschickt, und den Tag hatte er verkündet. Viele kamen aus allen Städten Griechenlands bei den Spielen zusammen. Perseus selbst trat neben anderen beim Wettkampf der Diskusse an. Während er aber einen Diskus warf, tötete er seinen Großvater durch Zufall; Acrisius stand nämlich zufällig zwischen den Zuschauern dieses Wettkampfs.

Dekodierte Fassung

Post	haec	Pẹrseus	cum	uxǭre sụā		ad	ụrbem	Acrịsiī	rẹdiit.
Nach	**diesem**	**Perseus**	**mit**	**seiner↔Ehefrau**		**zur**	**Stadt**	**des Acrisius**	**zurückkehrte.**

Ịlle	ạutem	ụbi	Pẹrseum	vīdit,	māgnō	terrǭre	affẹctus			est;	nam
Jener	**indes,**	**als**	**er**	**Perseus**	**sah,**	**von**	**großem**	**Schrecken**	**ergriffen**	**worden**	**ist; denn**

prọpter	ōrāculum	ịstud		nepǭtem	sụum	ạdhūc	timẹ̄bat.		In	Thessạliam	
wegen	**jenes↔Orakelspruches**			**seinen↔Enkel**		**noch**	**fürchtete**	**er.**	**Nach**	**Thessalien**	

ịgitur	ad	ụrbem	Lārīsam	stạtim	refǖgit,		frǖstrā	tạmen;		nẹque ẹnim	
daher	**zur**	**Stadt**	**Larisa**	**sofort**	**entfloh**	**er,**	**vergeblich**	**jedoch;**		**denn↔nicht**	

fạ̄tum	sụum		vītạ̄vit.		Post	paụcōs	ạnnōs		rēx		Lārīsae
seinem↔Schicksal			**entging**	**er.**	**Nach**	**wenigen**	**Jahren**	**der**	**König**	**von**	**Larisa**

lǖdōs	māgnōs	fẹ̄cit;		nǖntiōs	in	ọmnēs	pạrtēs		dīmīserat		et
große↔Spiele		**machte;**		**Boten**	**in**	**alle**	**Richtungen**		**ausgeschickt_hatte**	**er,**	**und**	**den**

dịem	ēdīxerat.		Mụltī	ex	ọmnibus	ụrbibus	Graẹciae		ad		lǖdōs
Tag	**verkündet_hatte**	**er.**	**Viele**	**aus**	**allen**	**Städten**	**Griechenlands**		**bei**	**den**	**Spielen**

convēnḗrunt.	Ipse Pḗrseus	inter	aliōs		certā́men		discṓrum	
zusammenkamen.	**Perseus↔selbst**	**neben**	**anderen**	**den**	**Wettkampf**	**der**	**Diskusse**	

iniit.	At	dum		discum	cṓnicit,	avum suum		cā́sū
anging.	**Aber**	**während**	**er**	**einen**	**Diskus**	**warf,**	**seinen↔Großvater**	**durch**	**Zufall**

occīdit;	Acrisius	énim	inter		spectātṓrēs	eius	certā́minis	fṓrte	stā́bat.
tötete er;	**Acrisius**	**nämlich**	**zwischen**	**den**	**Zuschauern**	**dieses**	**Wettkampfes**	**zufällig**	**stand.**

Lateinische Fassung

Post haec Perseus cum uxore sua ad urbem Acrisii rediit. Ille autem ubi Perseum vidit, magno terrore affectus est; nam propter oraculum istud nepotem suum adhuc timebat. In Thessaliam igitur ad urbem Larisam statim refugit, frustra tamen; neque enim fatum suum vitavit. Post paucos annos rex Larisae ludos magnos fecit; nuntios in omnes partes dimiserat et diem edixerat. Multi ex omnibus urbibus Graeciae ad ludos convenerunt. Ipse Perseus inter alios certamen discorum iniit. At dum discum conicit, avum suum casu occidit; Acrisius enim inter spectatores eius certaminis forte stabat.

Abschnitt 12: Herkules

Einst wohnte in Griechenland Herkules, ein Sohn von Alkmene. Es wird gesagt, dass dieser der stärkste aller Menschen gewesen sei. Aber Juno, die Königin der Götter, hasste Alkmene und wollte Herkules noch als Kleinkind töten. Sie schickte daher zwei äußerst wilde Schlangen; diese kamen um Mitternacht in Alkmenes Schlafgemach, wo Herkules und sein Bruder schliefen. Doch sie lagen nicht in einer Wiege, sondern in einem großen Schild. Die Schlangen hatten sich schon genähert und bewegten den Schild; deshalb erwachten die Jungen aus dem Schlaf.

Dekodierte Fassung

Hęrculēs
Herkules

Hęrculēs, Alcmęnae fīlius, ǫlim in Graęciā habitābat. Hic ǫmnium
Herkules, Alkmenes Sohn, einst in Griechenland wohnte. Dass dieser von allen

hǫminum validissimus fuisse dīcitur. At Iūnō, rēgīna
Menschen der stärkste gewesen_sei, gesagt_wird. Aber Juno, die Königin der

deǫrum, Alcmęnam ǫderat et Hęrculem ądhūc īnfąntem necāre vǫluit. Mīsit
Götter, Alkmene hasste und Herkules noch als Kleinkind töten wollte. Sie schickte

įgitur dųās serpęntēs saevissimās; hae mędiā nǫcte in cubiculum
daher zwei äußerst_wilde↔Schlangen; diese um Mitternacht ins Schlafgemach von

Alcmęnae vēnęrunt, ųbi Hęrculēs cum frątre sųō dormiębat. Nec tąmen in
Alkmene kamen, wo Herkules mit seinem↔Bruder schlief. Doch↔nicht in einer

cūnīs, sed in scūtō māgnō cubąbant. Serpęntēs iam
Wiege, sondern in einem großen↔Schild lagen sie. Die Schlangen schon

appropinquāverant	et	scūtum	movēbant;	ịtaque	pụerī	ē	sọmnō	excitāṭī	sunt.
herangenaht_waren	**und**	**den**	**Schild**	**bewegten;**	**deshalb**	**die**	**Jungen**	**aus**	**dem**	**Schlaf**	**aufgeweckt**	**worden**	**sind.**

Lateinische Fassung

Hercules

Hercules, Alcmenae filius, olim in Graecia habitabat. Hic omnium hominum validissimus fuisse dicitur. At Iuno, regina deorum, Alcmenam oderat et Herculem adhuc infantem necare voluit. Misit igitur duas serpentes saevissimas; hae media nocte in cubiculum Alcmenae venerunt, ubi Hercules cum fratre suo dormiebat. Nec tamen in cunis, sed in scuto magno cubabant. Serpentes iam appropinquaverant et scutum movebant; itaque pueri e somno excitati sunt.

Abschnitt 13

Herkules' Bruder Iphikles schrie laut auf; aber Herkules, ein äußerst starker Junge, war selbst keineswegs erschrocken. Mit seinen kleinen Händen ergriff er die Schlangen sofort und drückte ihre Hälse mit großer Kraft zusammen. Auf solche Weise wurden die Schlangen von dem Jungen getötet. Alkmene indes, die Mutter der Jungen, hatte das Geschrei gehört und ihren Ehemann aus dem Schlaf aufgeweckt. Jener zündete ein Licht an und ergriff sein Schwert; darauf eilte er zu den Jungen, aber als er an den Ort kam, sah er eine wundersame Sache; Herkules nämlich lachte und zeigte auf die toten Schlangen.

Dekodierte Fassung

Īphiclēs, frāter Hęrculis, māgnā vōce exclāmāvit; sed Hęrculēs ipse,
Iphikles, der Bruder von Herkules, laut aufschrie; aber Herkules selbst, ein

fortissimus puer, haudquāquam territus est. Parvīs
äußerst_starker Junge, keineswegs erschreckt worden ist. Mit seinen kleinen

mąnibus serpęntēs stątim prehęndit, et cọlla eārum māgnā vī
Händen die Schlangen sofort ergriff er und ihre↔Hälse mit großer Kraft

compręssit. Tālī mọdō serpęntēs ā puerō interfęctae
zusammendrückte. Auf solche Weise die Schlangen von dem Jungen getötet

sunt. Alcmēna ąutem, māter puerōrum, clāmōrem audīverat,
worden sind. Alkmene indes, die Mutter der Jungen, das Geschrei gehört_hatte

et marītum sụum ē somnō excitāverat. Ille lūmen accęndit
und ihren↔Ehemann aus dem Schlaf aufgeweckt_hatte. Jener ein Licht anzündete

et glądium sụum rąpuit; tum ad puerōs properābat, sed ụbi ad
und sein↔Schwert ergriff; darauf zu den Jungen eilte er, aber als er an

	lọcum	vẹ̄nit,		rem mīṛam		vīḍit,	Hẹrculēs	ẹnim	rīdẹ̄bat	et		
den	**Ort**	**kam,**	**eine**	**wundersame↔Sache**		**sah**	**er,**	**Herkules**	**nämlich**	**lachte**	**und**	**auf**

	serpẹntēs	mọrtuās	mōnstrā̤bat.
die	**toten↔Schlangen**		**zeigte.**

Lateinische Fassung

Iphicles, frater Herculis, magna voce exclamavit; sed Hercules ipse, fortissimus puer, haudquaquam territus est. Parvis manibus serpentes statim prehendit, et colla earum magna vi compressit. Tali modo serpentes a puero interfectae sunt. Alcmena autem, mater puerorum, clamorem audiverat, et maritum suum e somno excitaverat. Ille lumen accendit et gladium suum rapuit; tum ad pueros properabat, sed ubi ad locum venit, rem miram vidit, Hercules enim ridebat et serpentes mortuas monstrabat.

Abschnitt 14

Seit seiner Jugendzeit übte Herkules seinen Körper sorgfältig; einen großen Teil des Tages verbrachte er in der Ringerschule; er lernte auch, mit dem Bogen zu schießen und Wurfgeschosse zu werfen. Durch diese Übungen wurden seine Kräfte gestärkt. Zudem wurde er in der Musik von dem Zentauren Linus unterrichtet (die Zentauren waren zwar Pferde, hatten aber den Kopf eines Menschen); doch diese Kunst studierte er weniger sorgfältig. Dieser Linus tadelte Herkules einmal, weil er nicht studieneifrig war; darauf ergriff der erzürnte Junge plötzlich eine Laute und schlug mit allen Kräften auf den Kopf des unglückseligen Lehrers ein. Jener wurde durch den Hieb niedergestreckt und verstarb kurz darauf, und niemand wollte diesen Dienst danach übernehmen.

Dekodierte Fassung

Hęrculēs ā pụerō cọrpus sụum dīligẹnter exercẹ̄bat; mā̆gnam
Herkules seit seiner Jugendzeit seinen↔Körper sorgfältig übte; einen großen

pą̆rtem diḗī in palą̆estrā cōnsūmḗbat; dịdicit ẹ̣tiam ą̣rcum
Teil des Tages in der Ringerschule verbrachte er; er lernte auch, den Bogen

intẹndere et tḗla conịcere. Hīs exercitātiọ̄nibus vī̆rēs ẹius
zu_spannen und Wurfgeschosse zu_werfen. Durch diese Übungen seine↔Kräfte

cōnfīrmā̆tae sunt. In mū̆sicā ẹ̣tiam ā Lịnō centą̆urō
gestärkt worden sind. In der Musik zudem von dem Zentauren↔Linus

ērudiēbā̆tur (centą̆urī ą̣utem ẹquī ẹ̣rant sed cą̣put
unterrichtet_wurde er (die Zentauren zwar Pferde waren, aber den Kopf eines

họminis habḗbant); hụic tą̆men ą̣rtī mịnus dīligẹnter studḗbat. Hic Lịnus
Menschen hatten); doch↔diese Kunst weniger sorgfältig studierte er. Dieser Linus

Hęrculem ọ̄lim obiūrgā̆bat, quod nōn studiọ̄sus ẹ̣rat; tum
Herkules einmal tadelte, weil er nicht studieneifrig war; darauf der

pụer	īrātus	cịtharam	sụbitō	rạpuit,	et	ọmnibus	vīribus	
erzürnte↔Junge	**eine**	**Laute**	**plötzlich**	**ergriff**	**und**	**mit**	**allen**	**Kräften**

cạput	magịstrī	īnfēlīcis	percụssit.	Ịlle		ịctū	prōstrātus	
Kopf	**des**	**unglückseligen↔Lehrers**	**einschlug.**	**Jener**	**durch**	**den**	**Hieb**	**niedergestreckt**

	est,	et	paụlō	post	ē	vītā	exceṣsit,	nẹque	quịsquam
worden	**ist**	**und**	**ein**	**wenig**	**danach**	**aus**	**dem**	**Leben**	**verschied,**	**und↔nicht**	**jemand**

pọsteā	id	offịcium	suscịpere	vọluit.
danach	**diesen**	**Dienst**	**übernehmen**	**wollte.**

Lateinische Fassung

Hercules a puero corpus suum diligenter exercebat; magnam partem diei in palaestra consumebat; didicit etiam arcum intendere et tela conicere. His exercitationibus vires eius confirmatae sunt. In musica etiam a Lino centauro erudiebatur (centauri autem equi erant sed caput hominis habebant); huic tamen arti minus diligenter studebat. Hic Linus Herculem olim obiurgabat, quod non studiosus erat; tum puer iratus citharam subito rapuit, et omnibus viribus caput magistri infelicis percussit. Ille ictu prostratus est, et paulo post e vita excessit, neque quisquam postea id officium suscipere voluit.

Abschnitt 15

Über Herkules wird unter anderem auch dies erzählt. Während er einmal eine Reise machte, kam er in die Gebiete der Ägypter. Dort herrschte zu jener Zeit ein gewisser König mit Namen Busiris; dieser äußerst grausame Mann war indes gewohnt, Menschen zu opfern. Daher griff er Herkules auf und warf ihn in Fesseln. Darauf schickte er Boten aus und verkündete den Tag für das Opfer. Bald nahte dieser Tag heran, und alles wurde feierlich bereitet. Herkules' Hände wurden mit eisernen Ketten gefesselt, und auf seinen Kopf wurde salziges Schrot gestreut. Sitte war nämlich bei den Alten, auf die Köpfe von Opfern Salz und Mehl zu legen. Schon stand das Opfer am Altar; schon hatte der Priester das Messer genommen. Plötzlich brach Herkules jedoch mit großer Anstrengung die Fesseln auf; mit einem Hieb streckte er darauf den Priester nieder, mit einem anderen tötete er den König selbst.

Dekodierte Fassung

Dē	Hęrcule	haec	ętiam	įnter	ąlia	nārrąntur.	Ǫlim	dum					
Über	**Herkules**	**dies**	**auch**	**unter**	**anderem**	**erzählt_wird.**	**Während↔einmal**	**er**	**eine**				
įter	fącit,	in	fīnēs	Aegyptiǫrum	vęnit.	Įbi	rēx	quīdam,					
Reise	**machte,**	**in**	**die**	**Gebiete**	**der**	**Ägypter**	**kam**	**er.**	**Dort**	**ein**	**gewisser↔König**		
	nǫmine	Būsīris,		įllō	tęmpore	rēgnąbat;	hic	ąutem					
mit	**Namen**	**Busiris**	**zu**	**jener**	**Zeit**	**herrschte;**	**indes↔dieser**						
vir	crūdēlįssimus		hǫminēs	immolāre	cōnsuęverat.	Hęrculem	įgitur	corrįpuit					
äußerst_grausame↔Mann			**Menschen**	**zu_opfern**	**gewohnt_war.**	**Herkules**	**daher**	**aufgriff**					
et	in	vįncula	conięcit.	Tum	nǫntiōs	dīmīsit	et	dįem					
er	**und**	**in**	**Fesseln**	**warf.**	**Darauf**	**Boten**	**ausschickte**	**er**	**und**	**den**	**Tag**	**für**	**das**
sacrifįciō	ēdīxit.	Mox	ęa	dįēs	appetębat,	et	ǫmnia	rīte	parąta				
Opfer	**verkündete.**	**Bald**	**dieser**	**Tag**	**herannahte,**	**und**	**alles**	**feierlich**	**bereitet**				
	sunt.	Mąnūs	Hęrculis	catębnīs fęrreīs	vīnctae	sunt,							
worden	**ist.**	**Die**	**Hände**	**von**	**Herkules**	**mit**	**eisernen↔Ketten**	**gefesselt**	**worden**	**sind,**			

et mọla sạlsa in cạput ẹius īnspẹrsa est. Mōs ẹnim ẹrat ạpud
und salziges↔Schrot auf seinen↔Kopf gestreut worden ist. Sitte nämlich war bei

antīḳuōs sạlem et far capịtibus victimārum impṑnere. Iam
den Alten, Salz und Mehl auf die Köpfe von Opfern zu_legen. Schon das

vịctima ad ārạm stābat; iam sacẹrdōs cụltrum sūmpserat. Sụbitō
Opfer am Altar stand; schon der Priester das Messer genommen_hatte. Plötzlich

tạmen Hẹrculēs mạ̄gnō cōnātū vịncula perrūpit; tum
jedoch Herkules mit großer Anstrengung die Fesseln aufbrach; darauf mit einem

ịctū sacerdṓtem prōstrāvit; ạlterō rḛ̄gem ịpsum occīdit.
Hieb den Priester niederstreckte er; mit einem anderen den König selbst tötete er.

Lateinische Fassung

De Hercule haec etiam inter alia narrantur. Olim dum iter facit, in fines Aegyptiorum venit. Ibi rex quidam, nomine Busiris, illo tempore regnabat; hic autem vir crudelissimus homines immolare consueverat. Herculem igitur corripuit et in vincula coniecit. Tum nuntios dimisit et diem sacrificio edixit. Mox ea dies appetebat, et omnia rite parata sunt. Manus Herculis catenis ferreis vinctae sunt, et mola salsa in caput eius inspersa est. Mos enim erat apud antiquos salem et far capitibus victimarum imponere. Iam victima ad aram stabat; iam sacerdos cultrum sumpserat. Subito tamen Hercules magno conatu vincula perrupit; tum ictu sacerdotem prostravit; altero regem ipsum occidit.

Abschnitt 16

Herkules wohnte schon als Jugendlicher in Theben. Der König von Theben, ein feiger Mann, hieß Kreon. Die Minyer, ein äußerst kriegerisches Volk, waren zu den Thebanern benachbart. Es wurden indes alljährlich Gesandte von den Minyern zu den Thebanern geschickt; diese kamen nach Theben und forderten hundert Rinder. Die Thebaner waren nämlich einst von den Minyern besiegt worden; daher entrichteten sie alljährlich Abgaben an den König der Minyer. Herkules aber beschloss, seine Mitbürger von dieser Steuer zu befreien; daher griff er die Gesandten auf und schnitt ihnen die Ohren ab. Gesandte werden indes bei allen Völkern für unantastbar gehalten.

Dekodierte Fassung

Hęrculēs iam adulęscēns Thębīs habitābat. Rēx Thēbārum,
Herkules, schon als Jugendlicher, in Theben wohnte. Der König von Theben, ein

vir īgnāvus, Crękōn appellābātur. Mįnyae, gēns bellicōsįssima,
feiger↔Mann, Kreon genannt_wurde. Die Minyer, ein äußerst_kriegerisches↔Volk, zu

Thēbānīs fīnįtimī ęrant. Lēgātī autem ā Mįnyīs ad
den Thebanern benachbart waren. Gesandte indes von den Minyern zu den

Thēbānōs quotannīs mittēbantur; hī Thębās veniębant et cęntum
Thebanern alljährlich geschickt_wurden; diese nach Theben kamen und hundert

bovēs pōstulābant. Thēbānī ęnim ōlim ā Mįnyīs superātī
Rinder forderten. Die Thebaner nämlich einst von den Minyern besiegt worden

ęrant; tribūta įgitur rēgī Minyārum quotannīs pendębant.
waren; Abgaben daher an den König der Minyer alljährlich entrichteten sie.

At Hęrculēs cīvēs suōs hōc stīpęndiō līberāre cōnstįtuit;
Aber Herkules seine↔Mitbürger von dieser Steuer zu_befreien beschloss; die

lēgātōs	igitur	comprehendit,		atque	aurēs eōrum	abscīdit.	Lēgātī	autem	apud
Gesandten	**daher**	**aufgriff**	**er**	**und**	**ihre↔Ohren**	**abschnitt.**	**Gesandte**	**indes**	**bei**

omnēs	gentēs		sānctī	habentur.
allen	**Völkern**	**für**	**unantastbar**	**gehalten_werden.**

Lateinische Fassung

Hercules iam adulescens Thebis habitabat. Rex Thebarum, vir ignavus, Creon appellabatur. Minyae, gens bellicosissima, Thebanis finitimi erant. Legati autem a Minyis ad Thebanos quotannis mittebantur; hi Thebas veniebant et centum boves postulabant. Thebani enim olim a Minyis superati erant; tributa igitur regi Minyarum quotannis pendebant. At Hercules cives suos hoc stipendio liberare constituit; legatos igitur comprehendit, atque aures eorum abscidit. Legati autem apud omnes gentes sancti habentur.

Abschnitt 17

Erginus, der König der Minyer, strebte, da er deswegen heftig erzürnt war, mit allen Truppen sofort in die Gebiete der Thebaner. Kreon erfuhr durch Erkunder von dessen Ankunft. Er wollte jedoch nicht selbst kämpfen, denn er war von großer Furcht ergriffen; daher wählten die Thebaner Herkules zum Befehlshaber. Jener schickte Boten in alle Richtungen aus und führte Truppen zusammen; darauf brach er am nächsten Tag mit einem großen Heer auf. Er wählte einen günstigen Ort aus und stellte eine Schlachtordnung auf. Darauf griffen die Thebaner die Feinde von einem höheren Ort aus an. Jene konnten dem Angriff indes nicht standhalten; deshalb wurde die Schlachtordnung der Feinde geschlagen und in die Flucht getrieben.

Dekodierte Fassung

Ergīnus, rēx Minyārum, ob haec vehemẹnter īrātus statim cum
Erginus, der König der Minyer, wegen diesem heftig erzürnt, sofort mit

ọmnibus cōpiīs in fīnēs Thēbānọ̄rum contẹndit. Creọ̄n
allen Truppen in die Gebiete der Thebaner strebte. Kreon von

adventum ẹius per explōrātọ̄rēs cōgnọ̄vit. Ipse tạmen pūgnāre nọ̄luit,
dessen↔Ankunft durch Erkunder erfuhr. Selbst jedoch kämpfen nicht_wollte er,

nam mạ̄gnō timọ̄re affẹctus ẹrat; Thēbạ̄nī igitur Herculem
denn von großer Furcht ergriffen war er; die Thebaner daher Herkules zum

imperātọ̄rem creāvẹ̄runt. Ille nụ̄ntiōs in ọmnēs pạrtēs dīmīsit, et cọ̄piās
Befehlshaber wählten. Jener Boten in alle Richtungen ausschickte und Truppen

coẹ̄git; tum prọximō diē cum mạ̄gnō exẹrcitū profẹctus est.
zusammenführte; darauf am nächsten Tag mit einem großen Heer aufbrach er.

Lọcum idọ̄neum dēlẹ̄git et ạciem īnstrụ̄xit. Tum
Einen günstigen↔Ort auswählte er, und eine Schlachtordnung aufstellte er. Darauf

	Thēbāṇī	ē		superiōre	loco		ịmpetum	in		hoṣtēs	fēcẹ̄runt.
die	**Thebaner**	**von**	**einem**	**höheren**	**Ort**	**aus**	**einen**	**Angriff**	**auf**	**die**	**Feinde**	**machten.**

Ịllī	aụtem		ịmpetum	sustinẹ̄re		nōn	potuẹ̄runt;	ịtaque		ạciēs	
Jene	**indes**	**dem**	**Angriff**	**standhalten**		**nicht**	**konnten;**	**deshalb**	**die**	**Schlachtordnung**	

	hoṣtium	pụlsa			est	ạtque	in	fụgam	convẹ̣rsa.		
der	**Feinde**	**geschlagen**	**worden**		**ist**	**und**	**in**	**die**	**Flucht**	**gewendet.**	

Lateinische Fassung

Erginus, rex Minyarum, ob haec vehementer iratus statim cum omnibus copiis in fines Thebanorum contendit. Creon adventum eius per exploratores cognovit. Ipse tamen pugnare noluit, nam magno timore affectus erat; Thebani igitur Herculem imperatorem creaverunt. Ille nuntios in omnes partes dimisit, et copias coegit; tum proximo die cum magno exercitu profectus est. Locum idoneum delegit et aciem instruxit. Tum Thebani e superiore loco impetum in hostes fecerunt. Illi autem impetum sustinere non potuerunt; itaque acies hostium pulsa est atque in fugam conversa.

Abschnitt 18

Nach dieser Schlacht führte Herkules seine Truppen zur Stadt zurück. Alle Thebaner freuten sich überaus wegen des Sieges; Kreon indes schmückte Herkules mit großen Ehren und verheiratete seine Tochter mit ihm. Herkules führte mit seiner Ehefrau ein glückliches Leben; aber nach wenigen Jahren verfiel er plötzlich der Raserei und tötete seine Kinder selbst mit seiner Hand. Nach kurzer Zeit wurde er wieder gesund und wurde wegen dieser Tat von großem Schmerz ergriffen; bald entfloh er aus der Stadt und zog sich in die Wälder zurück. Er wollte nämlich nicht, dass seine Mitbürger mit ihm sprechen.

Dekodierte Fassung

Post	hoc	proelium	Hęrculēs	cōpiās suās	ad	ụrbem	redūxit.	Ọmnēs
Nach	**dieser**	**Schlacht**	**Herkules**	**seine↔Truppen**	**zur**	**Stadt**	**zurückführte.**	**Alle**

Thēbāni		propter		victōriam	māximē	gaudębant;	Crẹōn	ạutem	māgnīs
Thebaner	**sich**	**wegen**	**des**	**Sieges**	**überaus**	**freuten;**	**Kreon**	**indes**	**mit**	**großen**

honōribus	Hęrculem	decorāvit,	ạtque	fīliam suam	ẹī	in	mātrimōnium	dędit.	
Ehren	**Herkules**	**schmückte**	**und**	**seine↔Tochter**	**ihm**	**in**	**die**	**Ehe**	**gab.**

Hęrculēs	cum	uxōre suā		beātam	vītam	agębat;	sed	post	paucōs
Herkules	**mit**	**seiner↔Ehefrau**	**ein**	**glückliches**	**Leben**	**führte;**	**aber**	**nach**	**wenigen**

ạnnōs	sụbitō	in	furōrem	įncidit,	ạtque	lī̤berōs suōs	ịpse	suā	mạnū
Jahren	**plötzlich**	**in**	**Raserei**	**verfiel**	**er**	**und**	**seine↔Kinder**	**selbst**	**mit**	**seiner**	**Hand**

occī̤dit.	Post	brẹve	tẹmpus	ad	sānitātem	reductus		est,	et	propter	
tötete.	**Nach**	**kurzer**	**Zeit**	**zur**	**Gesundheit**	**zurückgeführt**	**worden**	**ist**	**er**	**und**	**wegen**

hoc	fạcinus	māgnō	dolōre	affẹctus		est;	mox	ex	ụrbe	effṳ̄git
dieser	**Tat**	**von**	**großem**	**Schmerz**	**ergriffen**	**worden**	**ist;**	**bald**	**aus**	**der**	**Stadt**	**entfloh**

	et	in		silvās	sē	recēpit.		Nōlēbat	enim			
er	**und**	**in**	**die**	**Wälder**	**sich**	**zurückzog.**	**Er**	**nicht_wollte**	**nämlich,**	**dass**	**seine**	

cīvēs		sermōnem	cum	eō	habēre.	
Mitbürger	**ein**	**Gespräch**	**mit**	**ihm**	**haben.**	

Lateinische Fassung

Post hoc proelium Hercules copias suas ad urbem reduxit. Omnes Thebani propter victoriam maxime gaudebant; Creon autem magnis honoribus Herculem decoravit, atque filiam suam ei in matrimonium dedit. Hercules cum uxore sua beatam vitam agebat; sed post paucos annos subito in furorem incidit, atque liberos suos ipse sua manu occidit. Post breve tempus ad sanitatem reductus est, et propter hoc facinus magno dolore affectus est; mox ex urbe effugit et in silvas se recepit. Nolebat enim cives sermonem cum eo habere.

Abschnitt 19

Herkules begehrte sehr, das so große Verbrechen zu sühnen. Er beschloss daher, zum Delphischen Orakel zu gehen; denn dieses Orakel war das berühmteste von allen. Dort war, mit äußerst vielen Geschenken geschmückt, der Tempel des Apollo. In diesem Tempel saß eine gewisse Frau mit Namen Pythia und gab denjenigen, die zum Orakel kamen, Rat. Diese Frau wurde indes von Apollo selbst unterwiesen und verkündete den Menschen den Willen des Gottes. Daher kam Herkules, der Apollo besonders verehrte, hierher. Dann legte er die ganze Sache dar und verhehlte das Verbrechen nicht.

Dekodierte Fassung

Hęrculēs	tạntum	scẹlus	expiā́re	māgnọpere	cupiębat.		Cōnstịtuit
Herkules	**das**	**so_große**	**Verbrechen**	**zu_sühnen**	**sehr**	**begehrte.**	**Er beschloss**

ịgitur	ad	ōrā́culum Dęlphicum	īre;	hoc ẹnim	ōrā́culum	ẹrat	ọmnium	
daher,	**zum**	**Delphischen↔Orakel**	**zu_gehen;**	**denn↔dieses**	**Orakel**	**war**	**von**	**allen**

celebẹrrimum.	Ịbi	tẹmplum	ẹrat Apọllinis		plūrimīs		dṍnīs	
das	**berühmteste.**	**Dort**	**der**	**Tempel**	**von**	**Apollo↔war,**	**mit**	**äußerst_vielen**	**Geschenken**

ōrnā́tum.	Hōc in	tẹmplō	sedębat	fẹ̄mina quạedam,		nṍmine	Pȳthia	et	
geschmückt.	**In↔diesem**	**Tempel**	**saß**	**eine**	**gewisse↔Frau**	**mit**	**Namen**	**Pythia**	**und**

cōnsịlium	dạbat	ẹīs	quī	ad	ōrā́culum	veniębant.	Haec ạutem	fẹ̄mina	ab
Rat	**gab**	**denjenigen,**	**die**	**zum**	**Orakel**	**kamen.**	**Indes↔diese**	**Frau**	**von**

ịpsō Apọlline	docēbā́tur,		et		voluntā́tem		dęī		homịnibus
Apollo↔selbst	**unterwiesen_wurde**		**und**	**den**	**Willen**	**des**	**Gottes**	**den**	**Menschen**

ēnūntiā́bat.	Hęrculēs	ịgitur,	quī	Apọllinem	praecịpuē	colębat,	hūc	vẹ̄nit.	Tum
verkündete.	**Herkules**	**daher,**	**der**	**Apollo**	**besonders**	**verehrte,**	**hierher**	**kam.**	**Dann**

	rem tōtam	expōsuit,	neque		scelus	cēlāvit.
die	**ganze↔Sache**	**darlegte**	**er**	**und↔nicht**	**das**	**Verbrechen**	**verhehlte.**

Lateinische Fassung

Hercules tantum scelus expiare magnopere cupiebat. Constituit igitur ad oraculum Delphicum ire; hoc enim oraculum erat omnium celeberrimum. Ibi templum erat Apollinis plurimis donis ornatum. Hoc in templo sedebat femina quaedam, nomine Pythia et consilium dabat eis qui ad oraculum veniebant. Haec autem femina ab ipso Apolline docebatur, et voluntatem dei hominibus enuntiabat. Hercules igitur, qui Apollinem praecipue colebat, huc venit. Tum rem totam exposuit, neque scelus celavit.

Abschnitt 20

Als Herkules zum Ende kam, schwieg Pythia zuerst; schließlich befahl sie jedoch, dass er zur Stadt Tiryns gehen und alle Befehle von König Eurystheus ausführen sollte. Als Herkules dies hörte, strebte er zu jener Stadt und übergab sich König Eurystheus in Knechtschaft. Er diente dem äußerst grausamen Eurystheus zwölf Jahre und führte zwölf Arbeiten aus, die jener befohlen hatte; denn einzig auf diese Weise konnte ein so großes Verbrechen gesühnt werden. Über diese Arbeiten wurde von Dichtern äußerst viel geschrieben. Vieles, was die Dichter erzählen, ist jedoch kaum glaubhaft.

Dekodierte Fassung

Ụbi	Hẹrculēs		fīnem	fḗcit,	Pȳthia	prīmō	tacḗbat;	tạndem	tạmen	iụssit
Als	**Herkules**	**ein**	**Ende**	**machte,**	**Pythia**	**zuerst**	**schwieg;**	**schließlich**	**jedoch**	**befahl**	**sie,**

	ẹum	ad	ụrbem	Tīrȳntha	īre,		et	Eurystheī rḗgis	ọmnia	imperāta
dass	**er**	**zur**	**Stadt**	**Tiryns**	**gehen_sollte**		**und**	**von**	**König↔Eurystheus**	**alle**	**Befehle**

fạcere.	Hẹrculēs ụbi		haec	audīvit,	ad	ụrbem ịllam	conteṇdit,		et
ausführen_sollte.	**Als↔Herkules**		**dies**	**hörte,**	**zu**	**jener↔Stadt**	**strebte**	**er**	**und**

Eurȳstheō	rḗgī	sē	in	servitūtem	trādidit.	Duọdecim	ạnnōs	
König↔Eurystheus		**sich**	**in**	**Knechtschaft**	**übergab.**	**Zwölf**	**Jahre**	**dem**

crūdēlịssimō	Eurȳstheō		servi̯ḗbat,	et	duọdecim	labō̩rēs,	quōs	ịlle	
äußerst_grausamen	**Eurystheus**		**diente**	**er,**	**und**	**zwölf**	**Arbeiten,**	**die**	**jener**

imperāverat,	cōnfḗcit;		hōc ẹnim		ūnō	mọdō	tạntum	scẹlus	
befohlen_hatte,	**ausführte**	**er;**	**denn↔auf_diese**		**einzige**	**Weise**	**ein**	**so_großes**	**Verbrechen**

expiārī	pọtuit.	Dē	hīs	labō̩ribus	plū̩rima	ā	poḗtīs	scrīpta	
gesühnt_werden	**konnte.**	**Über**	**diese**	**Arbeiten**	**äußerst_viel**	**von**	**Dichtern**	**geschrieben**	

	sunt.	Mụlta	tạmen	quae		poẹ̄tae	nāṛrant	vix	crēdibịlia	sunt.
worden	**ist.**	**Vieles**	**jedoch,**	**was**	**die**	**Dichter**	**erzählen,**	**kaum**	**glaubhaft**	**ist.**

Lateinische Fassung

Ubi Hercules finem fecit, Pythia primo tacebat; tandem tamen iussit eum ad urbem Tiryntha ire, et Eurysthei regis omnia imperata facere. Hercules ubi haec audivit, ad urbem illam contendit, et Eurystheo regi se in servitutem tradidit. Duodecim annos crudelissimo Eurystheo serviebat, et duodecim labores, quos ille imperaverat, confecit; hoc enim uno modo tantum scelus expiari potuit. De his laboribus plurima a poetis scripta sunt. Multa tamen quae poetae narrant vix credibilia sunt.

Abschnitt 21

Zuerst wurde Herkules von Eurystheus befohlen, einen Löwen zu töten, der das Nemeische Tal zu jener Zeit unsicher machte. Er begab sich daher sofort in die Wälder, in denen der Löwe wohnte. Bald sah er das Wildtier und spannte den Bogen, den er mit sich hergebracht hatte; doch er konnte dessen Fell, das äußerst dicht war, nicht durchbohren. Darauf schlug er mit einem großen Knüppel, den er immer trug, auf den Löwen ein, jedoch vergeblich; auch auf diese Weise konnte er ihn nämlich nicht töten. Darauf fasste er schließlich mit seinen Armen um den Hals des Ungeheuers und drückte dessen Schlund mit aller Kraft zusammen. Auf diese Weise wurde der Löwe binnen kurzer Zeit entseelt, denn ihm wurde keine Möglichkeit zu atmen gegeben. Darauf trug Herkules die Tierleiche auf den Schultern zur Stadt hin und trug das Fell, das er abgezogen hatte, danach als Gewand. Alle, die dieses Gebiet bewohnten, freuten sich indes heftig, als sie Kunde vom Tod des Löwen erhielten, und hielten Herkules in großer Ehre.

Dekodierte Fassung

Prīmum	ab	Eurystheō	iussus	est	Herculēs	leōnem	occīdere	quī	ille	tempore
Zuerst	**von**	**Eurystheus**	**befohlen**	**worden**	**ist**	**Herkules,**	**einen**	**Löwen**	**zu_töten,**	**der**	**zu**	**jener**	**Zeit**

vallem	Nemeaeam	reddēbat	īnfēstam.	In	silvās	igitur	in	quibus	leō	habitābat	statim	sē	contulit.
das	**Nemeische↔Tal**	**machte**	**unsicher.**	**In**	**die**	**Wälder**	**daher,**	**in**	**denen**	**der**	**Löwe**	**wohnte,**	**sofort**	**sich**	**begab**	**er.**

Mox	feram	vīdit,	et	arcum,	quem	sēcum	attulerat,	intendit;	eius tamen	pellem,	quae	dēnsissima	erat,	trāicere
Bald	**das**	**Wildtier**	**sah**	**er**	**und**	**den**	**Bogen,**	**den**	**er**	**mit↔sich**	**hergebracht_hatte,**	**spannte;**	**doch↔dessen**	**Fell,**	**das**	**äußerst_dicht**	**war,**	**durchbohren**

nōn	potuit.	Tum	clāvā	māgnā	quam	semper	gerēbat	leōnem	percussit,	frūstrā	tamen;	neque	enim	hōc	modō
nicht	**konnte**	**er.**	**Darauf**	**mit**	**einem**	**großen↔Knüppel,**	**den**	**er**	**immer**	**trug,**	**auf**	**den**	**Löwen**	**einschlug**	**er,**	**vergeblich**	**jedoch;**	**auch↔nicht**	**nämlich**

eum	occīdere	potuit.	Tum	auf	diese	Weise
ihn	**töten**	**konnte**	**er.**	**Darauf**		

dḗmum cọllum mṓnstrī brạcchiīs sụīs compleẋus est et
schließlich den Hals des Ungeheuers mit seinen↔Armen umfasste er und

faụcēs ẹius ọmnibus vīribus compręssit. Hōc mọdō lẹō
dessen↔Schlund mit allen Kräften zusammendrückte. Auf diese Weise der Löwe

brẹvī tẹmpore exanimāṭus est; nūlla ẹnim respīrạndī facụltās ẹī
binnen kurzer Zeit entseelt worden ist; denn↔keine Atmungsmöglichkeit ihm

dabāṭur. Tum Hẹrculēs cadāver ad ọppidum in ụmerīs
gegeben_wurde. Darauf Herkules die Tierleiche zur Stadt auf den Schultern

rẹttulit; et pẹllem, quam dētrāẋerat, pọsteā prō vẹste gerḗbat.
hintrug; und das Fell, das er abgezogen_hatte, danach als Gewand trug.

Ọmnēs ạutem quī ẹam regiṓnem incolḗbant, ụbi fā̆mam dē mọrte leṓnis
Alle indes, die dieses Gebiet bewohnten, als sie Kunde vom Tod des Löwen

accēpḗrunt, vehemẹnter gaudḗbant et Hẹrculem mā̆gnō honṓre habḗbant.
erhielten, sich heftig freuten und Herkules in großer Ehre hielten.

Lateinische Fassung

Primum ab Eurystheo iussus est Hercules leonem occidere qui illo tempore vallem Nemeaeam reddebat infestam. In silvas igitur in quibus leo habitabat statim se contulit. Mox feram vidit, et arcum, quem secum attulerat, intendit; eius tamen pellem, quae densissima erat, traicere non potuit. Tum clava magna quam semper gerebat leonem percussit, frustra tamen; neque enim hoc modo eum occidere potuit. Tum demum collum monstri bracchiis suis complexus est et fauces eius omnibus viribus compressit. Hoc modo leo brevi tempore exanimatus est; nulla enim respirandi facultas ei dabatur. Tum Hercules cadaver ad oppidum in umeris rettulit; et pellem, quam detraxerat, postea pro veste gerebat. Omnes autem qui eam regionem incolebant, ubi famam de morte leonis acceperunt, vehementer gaudebant et Herculem magno honore habebant.

Abschnitt 22

Kurz darauf wurde von Eurystheus befohlen, die Hydra zu töten. Dieses Ungeheuer indes war es, das neun Köpfe hatte. Herkules brach daher mit seinem Freund Iolaus zum Lerna'schen Sumpf auf, in dem die Hydra wohnte. Bald fand er das Ungeheuer und ergriff, obwohl die Sache von großer Gefahr war, mit der Linken dessen Hals. Darauf begann er, mit der Rechten die neun Köpfe abzuschneiden; sooft er dies getan hatte, entstanden jedoch neue Köpfe. Lange arbeitete er vergeblich; schließlich ließ er von diesem Versuch ab. Sodann beschloss er, Bäume abzuschneiden und ein Feuer anzuzünden. Er tat dies schnell und brannte, nachdem die Hölzer Feuer gefangen hatten, mit einer brennenden Fackel die Hälse an, aus denen die Köpfe entstanden. Doch er tat dies nicht ohne große Anstrengung; es kam der Hydra nämlich ein riesiger Krebs zu Hilfe, der, während Herkules die Köpfe abschnitt, in seine Schienbeine biss. Nachdem er das Ungeheuer auf solche Weise getötet hatte, befeuchtete er seine Pfeile mit dessen Blut und machte sie deshalb todbringend.

Dekodierte Fassung

	Paụlō	post	iụssus		est	ab	Eurystheō		Hydram	necāre.	Hoc
Ein	**wenig**	**danach**	**befohlen**	**worden**	**ist**	**von**	**Eurystheus,**	**die**	**Hydra**	**zu_töten.**	**Dieses**

ạutem	mọ̄nstrum	ẹrat	cụi		nọvem	ẹrant	cạpita.	Hẹrculēs	ịgitur	cum	
Ungeheuer↔indes	**war**	**es,**	**dem**	**zu**	**eigen**	**neun**	**Köpfe↔waren.**	**Herkules**	**daher**	**mit**	

	amīcō	Iolāō	profẹctus est	ad	palūdem	Lernaẹam,	in	quā		Hydra	
seinem	**Freund**	**Iolaus**	**aufbrach**	**zum**	**Lerna'schen↔Sumpf,**		**in**	**dem**	**die**	**Hydra**	

habitābat.	Mox	mọ̄nstrum	invẹ̄nit,	et	quạmquam	rēs	ẹrat	māgnī			
wohnte.	**Bald**	**das**	**Ungeheuer**	**fand**	**er**	**und,**	**obwohl**	**die**	**Sache**	**war**	**von**	**großer**

perīculī,	cọllum ẹius			siniṣtrā	prehẹndit.	Tum			dẹxtrā		
Gefahr,	**dessen↔Hals**	**mit**	**der**	**Linken**	**ergriff.**	**Darauf**	**mit**	**der**	**Rechten**	**die**	

cạpita	nọvem	abscīdere	coẹpit;	quọtiēns	tạmen	hoc	fẹ̄cerat,	nọva			
neun↔Köpfe	**abzuschneiden**	**begann**	**er;**	**sooft**	**er**	**jedoch**	**dies**	**getan_hatte,**	**neue**		

cạpita	exoriēbạntur.	Diū	frūstrā	labōrābat;	tạndem		hōc	cōnạtū	
Köpfe	**entstanden.**	**Lange**	**vergeblich**	**arbeitete**	**er;**	**schließlich**	**von**	**diesem**	**Versuch**

dēstitit. Deinde arborēs succīdere et īgnem accendere cōnstituit.
abließ er. Sodann Bäume abzuschneiden und ein Feuer anzuzünden beschloss er.

Hoc celeriter fēcit, et postquam līgna īgnem comprehendērunt,
Dies schnell tat er und, nachdem die Hölzer das Feuer ergriffen_hatten, mit

face ārdente colla adussit, unde capita exoriēbantur.
einer brennenden↔Fackel die Hälse anbrannte er, aus_denen die Köpfe entstanden.

Nec tamen sine māgnō labōre haec fēcit; vēnit enim auxiliō
Doch↔nicht ohne große Anstrengung dies tat er; es kam nämlich zu Hilfe der

Hydrae cancer ingēns, quī, dum Herculēs capita abscīdit,
Hydra ein riesiger↔Krebs, der, während Herkules die Köpfe abschnitt,

crūra eius mordēbat. Postquam mōnstrum tālī modō
seine↔Schienbeine biss. Nachdem er das Ungeheuer auf solche Weise

interfēcit, sagittās suās sanguine eius imbuit, itaque mortiferās
getötet_hatte, seine↔Pfeile mit dessen↔Blut befeuchtete er, deshalb todbringend

reddidit.
machte er sie.

Lateinische Fassung

Paulo post iussus est ab Eurystheo Hydram necare. Hoc autem monstrum erat cui novem erant capita. Hercules igitur cum amico Iolao profectus est ad paludem Lernaeam, in qua Hydra habitabat. Mox monstrum invenit, et quamquam res erat magni periculi, collum eius sinistra prehendit. Tum dextra capita novem abscidere coepit; quotiens tamen hoc fecerat, nova capita exoriebantur. Diu frustra laborabat; tandem hoc conatu destitit. Deinde arbores succidere et ignem accendere constituit. Hoc celeriter fecit, et postquam ligna ignem comprehenderunt, face ardente colla adussit, unde capita exoriebantur. Nec tamen sine magno labore haec fecit; venit enim auxilio Hydrae cancer ingens, qui, dum Hercules capita abscidit, crura eius mordebat. Postquam monstrum tali modo interfecit, sagittas suas sanguine eius imbuit, itaque mortiferas reddidit.

Abschnitt 23

Nachdem Eurystheus das Hinschlachten der Hydra gemeldet worden war, nahm sein Gemüt große Furcht ein. Er befahl daher, dass Herkules einen gewissen Hirsch zu ihm hinbringen sollte; er wollte nämlich einen Mann von so großem Wagemut nicht in der Stadt zurückhalten. Dieser Hirsch, von dessen Hörnern überliefert ist, dass sie golden gewesen seien, war indes von unglaublicher Geschwindigkeit. Herkules verfolgte ihn daher zuerst durch Spuren im Wald; sodann begann er, als er selbigen Hirsch sah, mit aller Kraft zu laufen. Er lief bis zum Abend und ließ sich auch zur Nachtzeit nicht zur Ruhe nieder, jedoch vergeblich; er konnte den Hirsch nämlich auf keine Weise einholen. Schließlich fasste er, nachdem er ein ganzes Jahr gelaufen war (so ist es überliefert), den durch das Laufen entseelten Hirsch und brachte ihn lebend zu Eurystheus hin.

Dekodierte Fassung

Pọstquam	Eurystheō		caẹdēs		Hydrae	nūntiāta		est,	māgnus	
Nachdem	**Eurystheus**	**das**	**Hinschlachten**	**der**	**Hydra**	**gemeldet**	**worden**	**war,**	**große**	

tịmor	ạnimum ẹius		occupāvit.		Iụssit	ịgitur		Hẹrculem		
Furcht	**sein↔Gemüt**		**einnahm.**	**Er**	**befahl**	**daher,**	**dass**	**Herkules**	**einen**	

cẹrvum quẹndam		ad	sē	refẹrre;		nōluit	ẹnim		vịrum	
gewissen↔Hirsch		**zu**	**ihm**	**hinbringen_sollte;**	**er**	**nicht_wollte**	**nämlich**	**einen**	**Mann**	**von**

tạntae	audāciae	in	ụrbe	retinḗre.	Hic	ạutem cẹrvus,		cụius	cọrnua	
so_großem	**Wagemut**	**in**	**der**	**Stadt**	**zurückhalten.**	**Dieser**	**Hirsch↔indes,**		**dessen**	**Hörner**

ạurea	fuịsse		trāduṇtur,			incrēdịbilī		fụit celeritāte.		
golden	**gewesen_zu_sein**		**überliefert_sind,**	**von**		**unglaublicher**		**Geschwindigkeit↔war.**		

Hẹrculēs	ịgitur	prīmō		vestīgiīs	ẹum	in	sịlvā	persequēbātur;	deịnde ụbi	
Herkules	**daher**	**zuerst**	**durch**	**Spuren**	**ihn**	**im**	**Wald**	**verfolgte;**	**als↔sodann**	**er**

cẹrvum ịpsum		vīdit,	ọmnibus	vīribus	cụrrere		coẹpit.	Ūsque	ad	vẹsperum
selbigen↔Hirsch		**sah,**	**mit**	**allen**	**Kräften**	**zu_laufen**	**begann**	**er.**	**Bis**	**zum**	**Abend**

currēbat, neque noctŭrnum tempus sibi ad quiētem relinquēbat,
lief er, und auch↔nicht zur Nachtzeit sich zur Ruhe niederließ er,

frūstrā tamen; nūllō enim modō cervum cōnsequī poterat.
vergeblich jedoch; auf keine Weise↔nämlich den Hirsch einholen konnte er.

Tandem postquam tōtum annum cucŭrrerat (ita trāditur),
Schließlich, nachdem er ein ganzes Jahr gelaufen_war (so überliefert_ist es), den

cervum cursū exanimātum cēpit, et vīvum ad Eurystheum
Hirsch, durch das Laufen entseelt, fasste er und lebend zu Eurystheus

rettulit.
hinbrachte.

Lateinische Fassung

Postquam Eurystheo caedes Hydrae nuntiata est, magnus timor animum eius occupavit. Iussit igitur Herculem cervum quendam ad se referre; noluit enim virum tantae audaciae in urbe retinere. Hic autem cervus, cuius cornua aurea fuisse traduntur, incredibili fuit celeritate. Hercules igitur primo vestigiis eum in silva persequebatur; deinde ubi cervum ipsum vidit, omnibus viribus currere coepit. Usque ad vesperum currebat, neque nocturnum tempus sibi ad quietem relinquebat, frustra tamen; nullo enim modo cervum consequi poterat. Tandem postquam totum annum cucurrerat (ita traditur), cervum cursu exanimatum cepit, et vivum ad Eurystheum rettulit.

Abschnitt 24

Darauf freilich wurde Herkules befohlen, einen gewissen Eber zu fassen, der die Erymanthus'schen Äcker zu jener Zeit verwüstete und die Einwohner dieses Gebietes sehr erschreckte. Herkules übernahm die Sache und brach nach Arkadien auf. Nachdem er im Wald ein wenig vorangekommen war, begegnete er dem Eber. Jener indes entfloh sofort, sobald er Herkules sah, und warf sich, von Furcht erschreckt, in einen tiefen Graben hinein. Herkules warf daher einen Strick, den er hergebracht hatte, hinein und zog den Eber mit höchster Schwierigkeit aus dem Graben heraus. Auch wenn jener stark dagegen ankämpfte, konnte er sich auf keine Weise befreien und wurde von Herkules lebend zu Eurystheus hingebracht.

Dekodierte Fassung

Tum	vēr**ō**	iụssus	est	Hẹrculēs	ạprum quẹndam	cạpere	quī		
Darauf	**freilich**	**befohlen**	**worden**	**ist**	**Herkules,**	**einen**	**gewissen↔Eber**	**zu_fassen,**	**der**

ịllō	tẹmpore	ạgrōs Erymạnthiōs	vāstạ̄bat	et	ịncolās	hụius		
zu	**jener**	**Zeit**	**die**	**Erymanthus'schen↔Äcker**	**verwüstete**	**und**	**die**	**Einwohner**	**dieses**

regiọ̄nis	māgnọpere	terrẹ̄bat.	Hẹrculēs	rem	suscẹ̄pit	et	in	Arcạdiam	
Gebietes	**sehr**	**erschreckte.**	**Herkules**	**die**	**Sache**	**übernahm**	**und**	**nach**	**Arkadien**

profẹctus est.	Pọstquam	in	sịlvam	paụlum	prōgrẹssus est,		ạprō	
aufbrach.	**Nachdem**	**er**	**im**	**Wald**	**ein**	**wenig**	**vorangekommen_war,**	**dem**	**Eber**

occụrrit.	Ịlle	ạutem	simulạtque	Hẹrculem	vịdit,	stạtim	refụ̄git;	et	
begegnete	**er.**	**Jener**	**indes,**	**sobald**	**er**	**Herkules**	**sah,**	**sofort**	**entfloh;**	**und,**	**von**

timọ̄re	pertẹrritus	in	ạltam	fọssam	sē	prōiẹ̄cit.	Hẹrculēs	ịgitur	
Furcht	**erschreckt,**	**in**	**einen**	**tiefen**	**Graben**	**sich**	**hineinwarf.**	**Herkules**	**daher**	**einen**

lạqueum	quem	attụlerat	iniẹ̄cit,	et	sụmmā cum	difficultạ̄te		
Strick,	**den**	**er**	**hergebracht_hatte,**	**hineinwarf**	**und**	**mit↔höchster**	**Schwierigkeit**	**den**

ạprum	ē		fọssā	extrāxit.	Ịlle ẹtsī			fọrtiter	repūgnābat,		
Eber	**aus**	**dem**	**Graben**	**herauszog.**	**Auch_wenn↔jener**			**stark**	**dagegen_ankämpfte,**		**auf**

nūllō	mọdō	sē	līberāre	pọtuit;		et	ab	Hẹrcule	ad	Eurystheum	vīvus
keine	**Weise**	**sich**	**befreien**	**konnte**	**er;**	**und**	**von**	**Herkules**	**zu**	**Eurystheus**	**lebend**

relātus		est.
hingebracht	**worden**	**ist.**

Lateinische Fassung

Tum vero iussus est Hercules aprum quendam capere qui illo tempore agros Erymanthios vastabat et incolas huius regionis magnopere terrebat. Hercules rem suscepit et in Arcadiam profectus est. Postquam in silvam paulum progressus est, apro occurrit. Ille autem simulatque Herculem vidit, statim refugit; et timore perterritus in altam fossam se proiecit. Hercules igitur laqueum quem attulerat iniecit, et summa cum difficultate aprum e fossa extraxit. Ille etsi fortiter repugnabat, nullo modo se liberare potuit; et ab Hercule ad Eurystheum vivus relatus est.

Abschnitt 25

Von der vierten Arbeit, von der wir oben erzählten, ist auch dies überliefert. Während Herkules die Reise nach Arkadien machte, kam er zu demjenigen Gebiet, das die Zentauren bewohnten. Als die Nacht schon herannahte, wandte er sich zu einer Höhle hin, in der ein gewisser Zentaur mit Namen Pholus wohnte. Jener nahm Herkules wohlwollend auf und bereitete ein Mahl. Herkules aber forderte, nachdem er gespeist hatte, Wein von Pholus. In der Höhle war indes eine große, mit bestem Wein gefüllte Amphore, die die Zentauren dort abgelegt hatten. Pholus wollte diesen Wein daher nicht geben, weil er die übrigen Zentauren fürchtete; doch er hatte keinen Wein außer diesem in der Höhle. „Dieser Wein“, sagte er, „wurde mir übergeben. Wenn ich dir diesen geben werde, werden mich die Zentauren daher töten.“ Herkules verlachte ihn jedoch und schöpfte selbst einen Becher Wein aus der Amphore.

Dekodierte Fassung

Dē quārtō labōre, quem suprā nārrāvimus, haec ētiam trāduntur.
Von der vierten Arbeit, von der wir oben erzählten, dies auch überliefert_ist.

Herculēs dum iter in Arcadiam facit, ad eam regiōnem vēnit
Während↔Herkules die Reise nach Arkadien machte, zu demjenigen Gebiet kam

quam centaurī incolēbant. Cum nox iam appeteret, ad
er, das die Zentauren bewohnten. Als die Nacht schon herannahte, zu einer

spēluncam dēvertit in quā centaurus quīdam, nōmine Pholus,
Höhle hinwandte er sich, in der ein gewisser↔Zentaur mit Namen Pholus

habitābat. Ille Herculem benīgnē excēpit et cēnam parāvit. At
wohnte. Jener Herkules wohlwollend aufnahm und ein Mahl bereitete. Aber

Herculēs postquam cēnāvit, vīnum ā Pholō postulāvit. Erat autem in
nachdem↔Herkules gespeist_hatte, Wein von Pholus forderte er. Es war indes in

spēluncā māgna amphora vīnō optimō replēta, quam centaurī
der Höhle eine große Amphore, mit bestem↔Wein gefüllt, die die Zentauren

ịbi	dēposụerant.	Phọlus	ịgitur	hoc	vīnum	dạre	nōlḗbat,	quod	
dort	**abgelegt_hatten.**	**Pholus**	**daher**	**diesen**	**Wein**	**geben**	**nicht_wollte,**	**weil**	**er** **die**

rẹliquōs	centạurōs	timḗbat;	nūllum tạmen	vīnum	prạeter	hoc	in	spēlụncā	
übrigen	**Zentauren**	**fürchtete;**	**doch↔keinen**	**Wein**	**außer**	**diesem**	**in**	**der**	**Höhle**

habḗbat.	„Hoc	vīnum“,	ịnquit,	„mịhi	commịssum		est.	Sī		ịgitur	
hatte	**er.**	**„Dieser**	**Wein“,**	**sagte**	**er,**	**„mir**	**übergeben**	**worden**	**ist.**	**Wenn**	**ich** **daher**

hoc	dạbō,	centạurī	mē	interfịcient.“	Hẹrculēs	tạmen	ẹum	
diesen	**geben_werde,**	**die**	**Zentauren**	**mich**	**töten_werden.“**	**Herkules**	**jedoch**	**ihn**

irrīsit,	et	ịpse	pōculum	vịnī	dē	ạmphorā	haụsit.	
verlachte	**und**	**selbst**	**einen**	**Becher**	**Wein**	**aus**	**der**	**Amphore**	**schöpfte.**

Lateinische Fassung

De quarto labore, quem supra narravimus, haec etiam traduntur. Hercules dum iter in Arcadiam facit, ad eam regionem venit quam centauri incolebant. Cum nox iam appeteret, ad speluncam devertit in qua centaurus quidam, nomine Pholus, habitabat. Ille Herculem benigne excepit et cenam paravit. At Hercules postquam cenavit, vinum a Pholo postulavit. Erat autem in spelunca magna amphora vino optimo repleta, quam centauri ibi deposuerant. Pholus igitur hoc vinum dare nolebat, quod reliquos centauros timebat; nullum tamen vinum praeter hoc in spelunca habebat. »Hoc vinum«, inquit, »mihi commissum est. Si igitur hoc dabo, centauri me interficient.« Hercules tamen eum irrisit, et ipse poculum vini de amphora hausit.

Abschnitt 26

Sobald die Amphore geöffnet gewesen ist, verbreitete sich überall ein äußerst angenehmer Geruch, der Wein war nämlich äußerst süß. Die Zentauren bemerkten den bekannten Geruch und kamen alle an dem Ort zusammen. Als sie zur Höhle hinkamen, waren sie sehr erzürnt, weil sie Herkules trinken sahen. Darauf ergriffen sie die Waffen und wollten Pholus töten. Herkules stellte sich jedoch am Zugang der Höhle auf und hielt ihrem Angriff äußerst stark stand. Er warf brennende Fackeln auf sie; viele verletzte er auch mit seinen Pfeilen. Diese Pfeile waren indes dieselben, die einst mit dem Blut der Hydra befeuchtet worden waren. Alle, die jener mit den Pfeilen verletzt hatte, wurden daher sofort durch das Gift dahingerafft; die übrigen indes drehten sich, als sie dies sahen, um und suchten die Rettung durch Flucht.

Dekodierte Fassung

Simulạtque ạmphora apẹrta est, ọdor iūcundịssimus
Sobald die Amphore geöffnet gewesen ist, ein äußerst_angenehmer↔Geruch

ụndique diffūsus est; vīnum ẹnim suāvịssimum ẹrat. Centạurī
überall verbreitet worden ist; der Wein nämlich äußerst_süß war. Die Zentauren

nṓtum odṓrem sēnsḗrunt et ọmnēs ad lọcum convēnḗrunt. Ụbi
den bekannten Geruch bemerkten und alle an dem Ort zusammenkamen. Als

ad spēlụncam pervēnḗrunt, māgnọpere īrạ̄tī ẹrant quod Hẹrculem
sie zur Höhle hinkamen, sehr erzürnt waren sie, weil sie Herkules

bibẹntem vīdḗrunt. Tum ạrma rapuḗrunt et Phọlum interfịcere volḗbant.
trinken sahen. Darauf die Waffen ergriffen sie und Pholus töten wollten.

Hẹrculēs tạmen in ạditū spēlụncae cṑnstitit et ịmpetum eṓrum
Herkules jedoch sich am Zugang der Höhle aufstellte und ihrem↔Angriff

fortịssimē sustinḗbat. Fạcēs ārdẹntēs in ẹōs coniḗcit; mụltōs ẹtiam
äußerst_stark standhielt. Brennende↔Fackeln auf sie warf er; viele auch mit

sagittīs	suīs	vulnerāvit.	Hae	autem	sagittae	eaedem	erant	quae		
seinen↔Pfeilen	**verletzte**	**er.**	**Diese**	**Pfeile↔indes**		**dieselben**	**waren,**	**die**	**mit**	**dem**

sanguine	Hydrae	olim	imbūtae		erant.	Omnēs	igitur	quōs	ille
Blut	**der**	**Hydra**	**einst**	**befeuchtet**	**worden**	**waren.**	**Alle**	**daher,**	**die**	**jener**	**mit**

	sagittīs	vulnerāverat			venēnō	statim	absūmptī		sunt;	
den	**Pfeilen**	**verletzt_hatte,**	**durch**	**das**	**Gift**	**sofort**	**dahingerafft**	**worden**	**sind;**	**die**

reliquī	autem	ubi	hoc	vīdērunt,		terga	vertērunt	et	fugā	
übrigen	**indes,**	**als**	**sie**	**dies**	**sahen,**	**die**	**Rücken**	**wandten**	**und**	**durch**	**Flucht**	**die**

salūtem	petiērunt.
Rettung	**suchten.**

Lateinische Fassung

Simulatque amphora aperta est, odor iucundissimus undique diffusus est; vinum enim suavissimum erat. Centauri notum odorem senserunt et omnes ad locum convenerunt. Ubi ad speluncam pervenerunt, magnopere irati erant quod Herculem bibentem viderunt. Tum arma rapuerunt et Pholum interficere volebant. Hercules tamen in aditu speluncae constitit et impetum eorum fortissime sustinebat. Faces ardentes in eos coniecit; multos etiam sagittis suis vulneravit. Hae autem sagittae eaedem erant quae sanguine Hydrae olim imbutae erant. Omnes igitur quos ille sagittis vulneraverat veneno statim absumpti sunt; reliqui autem ubi hoc viderunt, terga verterunt et fuga salutem petierunt.

Abschnitt 27

Nachdem die übrigen geflohen waren, stieg Pholus aus der Höhle heraus und schaute die Körper derjenigen an, die von den Pfeilen getötet worden waren. Er wunderte sich indes sehr, dass sie von einer so leichten Verwundung entseelt worden waren, und suchte den Grund dieser Sache. Er ging daher zu dem Ort hin, wo der Leichnam irgendeines Zentauren lag, und zog den Pfeil aus der Wunde. Dieser glitt jedoch entweder durch Zufall oder durch die Absicht der Götter aus seinen Händen und verletzte seinen Fuß leicht. Jener bemerkte augenblicklich einen schlimmen Schmerz in allen Gliedern und wurde nach kurzer Zeit durch die Kraft des Giftes entseelt. Bald kehrte Herkules, der die übrigen Zentauren verfolgt hatte, zur Höhle zurück und sah mit großem Schmerz den toten Pholus. Unter vielen Tränen begrub er den Körper des Freundes; darauf gab er sich, nachdem er einen weiteren Becher Wein ausgeleert hatte, dem Schlaf hin.

Dekodierte Fassung

Pọstquam ręliquī fūgḗrunt, Phọlus ex spēlụncā ēgręssus est, et
Nachdem die übrigen geflohen_waren, Pholus aus der Höhle herausstieg und die

cọrpora spectā́bat eọ̄rum quī sagịttīs interfẹctī ẹrant.
Körper derjenigen↔anschaute, die von den Pfeilen getötet worden waren.

Māgnọpere ạutem mīrā́tus est quod tam lẹvī vụlnere
Sehr indes wunderte er sich, dass sie von einer so leichten Verwundung

exanimā́tī ẹrant, et cạusam ẹius rẹī quaerḗbat. Ạdiit ịgitur
entseelt worden waren, und den Grund dieser Sache suchte. Er hinging daher

lọcum ụbi cadā́ver cuiụsdam centạurī iacḗbat, et sagịttam ē
zu dem Ort, wo der Leichnam irgendeines Zentauren lag, und den Pfeil aus

vụlnere trā́xit. Haec tạmen sīve cā́sū sīve cōnsịliō
der Wunde zog. Dieser jedoch entweder durch Zufall oder durch die Absicht der

deọ̄rum ē mạnibus ẹius lā́psa est, et pędem lẹviter vulnerā́vit. Ịlle
Götter aus seinen↔Händen glitt und seinen Fuß leicht verletzte. Jener

extẹmplō		dolōrem grạvem		per	ọmnia	mẹmbra	sẹ̄nsit,	et	post
augenblicklich	**einen**	**schlimmen↔Schmerz**		**durch**	**alle**	**Glieder**	**bemerkte**	**und**	**nach**

brẹve	tẹmpus		vī	venẹ̄nī	exanimāṭus		est.	Mox	Hẹrculēs,		quī
kurzer	**Zeit**	**durch**	**die**	**Kraft**	**des**	**Giftes**	**entseelt**	**worden**	**ist.**	**Bald**	**Herkules,**	**der**

rẹliquōs	centạurōs	secūṭus ẹrat,		ad	spēlụncam	rẹdiit,		et	mạ̄gnō	cum
die	**übrigen**	**Zentauren**	**verfolgt_hatte,**	**zur**	**Höhle**	**zurückkehrte**		**und**	**mit↔großem**	

dolōre	Phọlum mọrtuum		vị̄dit.	Mụltīs cum		lạcrimīs	cọrpus		amị̄cī
Schmerz	**den**	**toten↔Pholus**	**sah.**	**Mit↔vielen**		**Tränen**	**den**	**Körper**	**des**	**Freundes**

ad	sepultūram	dẹdit;	tum,	pọstquam			ạlterum	pōculum	vị̄nī	
zum	**Begräbnis**	**gab**	**er;**	**darauf,**	**nachdem**	**er**	**einen**	**weiteren**	**Becher**	**Wein**

exhạusit,		sọmnō	sē	dẹdit.
ausgeleert_hatte,	**dem**	**Schlaf**	**sich**	**hingab**	**er.**

Lateinische Fassung

Postquam reliqui fugerunt, Pholus ex spelunca egressus est, et corpora spectabat eorum qui sagittis interfecti erant. Magnopere autem miratus est quod tam levi vulnere exanimati erant, et causam eius rei quaerebat. Adiit igitur locum ubi cadaver cuiusdam centauri iacebat, et sagittam e vulnere traxit. Haec tamen sive casu sive consilio deorum e manibus eius lapsa est, et pedem leviter vulneravit. Ille extemplo dolorem gravem per omnia membra sensit, et post breve tempus vi veneni exanimatus est. Mox Hercules, qui reliquos centauros secutus erat, ad speluncam rediit, et magno cum dolore Pholum mortuum vidit. Multis cum lacrimis corpus amici ad sepulturam dedit; tum, postquam alterum poculum vini exhausit, somno se dedit.

Abschnitt 28

Sodann erlegte Eurystheus Herkules diese schwerere Arbeit auf. Ein gewisser Augias, der zu jener Zeit die Herrschaft in Elis innehatte, hatte dreitausend Rinder. Diese waren in einem Stall von riesiger Größe eingeschlossen. Der Stall war indes von Fäulnis und Schmutz übersät; denn er war bis zu dieser Zeit niemals gereinigt worden. Herkules wurde befohlen, diesen innerhalb des Zeitraumes eines einzigen Tages zu reinigen. Jener übernahm die Aufgabe, auch wenn die Sache von viel Aufwand war. Zuerst zog er mit großer Anstrengung einen Graben von achtzehn Fuß, durch den er Wasser eines Flusses von den Bergen zur Mauer des Stalls hinführte. Darauf schickte er, nachdem er die Mauer durchbrochen hatte, das Wasser in den Stall hinein und führte auf solche Weise das Werk gegen die Meinung aller aus.

Dekodierte Fassung

Deịnde Eurystheus Hẹrculī hunc labọ̄rem graviọ̄rem impọsuit.
Sodann Eurystheus Herkules diese schwerere↔Arbeit auferlegte. Ein

Augẹ̄ās quịdam, quī ịllō tẹmpore rẹ̄gnum in Ẹ̄lide obtinẹ̄bat, trịa mịlia
gewisser↔Augias, der zu jener Zeit die Herrschaft in Elis innehatte, dreitausend

bọum habẹ̄bat. Hī in stạbulō ingẹntis māgnitụ̄dinis inclūdēbạntur.
Rinder hatte. Diese in einem Stall von riesiger Größe eingeschlossen_waren.

Stạbulum ạutem illụviē ac squālọ̄re ẹrat ọbsitum, nẹque ẹnim ad
Der Stall indes von Fäulnis und Schmutz war übersät, denn↔nicht bis zu

hoc tẹmpus ụmquam pūrgātum ẹrat. Hoc Hẹrculēs ịntrā
dieser Zeit jemals gereinigt worden war er. Diesen Herkules innerhalb des

spạtium ūnịus diẹ̄ī pūrgāre iụssus est. Ịlle, ẹtsī
Zeitraumes eines einzigen Tages zu_reinigen befohlen worden ist. Jener, auch_wenn

rēs ẹrat mụltae ọperae, negọ̄tium suscẹ̄pit. Prịmum mạ̄gnō
die Sache war von viel Aufwand, die Aufgabe übernahm. Zuerst mit großer

labṓre		fọssam		duodēvīgịntī	pẹdum	dṻxit,		per	quam		
Anstrengung	**einen**	**Graben**	**von**	**achtzehn**	**Fuß**	**zog**	**er,**	**durch**	**den**	**er**	

flṻminis	ạquam	dē	mọntibus	ad	mṻrum	stạbulī	perdṻxit.	Tum	pọstquam		
Flusswasser	**von**	**den**	**Bergen**	**zur**	**Mauer**	**des**	**Stalls**	**hinführte.**	**Darauf,**	**nachdem**	

		mṻrum	perrṻpit,			ạquam	in	stạbulum	immīsit		
er	**die**	**Mauer**	**durchbrochen_hatte,**	**das**	**Wasser**	**in**	**den**	**Stall**	**hineinschickte**	**er**	

et	tālī	mọdō	cọntrā	opīniṓnem	ọmnium		ọpus	cōnfḗcit.	
und	**auf**	**solche**	**Weise**	**gegen**	**die**	**Meinung**	**aller**	**das**	**Werk**	**ausführte.**	

Lateinische Fassung

Deinde Eurystheus Herculi hunc laborem graviorem imposuit. Augeas quidam, qui illo tempore regnum in Elide obtinebat, tria milia boum habebat. Hi in stabulo ingentis magnitudinis includebantur. Stabulum autem illuvie ac squalore erat obsitum, neque enim ad hoc tempus umquam purgatum erat. Hoc Hercules intra spatium unius diei purgare iussus est. Ille, etsi res erat multae operae, negotium suscepit. Primum magno labore fossam duodeviginti pedum duxit, per quam fluminis aquam de montibus ad murum stabuli perduxit. Tum postquam murum perrupit, aquam in stabulum immisit et tali modo contra opinionem omnium opus confecit.

Abschnitt 29

Nach wenigen Tagen machte Herkules eine Reise zur Stadt Stymphalus; Eurystheus hatte ihm nämlich befohlen, die Stymphalischen Vögel zu töten. Diese Vögel hatten kupferne Schnäbel und ernährten sich von Menschenfleisch. Nachdem jener zu dem Ort hingekommen war, sah er einen See; in diesem See, der nicht fern von der Stadt war, wohnten indes die Vögel. Doch es war keine Möglichkeit gegeben, sich anzunähern; der See bestand nämlich nicht aus Wasser, sondern aus Schlamm. Herkules konnte daher weder zu Fuß noch mit einem Kahn vorankommen. Als jener einen großen Teil des Tages vergeblich verbracht hatte, ließ er von diesem Versuch ab und begab sich zu Vulkan, um Hilfe von ihm zu erbitten. Vulkan (der von den Handwerkern überaus verehrt wurde) gab Herkules eine Klapper, die er selbst aus Kupfer hergestellt hatte. Mit dieser klapperte Herkules so scharf, dass die erschreckten Vögel davonflogen. Jener indes durchbohrte, während sie davonflogen, eine große Zahl von ihnen mit Pfeilen.

Dekodierte Fassung

Post	paucōs	diēs	Herculēs	ad	oppidum	Stymphālum	iter	fēcit;	
Nach	**wenigen**	**Tagen**	**Herkules**	**zur**	**Stadt**	**Stymphalus**	**eine**	**Reise**	**machte;**

imperāverat	enim	eī	Eurystheus	ut		āvēs Stymphālidēs		
befohlen_hatte	**nämlich**	**ihm**	**Eurystheus,**	**dass**	**er**	**die**	**Stymphalischen↔Vögel**	

necāret.	Hae	āvēs	rōstra aēnea		habēbant	et		carne	
töten_sollte.	**Diese**	**Vögel**	**kupferne↔Schnäbel**		**hatten**	**und**	**sich**	**vom**	**Fleisch**	**von**

hominum	vēscēbantur.	Ille postquam		ad	locum	pervēnit,		lacum	
Menschen	**ernährten.**	**Nachdem↔jener**		**zu**	**dem**	**Ort**	**hingekommen_war,**	**einen**	**See**

vīdit;	in	hōc	autem lacū,	quī	nōn	procul	erat	ab	oppidō,	āvēs	
sah	**er;**	**in**	**diesem**	**See↔indes,**	**der**	**nicht**	**fern**	**war**	**von**	**der**	**Stadt,**	**die**	**Vögel**

habitābant.	Nūlla tamen	dabātur appropinquandī facultās;			lacus	enim	
wohnten.	**Doch↔keine**	**Annäherungsmöglichkeit↔gegeben_wurde;**			**der**	**See**	**nämlich**

nōn	ex	aquā	sed	ē	līmō	cōnstitit.	Herculēs	igitur	neque	
nicht	**aus**	**Wasser,**	**sondern**	**aus**	**Schlamm**	**bestand.**	**Herkules**	**daher**	**weder**	**mit**	**den**

pędibus nęque ļintre prǭgredī pǫtuit. Ille cum māgnam pąrtem
Füßen noch mit einem Kahn vorankommen konnte. Als↔jener einen großen Teil

diēī frūstrā cōnsūmpsisset, hōc cōnātū dęstitit et ad
des Tages vergeblich verbracht_hatte, von diesem Versuch abließ er und zu

Volcānum sē cǫntulit, ut auxilium ab ęō pęteret. Volcānus (quī ab
Vulkan sich begab, damit er Hilfe von ihm erbitten_würde. Vulkan (der von

fąbrīs māximē colēbātur) crepundia quae ipse ex ąere
den Handwerkern überaus verehrt_wurde) eine Klapper, die er selbst aus Kupfer

fabricātus ęrat Hęrculī dędit. Hīs Hęrculēs tam ācrem crępitum
hergestellt_hatte, Herkules gab. Mit dieser Herkules ein so scharfes Geklapper

fēcit ut ąvēs pertęrritae āvolārent. Ille autem, dum
machte, dass die erschreckten↔Vögel davonflogen. Jener indes, während sie

āvolant, māgnum numerum eārum sagittīs trānsfīxit.
davonflogen, eine große Zahl von ihnen mit Pfeilen durchbohrte.

Lateinische Fassung

Post paucos dies Hercules ad oppidum Stymphalum iter fecit; imperaverat enim ei Eurystheus ut aves Stymphalides necaret. Hae aves rostra aenea habebant et carne hominum vescebantur. Ille postquam ad locum pervenit, lacum vidit; in hoc autem lacu, qui non procul erat ab oppido, aves habitabant. Nulla tamen dabatur appropinquandi facultas; lacus enim non ex aqua sed e limo constitit. Hercules igitur neque pedibus neque lintre progredi potuit. Ille cum magnam partem diei frustra consumpsisset, hoc conatu destitit et ad Volcanum se contulit, ut auxilium ab eo peteret. Volcanus (qui ab fabris maxime colebatur) crepundia quae ipse ex aere fabricatus erat Herculi dedit. His Hercules tam acrem crepitum fecit ut aves perterritae avolarent. Ille autem, dum avolant, magnum numerum earum sagittis transfixit.

Abschnitt 30

Darauf befahl Eurystheus Herkules, einen gewissen äußerst wilden Stier lebend von der Insel Kreta herzubringen. Daher bestieg jener ein Schiff und legte, da der Wind günstig war, sofort ab. Als er sich jedoch der Insel schon näherte, entstand plötzlich ein so großer Sturm, dass das Schiff nicht Kurs halten konnte. Die Gemüter der Seeleute nahmen indes so große Furcht ein, dass sie beinahe alle Hoffnung auf Rettung aufgaben. Herkules war jedoch keineswegs erschrocken, auch wenn er im Segeln unerfahren war. Nach kurzer Zeit folgte höchste Ruhe nach, und die Seeleute, die sich von der Furcht schon erholt hatten, landeten das Schiff unversehrt an Land an. Herkules stieg aus dem Schiff aus und teilte, als er zum König von Kreta gekommen war, den Grund des Kommens mit. Sodann strebte er, nachdem alles bereitet war, zu demjenigen Gebiet, das der Stier verwüstete. Bald sah er den Stier und ergriff dessen Hörner, obwohl die Sache von großer Gefahr war. Darauf kehrte er, als er das Ungeheuer mit riesiger Anstrengung zum Schiff gezerrt hatte, mit der Beute nach Griechenland zurück.

Dekodierte Fassung

Tum Eurystheus Hẹrculī imperāṿit ut taụrum quẹndam
Darauf Eurystheus Herkules befahl, dass er einen gewissen↔Stier, der

ferōcịssimum ex īnsulā Crẹ̄tā vīṿum refẹrret. Ịlle ịgitur
äußerst_wild war, von der Insel Kreta lebend herbringen_sollte. Jener daher ein

nāṿem cōnscẹndit, et cum vẹntus idṇeus ẹsset, stạtim soḷvit. Cum tạmen
Schiff bestieg und, da der Wind günstig war, sofort ablegte. Als er jedoch an

īnsulae iam appropinquāret, tạnta tempẹstās sụbitō coọrta est ut
die Insel schon herannahte, ein so_großer Sturm plötzlich entstand, dass das

nāṿis cụrsum tenẹ̄re nōn pọsset. Tạntus ạutem tịmor ạnimōs nautārum
Schiff Kurs halten nicht konnte. So_große Furcht↔indes die Gemüter der Seeleute

occupāṿit ut paẹne ọmnem spem salūtis dēpṇonerent. Hẹrculēs tạmen,
einnahm, dass sie beinahe alle Hoffnung auf Rettung aufgaben. Herkules jedoch,

ẹtsī nāvigạndī imperītus ẹrat, haudquāquam tẹrritus est.
auch_wenn er im Segeln unerfahren war, keineswegs erschreckt worden ist.

Post brẹve tẹmpus sụmma trānquịllitās cōnsecūta est, et naụtae, quī sē ex
Nach kurzer Zeit höchste Ruhe nachfolgte, und die Seeleute, die sich von

timọ̄re iam recẹ̄perant, nāvem incọlumem ad tẹrram appulẹ̄runt.
der Furcht schon erholt_hatten, das Schiff unversehrt an Land anlandeten.

Hẹrculēs ē nāve ēgrẹssus est, et cum ad rẹ̄gem Crẹ̄tae
Herkules aus dem Schiff ausstieg und, als er zum König von Kreta

vēnịsset, caụsam veniẹndī dọcuit. Deịnde, pọstquam ọmnia parāta
gekommen_war, den Grund des Kommens mitteilte. Sodann, nachdem alles bereitet

sunt, ad ẹam regiọ̄nem contẹndit quam taụrus vāstạ̄bat. Mox
war, zu demjenigen Gebiet strebte er, das der Stier verwüstete. Bald den

taụrum vị̄dit, et quạmquam rēs ẹrat mạ̄gnī perị̄culī, cọrnua ẹius
Stier sah er und, obwohl die Sache war von großer Gefahr, dessen↔Hörner

prehẹndit. Tum, cum ingẹntī labọ̄re mọ̄nstrum ad nāvem
ergriff. Darauf, als er mit riesiger Anstrengung das Ungeheuer zum Schiff

trāxịsset, cum praẹdā in Graẹciam rẹdiit.
gezerrt_hatte, mit der Beute nach Griechenland zurückkehrte er.

Lateinische Fassung

Tum Eurystheus Herculi imperavit ut taurum quendam ferocissimum ex insula Creta vivum referret. Ille igitur navem conscendit, et cum ventus idoneus esset, statim solvit. Cum tamen insulae iam appropinquaret, tanta tempestas subito coorta est ut navis cursum tenere non posset. Tantus autem timor animos nautarum occupavit ut paene omnem spem salutis deponerent. Hercules tamen, etsi navigandi imperitus erat, haudquaquam territus est. Post breve tempus summa tranquillitas consecuta est, et nautae, qui se ex timore iam receperant, navem incolumem ad terram appulerunt. Hercules e nave egressus est, et cum ad regem Cretae venisset, causam veniendi docuit. Deinde, postquam omnia parata sunt, ad eam regionem contendit quam taurus vastabat. Mox taurum vidit, et quamquam res erat magni periculi, cornua eius prehendit. Tum, cum ingenti labore monstrum ad navem traxisset, cum praeda in Graeciam rediit.

Abschnitt 31

Nachdem er von der Insel Kreta zurückgekehrt war, wurde Herkules von Eurystheus nach Thrakien geschickt, um die Pferde des Diomedes herzuführen. Diese Pferde ernährten sich von Menschenfleisch; Diomedes indes, ein äußerst grausamer Mann, warf jenen alle Fremden vor, die in dieses Gebiet gekommen waren. Herkules strebte daher mit großer Geschwindigkeit nach Thrakien und forderte von Diomedes, ihm die Pferde zu übergeben. Als jener dies jedoch nicht tun wollte, tötete Herkules, von Zorn bewegt, den König und befahl, dessen Leichnam den Pferden vorzuwerfen. So geschah eine wundersame Veränderung der Dinge; derjenige nämlich, der viele zuvor mit der Marter getötet hatte, wurde selbst durch dieselbe Strafe getötet. Als dies gemeldet war, wurden alle, die dieses Gebiet bewohnten, von äußerst großer Freude ergriffen und erwiesen Herkules den verdienten Dank. Sie schmückten ihn nicht nur mit den größten Ehren und Belohnungen, sondern baten auch, dass er die Herrschaft selbst übernehmen sollte. Jener wollte dies jedoch nicht tun und besetzte, als er zum Meer zurückgekehrt war, sein Schiff. Als alles zum Segeln bereit gewesen ist, brachte er die Pferde im Schiff unter; sodann legte er, als er günstiges Wetter erhalten hatte, ohne Zögern vom Hafen ab und schiffte die Pferde kurz darauf an der Argolischen Küste aus.

Dekodierte Fassung

Postquam ex īnsulā Crētā rediit, Herculēs ab Eurystheō in
Nachdem er von der Insel Kreta zurückgekehrt_war, Herkules von Eurystheus nach

Thrāciam missus est, ut equōs Diomēdis redūceret.
Thrakien geschickt worden ist, damit er die Pferde des Diomedes herführen_sollte.

Hī equī carne hominum vēscēbantur; Diomēdēs autem,
Diese Pferde sich vom Fleisch von Menschen ernährten; Diomedes indes, ein

vir crūdēlissimus, illīs obiciēbat peregrīnōs omnēs quī in eam regiōnem
äußerst_grausamer↔Mann, jenen vorwarf alle↔Fremden, die in dieses Gebiet

vēnerant. Herculēs igitur māgnā celeritāte in Thrāciam
gekommen_waren. Herkules daher mit großer Geschwindigkeit nach Thrakien

contendit et ab Diomēde postulāvit ut equī sibi trāderentur.
strebte und von Diomedes forderte, dass die Pferde ihm übergeben_werden_sollten.

Cum tamen ille hoc facere nōllet, Herculēs īrā commōtus rēgem
Als jedoch jener dies tun nicht_wollte, Herkules, von Zorn bewegt, den König

interfẹ̄cit et cadạ̄ver ẹius ẹquīs
tötete und dasjenige, dass dessen↔Leichnam den Pferden

ọbicī iụssit. Ịta mị̄ra rẹ̄rum commūtạ̄tiō
vorgeworfen_werden_sollte, befahl. So eine wundersame Veränderung↔der_Dinge

fạcta est; is ẹnim quī ạnteā mụltōs cum cruciạ̄tū necạ̄verat ịpse
geschah; derjenige nämlich, der zuvor viele mit der Marter getötet_hatte, selbst

eọ̄dem supplịciō necạ̄tus est. Cum haec nūntiạ̄ta ẹssent, ọmnēs quī
durch dieselbe Strafe getötet worden ist. Als dies gemeldet war, alle, die

ẹam regiọ̄nem incolẹ̄bant mạ̄ximā laetịtiā affẹctī sunt et
dieses Gebiet bewohnten, von äußerst_großer Freude ergriffen worden sind und

Hẹrculī mẹritam grạ̄tiam referẹ̄bant. Nōn mọdo mạ̄ximīs honọ̄ribus
Herkules den verdienten Dank erwiesen. Nicht nur mit den größten Ehren

et praẹmiīs ẹum decorāvẹ̄runt sed ōrạ̄bant ẹtiam ut rẹ̄gnum
und Belohnungen ihn schmückten sie, sondern baten auch, dass er die Herrschaft

ịpse suscịperet. Ịlle tạmen hoc fạcere nōlẹ̄bat, et cum ad
selbst übernehmen_sollte. Jener jedoch dies tun nicht_wollte und, als er zum

mạre	rediịsset,		nạ̄vem	occupạ̄vit.	Ụbi	ọmnia	ad	nāvigạndum	parạ̄ta
Meer	**zurückgekehrt_war,**	**sein**	**Schiff**	**besetzte.**	**Als**	**alles**	**zum**	**Segeln**	**bereit**

	sunt,	ẹquōs	in	nạ̄ve	collocạ̄vit;	deịnde,	cum	idṓneam
gewesen	**ist,**	**die**	**Pferde**	**im**	**Schiff**	**unterbrachte**	**er;**	**sodann,**	**als**	**er**	**günstiges**

tempestạ̄tem	nạctus ẹsset,		sịne	mọrā	ē	pọrtū	sọlvit,		et	paụlō
Wetter	**erhalten_hatte,**		**ohne**	**Zögern**	**vom**	**Hafen**	**ablegte**	**er**	**und**	**ein**	**wenig**

post	ẹquōs	in	lị̄tus Argọlicum	expọsuit.	
danach	**die**	**Pferde**	**an**	**der**	**Argolischen↔Küste**	**ausschiffte.**

Lateinische Fassung

Postquam ex insula Creta rediit, Hercules ab Eurystheo in Thraciam missus est, ut equos Diomedis reduceret. Hi equi carne hominum vescebantur; Diomedes autem, vir crudelissimus, illis obiciebat peregrinos omnes qui in eam regionem venerant. Hercules igitur magna celeritate in Thraciam contendit et ab Diomede postulavit ut equi sibi traderentur. Cum tamen ille hoc facere nollet, Hercules ira commotus regem interfecit et cadaver eius equis obici iussit. Ita mira rerum commutatio facta est; is enim qui antea multos cum cruciatu necaverat ipse eodem supplicio necatus est. Cum haec nuntiata essent, omnes qui eam regionem incolebant maxima laetitia affecti sunt et Herculi meritam gratiam referebant. Non modo maximis honoribus et praemiis eum decoraverunt sed orabant etiam ut regnum ipse susciperet. Ille tamen hoc facere nolebat, et cum ad mare rediisset, navem occupavit. Ubi omnia ad navigandum parata sunt, equos in nave collocavit; deinde, cum idoneam tempestatem nactus esset, sine mora e portu solvit, et paulo post equos in litus Argolicum exposuit.

Abschnitt 32

Es wird gesagt, dass das Volk der Amazonen gänzlich aus Frauen bestanden habe. Diese hatten äußerst hohes Wissen vom Kriegshandwerk und zeigten so große Tapferkeit, dass sie wagten, mit Männern eine Schlacht zu beginnen. Hippolyt, die Königin der Amazonen, hatte einen äußerst berühmten Gürtel, den ihr Mars gegeben hatte. Admeta indes, die Tochter von Eurystheus, hatte Kunde von diesem Gürtel erhalten und begehrte heftig, ihn zu besitzen. Eurystheus wies Herkules daher an, Truppen zusammenzuführen und einen Krieg mit den Amazonen zu beginnen. Jener schickte Boten in alle Richtungen aus und wählte, als eine große Menge zusammengekommen war, diejenigen aus, die die größte Erfahrung im Kriegshandwerk hatten.

Dekodierte Fassung

Gēns	Amāzonum	dīcitur	omnīnō	ex	mulieribus	cōnstitisse.		
Das	**Volk**	**der**	**Amazonen**	**gesagt_wird**	**gänzlich**	**aus**	**Frauen**	**bestanden_zu_haben.**
Hae	summam	scientiam	reī mīlitāris	habēbant,	et	tantam	virtūtem	
Diese	**äußerst_hohes**	**Wissen**	**vom**	**Kriegshandwerk**	**hatten**	**und**	**so_große**	**Tapferkeit**
adhibēbant	ut	cum	virīs	proelium	committere	audērent.	Hippolytē,	
zeigten,	**dass**	**sie**	**mit**	**Männern**	**eine**	**Schlacht**	**zu_beginnen**	**wagen_würden.**	**Hippolyt,**
Amāzonum	rēgīna,	balteum	habuit	celeberrimum	quem	Mārs	eī	
die	**Amazonenkönigin,**	**einen**	**Gürtel**	**hatte,**	**der**	**äußerst_berühmt**	**war,**	**den**	**Mars**	**ihr**
dederat.	Admēta	autem,	Eurystheī	fīlia,	fāmam	dē	hōc	balteō		
gegeben_hatte.	**Admeta**	**indes,**	**Eurystheus'**	**Tochter,**	**Kunde**	**von**	**diesem**	**Gürtel**	
accēperat	et	eum	possidēre	vehementer	cupiēbat.	Eurystheus	igitur	Herculī	
erhalten_hatte	**und**	**ihn**	**zu_besitzen**	**heftig**	**begehrte.**	**Eurystheus**	**daher**	**Herkules**	
mandāvit	ut	cōpiās	cōgeret	et	bellum	Amāzonibus		
anwies,	**dass**	**er**	**Truppen**	**zusammenführen_sollte**	**und**	**einen**	**Krieg**	**den**	**Amazonen**

īnfẹrret.	Ille	nūntiōs	in	ọmnēs	pạrtēs	dīmīsit,	et	cum	māgna
hintragen_sollte.	**Jener**	**Boten**	**in**	**alle**	**Richtungen**	**ausschickte**	**und,**	**als**	**eine**	**große**

multitūdō	convēnịsset,	ẹōs	dēlẹ̄git	quī	māximum	ūsum		
Menge	**zusammengekommen_war,**	**diejenigen**	**auswählte,**	**die**	**die**	**größte**	**Erfahrung**	

in	rē mīlitạ̄rī	habẹ̄bant.	
im	**Kriegshandwerk**	**hatten.**	

Lateinische Fassung

Gens Amazonum dicitur omnino ex mulieribus constitisse. Hae summam scientiam rei militaris habebant, et tantam virtutem adhibebant ut cum viris proelium committere auderent. Hippolyte, Amazonum regina, balteum habuit celeberrimum quem Mars ei dederat. Admeta autem, Eurysthei filia, famam de hoc balteo acceperat et eum possidere vehementer cupiebat. Eurystheus igitur Herculi mandavit ut copias cogeret et bellum Amazonibus inferret. Ille nuntios in omnes partes dimisit, et cum magna multitudo convenisset, eos delegit qui maximum usum in re militari habebant.

Abschnitt 33

Herkules überzeugte diese Männer, nachdem er den Grund der Reise dargelegt hatte, mit ihm die Reise zu machen. Darauf bestieg er mit denjenigen, die er überzeugt hatte, ein Schiff und landete, da der Wind günstig war, nach wenigen Tagen an der Mündung des Flusses Thermodon an. Nachdem er in die Gebiete der Amazonen gekommen war, schickte er einen Boten, der den Grund des Kommens mitteilen und den Gürtel verlangen sollte, zu Hippolyt. Hippolyt selbst wollte den Gürtel übergeben, weil sie Kunde von Herkules' Tapferkeit erhalten hatte; doch die übrigen Amazonen überzeugten sie abzulehnen. Herkules aber beschloss, als dies gemeldet worden war, das Kriegsglück zu versuchen. Am nächsten Tag wählte er daher, als er die Truppen herausgeführt hatte, einen günstigen Ort aus und rief die Feinde zum Kampf auf. Auch die Amazonen führten ihre Truppen aus dem Lager heraus und stellten in nicht großem Abstand von Herkules eine Schlachtordnung auf.

Dekodierte Fassung

Hīs vịrīs Hẹrculēs persuāsit, pọstquam cạusam itịneris
Diese Männer Herkules überzeugte, nachdem er den Grund der Reise

expọsuit, ut sẹ̄cum ịter fạcerent. Tum cum ẹīs
dargelegt_hatte, dass sie mit↔ihm die Reise machen_sollten. Darauf mit denjenigen,

quịbus persuāserat nāvem cōnscẹndit, et cum vẹntus idṓneus ẹsset,
die er überzeugt_hatte, ein Schiff bestieg er und, da der Wind günstig war,

post paucōs dịēs ad ṓstium flūminis Thermōdọntis ạppulit. Pọstquam
nach wenigen Tagen an der Mündung des Flusses Thermodon anlandete. Nachdem

in fīnēs Amāzonum vẹ̄nit, nūntium ad Hippọlytam
er in die Gebiete der Amazonen gekommen_war, einen Boten zu Hippolyt

mīsit, quī cạusam veniẹndī docẹ̄ret et bạlteum
schickte er, der den Grund des Kommens mitteilen_sollte und den Gürtel

pṓsceret. Ịpsa Hippọlytē bạlteum trādere volẹ̄bat, quod dē
verlangen_sollte. Hippolyt↔selbst den Gürtel übergeben wollte, weil sie von

Hẹrculis virtūte fạ̄mam accēperat; rẹliquae tạmen Amạ̄zonēs ẹī
Herkules' Tapferkeit Kunde erhalten_hatte; doch↔die_übrigen Amazonen sie

persuāsẹ̄runt ut negạ̄ret. At Hẹrculēs, cum haec nūntiạ̄ta
überzeugten, dass sie ablehnen_sollte. Aber Herkules, als dies gemeldet worden

ẹssent, bẹllī fortūnam temptạ̄re cōnstịtuit. Prọximō ịgitur dịē cum
war, das Kriegsglück zu_versuchen beschloss. Am nächsten Tag↔daher, als er

cọ̄piās ēdūxịsset, lọcum idọ̄neum dēlẹ̄git et họstēs
die Truppen herausgeführt_hatte, einen günstigen↔Ort auswählte er und die Feinde

ad pūgnam ēvocạ̄vit. Amạ̄zonēs quọque cọ̄piās sụās ex cạstrīs
zum Kampf aufrief. Auch↔die_Amazonen ihre↔Truppen aus dem Lager

ēdūxẹ̄runt et nōn mạ̄gnō intervạllō ab Hẹrcule ạciem
herausführten und in nicht großem Abstand von Herkules eine Schlachtordnung

īnstrūxẹ̄runt.
aufstellten.

Lateinische Fassung

His viris Hercules persuasit, postquam causam itineris exposuit, ut secum iter facerent. Tum cum eis quibus persuaserat navem conscendit, et cum ventus idoneus esset, post paucos dies ad ostium fluminis Thermodontis appulit. Postquam in fines Amazonum venit, nuntium ad Hippolytam misit, qui causam veniendi doceret et balteum posceret. Ipsa Hippolyte balteum tradere volebat, quod de Herculis virtute famam acceperat; reliquae tamen Amazones ei persuaserunt ut negaret. At Hercules, cum haec nuntiata essent, belli fortunam temptare constituit. Proximo igitur die cum copias eduxisset, locum idoneum delegit et hostes ad pugnam evocavit. Amazones quoque copias suas ex castris eduxerunt et non magno intervallo ab Hercule aciem instruxerunt.

Abschnitt 34

Es war ein nicht großer Sumpf zwischen den zwei Heeren; keines von beiden wollte jedoch mit dem Durchqueren anfangen. Schließlich gab Herkules ein Zeichen und begann, als er den Sumpf durchquerte, die Schlacht. Die Amazonen hielten dem Angriff der Männer äußerst stark stand und zeigten gegen die Meinung aller so große Tapferkeit, dass sie viele von ihnen töteten und auch viele in die Flucht schlugen. Die Männer waren nämlich durch eine neue Art des Kampfes verwirrt und zeigten keine große Tapferkeit. Herkules indes begann, als er dies sah, an seinen Geschicken zu verzweifeln. Er ermunterte die Soldaten daher heftig, die Erinnerung an ihre frühere Tapferkeit zu behalten, eine so große Schande nicht zuzulassen und dem Angriff der Feinde stark standzuhalten; mit selbigen Worten richtete er die Gemüter aller so auf, dass auch viele, die durch Verwundungen erschöpft waren, die Schlacht ohne Zögern wiederaufnahmen.

Dekodierte Fassung

Pạlūs	ẹrat	nōn	mậgna	ịnter		dụōs	exẹrcitūs;	nẹutrī			tạmen	
Ein	**Sumpf**	**war,**	**nicht**	**groß,**	**zwischen**	**den**	**zwei**	**Heeren;**	**keines**	**von**	**beiden**	**jedoch**

	inịtium		trānseụndī		fạcere	volḗbant.	Tạndem		Hẹrculēs		sīgnum	
den	**Anfang**	**des**	**Durchquerens**		**machen**	**wollte.**	**Schließlich**		**Herkules**	**ein**	**Zeichen**	

dẹdit,	et	ụbi		palūdem	trậnsiit,		proẹlium	commīsit.		Amậzonēs		
gab	**und,**	**als**	**er**	**den**	**Sumpf**	**durchquerte,**	**die**	**Schlacht**	**begann.**	**Die**	**Amazonen**	

	ịmpetum		virōrum		fortịssimē	sustinuḗrunt,	et	cọntrā		opīniọ̄nem		
dem	**Angriff**	**der**	**Männer**		**äußerst_stark**	**standhielten**	**und**	**gegen**	**die**	**Meinung**		

ọmnium	tạntam	virtū̩tem		praestitḗrunt	ut		mụltōs	eō̩rum	occī̩derint,		mụltōs	
aller	**so_große**	**Tapferkeit**		**zeigten,**	**dass**	**sie**	**viele**	**von**	**ihnen**	**töteten,**	**viele**	

ẹtiam	in	fụgam		conīḗcerint.		Vịrī	ẹnim			nọvō	gẹnere	
auch	**in**	**die**	**Flucht**	**warfen.**	**Die**	**Männer**	**nämlich**	**durch**	**eine**	**neue**	**Art**	**des**

pū̩gnae	perturbābạntur	nec	mậgnam	virtū̩tem	praestậbant.	Hẹrculēs	ạutem		
Kampfes	**verwirrt_wurden**	**und↔nicht**	**große**	**Tapferkeit**	**zeigten.**	**Herkules**	**indes,**		

cum	haec	vidēret,	dē	suīs	fortūnīs	dēspērāre	coepit.	Mīlitēs	igitur				
als	**er**	**dies**	**sah,**	**an**	**seinen**	**Geschicken**	**zu_verzweifeln**	**begann.**	**Die**	**Soldaten**	**daher**		

vehemenˌter	cohortāˌtus est		ut				prīˌstinae	virtūˌtis			memoˌriam		
heftig	**ermunterte**	**er,**	**dass**	**sie**	**an**	**ihre**	**frühere**	**Tapferkeit**	**die**	**Erinnerung**			

retinēˌrent	neu						taˌntum	dēˌdecus	admiˌtterent,				
behalten_sollten	**und↔nicht**				**eine**		**so_große**	**Schande**	**zulassen_sollten**				

hostiumque	iˌmpetum		foˌrtiter	sustinēˌrent;				quiˌbus	veˌrbīs		aˌnimōs		
und↔dem_Feindesangriff			**stark**	**standhalten_sollten;**				**mit**	**selbigen**	**Worten**	**die**	**Gemüter**	

oˌmnium	iˌta	ērēˌxit		ut	muˌltī eˌtiam	quī		vulneˌribus			cōnfeˌctī		
aller	**so**	**aufrichtete**	**er,**	**dass**	**auch↔viele,**	**die**	**durch**	**Verwundungen**			**erschöpft**		

eˌssent	proˌelium	siˌne	moˌrā	redintegrāˌrent.		
waren,	**die**	**Schlacht**	**ohne**	**Zögern**	**wiederaufnahmen.**	

Lateinische Fassung

Palus erat non magna inter duos exercitus; neutri tamen initium transeundi facere volebant. Tandem Hercules signum dedit, et ubi paludem transiit, proelium commisit. Amazones impetum virorum fortissime sustinuerunt, et contra opinionem omnium tantam virtutem praestiterunt ut multos eorum occiderint, multos etiam in fugam coniecerint. Viri enim novo genere pugnae perturbabantur nec magnam virtutem praestabant. Hercules autem cum haec videret, de suis fortunis desperare coepit. Milites igitur vehementer cohortatus est ut pristinae virtutis memoriam retinerent neu tantum dedecus admitterent, hostiumque impetum fortiter sustinerent; quibus verbis animos omnium ita erexit ut multi etiam qui vulneribus confecti essent proelium sine mora redintegrarent.

Abschnitt 35

Es wurde lange und scharf gekämpft; schließlich geschah jedoch bis zum Sonnenuntergang eine so große Veränderung der Dinge, dass sich die Frauen umdrehten und die Rettung durch Flucht suchten. Viele, in deren Zahl Hippolyt selbst war, wurden indes, von Verwundungen ermattet, gefasst, während sie flohen. Herkules zeigte höchste Sanftmut und gab, nachdem er den Gürtel erhalten hatte, allen Gefangenen die Freiheit. Darauf freilich führte er die Gefährten zum Meer zurück und beeilte sich, weil nicht viel vom Sommer übrig war, nach Griechenland aufzubrechen. Er bestieg daher das Schiff und legte, als er günstiges Wetter erhielt, sofort ab; bevor er nach Griechenland hinkam, beschloss er jedoch, das Schiff bei der Stadt Troja anzulanden; das Getreide, das er mit sich hatte, begann nämlich schon auszugehen.

Dekodierte Fassung

Dịū et ācriter pūgnātum est; tandem tamen ad sōlis occāsum
Lange und scharf gekämpft worden ist; schließlich jedoch bis zum Sonnenuntergang

tanta commūtātiō rērum fącta est ut mulịerēs tẹrga
eine so_große Veränderung der Dinge geschah, dass die Frauen die Rücken

vẹrterent et fụgā salūtem pẹterent. Mụltae ạutem vulnẹribus
wandten und durch Flucht die Rettung suchten. Viele indes, von Verwundungen

dēfẹssae dum fụgiunt cạptae sunt, in quō nụmerō
ermattet, während sie flohen, gefasst worden sind, in deren Zahl

ịpsa ẹrat Hippọlytē. Hẹrculēs sụmmam clēmẹntiam praẹstitit, et pọstquam
Hippolyt↔selbst↔war. Herkules höchste Sanftmut zeigte und, nachdem er den

bạlteum accēpit, lībertātem ọmnibus captīvīs dẹdit. Tum vẹrō
Gürtel erhalten_hatte, die Freiheit allen Gefangenen gab. Darauf freilich die

sọciōs ad mạre redūxit, et quod nōn mụltum aestātis
Gefährten zum Meer zurückführte er und, weil nicht viel vom Sommer

supĕrerat, in Graĕciam proficīscī mātūrāvit. Nāvem igitur
übrig_war, nach Griechenland aufzubrechen sich beeilte. Das Schiff daher

cōnscĕndit, et tempestātem idōneam nactus statim sŏlvit; antequam
bestieg er und, günstiges↔Wetter erhalten_habend, sofort ablegte; bevor er

tamen in Graĕciam pervēnit, ad urbem Trōiam nāvem appĕllere
jedoch nach Griechenland hinkam, bei der Stadt Troja das Schiff anzulanden

cōnstĭtuit, frūmentum ĕnim quod sēcum habēbat iam dēfĭcere coĕperat.
beschloss er, das Getreide nämlich, das er mit↔sich hatte, schon auszugehen begann.

Lateinische Fassung

Diu et acriter pugnatum est; tandem tamen ad solis occasum tanta commutatio rerum facta est ut mulieres terga verterent et fuga salutem peterent. Multae autem vulneribus defessae dum fugiunt captae sunt, in quo numero ipsa erat Hippolyte. Hercules summam clementiam praestitit, et postquam balteum accepit, libertatem omnibus captivis dedit. Tum vero socios ad mare reduxit, et quod non multum aestatis supererat, in Graeciam proficisci maturavit. Navem igitur conscendit, et tempestatem idoneam nactus statim solvit; antequam tamen in Graeciam pervenit, ad urbem Troiam navem appellere constituit, frumentum enim quod secum habebat iam deficere coeperat.

Abschnitt 36

Ein gewisser Laomedon hatte zu jener Zeit die Herrschaft über Troja inne. Neptun und Apollo waren im vorherigen Jahr zu diesem gekommen und hatten, da Troja noch keine Stadtmauern hatte, Hilfe bei diesem Werk angeboten. Nachdem die Stadtmauern mithilfe dieser angefertigt worden waren, wollte Laomedon die Belohnung, die er in Aussicht gestellt hatte, jedoch nicht zahlen. Daher schickten Neptun und Apollo, aus diesem Grund erzürnt, irgendein Ungeheuer von fürchterlicher Gestalt, das täglich aus dem Meer kam und Menschen und Haustiere verschlang. Die Trojaner indes schlossen sich, von Furcht erschreckt, in der Stadt ein und hatten alle Herden von den Äckern innerhalb der Mauern zusammengetrieben. Laomedon befragte, von diesen Dingen bewegt, ein Orakel, und ein Gott gab ihm vor, seine Tochter Hesione dem Ungeheuer vorzuwerfen.

Dekodierte Fassung

	Lāọmedōn	quīdam	ịllō	tẹmpore	rẹ̄gnum		Trọ̄iae	obtinẹ̄bat.	Ad		
Ein	**gewisser↔Laomedon**	**zu**	**jener**	**Zeit**	**die**	**Herrschaft**	**über**	**Troja**	**innehatte.**	**Zu**	
hunc	Neptụ̄nus	et	Apọllō	ạnnō	superiọ̄re	vẹ̄nerant,		et	cum	Trọ̄ia	
diesem	**Neptun**	**und**	**Apollo**	**im**	**vorherigen↔Jahr**	**gekommen_waren**		**und,**	**da**	**Troja**	
nọ̄ndum	moẹnia	habẹ̄ret,	ad	hoc	ọpus	auxịlium	obtụlerant.				
noch↔nicht	**Stadtmauern**	**hatte,**	**bei**	**diesem**	**Werk**	**Hilfe**	**angeboten_hatten.**				
Pọstquam	tạmen	họ̄rum auxịliō		moẹnia	cōnfẹcta			sunt,			
Nachdem	**jedoch**	**mit**	**Hilfe↔dieser**	**die**	**Stadtmauern**	**angefertigt**	**worden**	**waren,**			
nōlẹ̄bat	Lāọmedōn	praẹmium	quod	prōposụerat			persọlvere.				
nicht_wollte	**Laomedon**	**die**	**Belohnung,**	**die**	**er**	**in_Aussicht_gestellt_hatte,**	**zahlen.**				
Neptụ̄nus	ịgitur	et	Apọllō	ob	hanc	cạusam	īrạ̄tī	mọ̄nstrum	quọddam		
Neptun	**daher**	**und**	**Apollo,**	**aus**	**diesem**	**Grund**	**erzürnt,**	**irgendein↔Ungeheuer**			
mīsẹ̄runt	spẹciē horrịbilī,		quod	cottị̄diē	ē	mạrī	veniẹ̄bat	et			
schickten	**von**	**fürchterlicher↔Gestalt,**	**das**	**täglich**	**aus**	**dem**	**Meer**	**kam**	**und**		

hṃinēs pecudḛsque vorą̄bat. Trōiąnī ąutem timṓre pertṛritī in
Menschen und↔Haustiere verschlang. Die Trojaner indes, von Furcht erschreckt, in

ṷrbe continēbąntur, et pḛcora ṃnia ex ągrīs įntrā
der Stadt eingeschlossen_wurden, und alle↔Herden von den Äckern innerhalb der

mū̆rōs compṷlerant. Lāṃedōn hīs rḛbus commṓtus
Mauern zusammengetrieben_hatten. Laomedon, von diesen Dingen bewegt, ein

ōrą̄culum cōnsṷluit, ac dḛus ḛī praecḛpit ut fī̆liam Hēsịonem
Orakel befragte, und ein Gott ihm vorgab, dass er seine Tochter Hesione dem

mṑnstrō obịceret.
Ungeheuer vorwerfen_sollte.

Lateinische Fassung

Laomedon quidam illo tempore regnum Troiae obtinebat. Ad hunc Neptunus et Apollo anno superiore venerant, et cum Troia nondum moenia haberet, ad hoc opus auxilium obtulerant. Postquam tamen horum auxilio moenia confecta sunt, nolebat Laomedon praemium quod proposuerat persolvere. Neptunus igitur et Apollo ob hanc causam irati monstrum quoddam miserunt specie horribili, quod cottidie e mari veniebat et homines pecudesque vorabat. Troiani autem timore perterriti in urbe continebantur, et pecora omnia ex agris intra muros compulerant. Laomedon his rebus commotus oraculum consuluit, ac deus ei praecepit ut filiam Hesionem monstro obiceret.

Abschnitt 37

Laomedon empfand, als diese Antwort berichtet war, großen Schmerz; aber er beschloss, um seine Untertanen aus einer so großen Gefahr zu befreien, dem Orakel dennoch zu gehorchen, und legte den Tag für das Opfer fest. Aber entweder durch Zufall oder durch die Absicht der Götter erreichte Herkules Troja zur passendsten Zeit; denn zum selben Zeitpunkt, zu dem das mit Ketten gefesselte Mädchen zur Küste hinabgeführt wurde, landete jener sein Schiff an. Herkules wurde, als er aus dem Schiff ausgestiegen war, über die Dinge, die verrichtet wurden, kundig gemacht; darauf begab er sich, von Zorn bewegt, zum König und bot seine Hilfe an. Als der König ihm gerne gewährt hatte, das Mädchen, wenn er konnte, zu befreien, tötete Herkules das Ungeheuer und führte das Mädchen, das schon alle Hoffnung auf Rettung aufgegeben hatte, unversehrt zum Vater hin. Laomedon nahm seine Tochter mit großer Freude an und erwies Herkules für die so große Wohltat den verdienten Dank.

Dekodierte Fassung

Lāọmedōn,	cum	hoc	respṓnsum	renūntiạ̄tum	ẹsset,	mạ̄gnum	dolọ̄rem	percḛpit;	sed
Laomedon,	**als**	**diese**	**Antwort**	**berichtet**	**war,**	**großen**	**Schmerz**	**empfand;**	**aber**

tạmen,	ut	cīvēs sụ̄s			tạntō	perīculō	līberạ̄ret,	
dennoch,	**damit**	**er**	**seine↔Untertanen**	**aus**	**einer**	**so_großen**	**Gefahr**	**befreien_würde,**

	ōrạ̄culō	pārḗre	cōnstịtuit	et	dịem		sacrifịciō	dīxit.	Sed	
dem	**Orakel**	**zu_gehorchen**	**beschloss**	**er**	**und**	**den**	**Tag**	**für**	**das**	**Opfer**	**sagte.**	**Aber**

sīve	cạ̄sū	sīve		cōnsịliō		deọ̄rum	Hẹrculēs		
entweder	**durch**	**Zufall**	**oder**	**durch**	**die**	**Absicht**	**der**	**Götter**	**Herkules**	**zur**

tẹmpore	opportūnịssimō	Trọ̄iam	ạ̄ttigit;	ịpsō ẹnim		tẹmporis	pụ̄nctō	quō	
passendsten↔Zeit		**Troja**	**erreichte;**	**denn↔zum_selben**		**Zeitpunkt,**	**zu**	**dem**	**das**

puẹlla	catḗnīs	vị̄ncta	ad	lị̄tus	dēdūcēbạ̄tur	ị̄lle		nạ̄vem
Mädchen,	**mit**	**Ketten**	**gefesselt,**	**zur**	**Küste**	**hinabgeführt_wurde,**	**jener**	**sein**	**Schiff**

ạ̄ppulit.	Hẹrculēs	ē	nạ̄ve	ēgrẹssus		dē	rḗbus	quae	
anlandete.	**Herkules,**	**aus**	**dem**	**Schiff**	**ausgestiegen_seiend,**	**über**	**die**	**Dinge,**	**die**

gerēbạntur cẹrtior fạctus est; tum īrā commọ̄tus ad
verrichtet_wurden, kundig gemacht worden ist; darauf, von Zorn bewegt, zum

rẹ̄gem sē cọntulit et auxịlium sụum ọbtulit. Cum rēx libẹnter ẹī
König sich begab er und seine↔Hilfe anbot. Als der König gerne ihm

concessịsset ut, sī pọsset, puẹllam līberạ̄ret, Hẹrculēs
gewährt_hatte, dass er, wenn er konnte, das Mädchen befreien_sollte, Herkules das

mọ̄nstrum interfẹ̄cit; et puẹllam, quae iam ọmnem spem salụ̄tis
Ungeheuer tötete; und das Mädchen, das schon alle Hoffnung auf Rettung

dēposụerat, incọlumem ad pạtrem redụ̄xit. Lāọmedōn mạ̄gnō cum gạudiō
aufgegeben_hatte, unversehrt zum Vater hinführte. Laomedon mit↔großer Freude

fị̄liam sụam accẹ̄pit, et Hẹrculī prō tạntō benefịciō mẹritam
seine↔Tochter annahm und Herkules für die so_große Wohltat den verdienten

grạ̄tiam rẹttulit.
Dank erwies.

Lateinische Fassung

Laomedon, cum hoc responsum renuntiatum esset, magnum dolorem percepit; sed tamen, ut cives suos tanto periculo liberaret, oraculo parere constituit et diem sacrificio dixit. Sed sive casu sive consilio deorum Hercules tempore opportunissimo Troiam attigit; ipso enim temporis puncto quo puella catenis vincta ad litus deducebatur ille navem appulit. Hercules e nave egressus de rebus quae gerebantur certior factus est; tum ira commotus ad regem se contulit et auxilium suum obtulit. Cum rex libenter ei concessisset ut, si posset, puellam liberaret, Hercules monstrum interfecit; et puellam, quae iam omnem spem salutis deposuerat, incolumem ad patrem reduxit. Laomedon magno cum gaudio filiam suam accepit, et Herculi pro tanto beneficio meritam gratiam rettulit.

Abschnitt 38

Darauf freilich wurde Herkules zur Insel Erythea geschickt, um die Rinder des Geryon herzuholen. Die Sache war von höchster Schwierigkeit, weil die Rinder von einem gewissen Eurytion und von einem zweiköpfigen Hund bewacht wurden. Geryon selbst wies indes eine fürchterliche Gestalt auf, denn er hatte drei miteinander verbundene Körper. Herkules übernahm jedoch, auch wenn er begriff, wie groß die Gefahr war, die Aufgabe und kam, nachdem er eine Reise durch viele Länder gemacht hatte, zu demjenigen Teil Libyens hin, der Europa am nächsten ist. Dort stellte er an jeder Küste der Meerenge, die Europa von Libyen trennt, Säulen auf, die danach Säulen des Herkules genannt wurden.

Dekodierte Fassung

Tum	vērō	missus		est	Herculēs	ad	īnsulam	Erythēam,	ut		
Darauf	**freilich**	**geschickt**	**worden**	**ist**	**Herkules**	**zur**	**Insel**	**Erythea,**	**damit**	**er**	**die**

bovēs	Gēryonis	arcesseret.		Rēs	erat	summae	difficultātis,	quod		
Rinder	**des**	**Geryon**	**herholen_sollte.**	**Die**	**Sache**	**war**	**von**	**höchster**	**Schwierigkeit,**	**weil**

	bovēs	ā	quōdam	Eurytiōne	et	ā	cane bicipite		
die	**Rinder**	**von**	**einem**	**gewissen**	**Eurytion**	**und**	**von**	**einem**	**zweiköpfigen↔Hund**

custōdiēbantur.	Ipse autem Gēryōn				spēciem horribilem		praebēbat;	
bewacht_wurden.	**Geryon↔selbst↔indes**		**eine**		**fürchterliche↔Gestalt**		**aufwies;**	

tria enim	corpora	inter sē	coniūncta	habēbat.	Herculēs	tamen	etsī		
denn↔drei	**Körper,**	**miteinander**	**verbunden,**	**hatte**	**er.**	**Herkules**	**jedoch,**	**auch_wenn**	

	intellegēbat	quantum	perīculum	esset,	negōtium	suscēpit;	ac	postquam		
er	**begriff,**	**wie_groß**	**die**	**Gefahr**	**war,**	**die**	**Aufgabe**	**übernahm;**	**und,**	**nachdem**	**er**

per	multās	terrās		iter	fēcit,	ad	eam	partem		Libyae
durch	**viele**	**Länder**	**eine**	**Reise**	**gemacht_hatte,**	**zu**	**demjenigen**	**Teil**	**von**	**Libyen**

pervēnit	quae	Eurōpae	prōxima		est.	Ibi	in	utrōque	lītore		frētī
hinkam,	**der**	**Europa**	**am**	**nächsten**	**ist.**	**Dort**	**an**	**jeder**	**Küste**	**der**	**Meerenge,**

quod	Eurōpam	ā	Libyā	dīvidit	columnās	cōnstituit,	quae	posteā	Herculis Columnae
die	**Europa**	**von**	**Libyen**	**trennt,**	**Säulen**	**aufstellte**	**er,**	**die**	**danach**	**Herkules-Säulen**

appellābantur.
genannt_wurden.

Lateinische Fassung

Tum vero missus est Hercules ad insulam Erytheam, ut boves Geryonis arcesseret. Res erat summae difficultatis, quod boves a quodam Eurytione et a cane bicipite custodiebantur. Ipse autem Geryon speciem horribilem praebebat; tria enim corpora inter se coniuncta habebat. Hercules tamen etsi intellegebat quantum periculum esset, negotium suscepit; ac postquam per multas terras iter fecit, ad eam partem Libyae pervenit quae Europae proxima est. Ibi in utroque litore freti quod Europam a Libya dividit columnas constituit, quae postea Herculis Columnae appellabantur.

Abschnitt 39

Während er hier verweilte, erlitt Herkules wegen der Hitze der Sonne große Unannehmlichkeit; daher spannte er schließlich, von Zorn bewegt, seinen Bogen und griff die Sonne mit Pfeilen an. Die Sonne bewunderte den Wagemut des Mannes jedoch so sehr, dass sie ihm einen goldenen Kahn gab. Herkules nahm dieses Geschenk äußerst gerne an, denn er hatte kein Schiff in diesen Gebieten finden können. Darauf legte er den Kahn ab und kam, als er günstigen Wind erhielt, nach kurzer Zeit zur Insel hin. Als er von den Einwohnern erfuhr, an welchem Ort die Rinder waren, brach er sofort in diese Richtung auf und forderte von König Geryon, ihm die Rinder zu übergeben. Als jener dies jedoch nicht tun wollte, tötete Herkules sowohl den König selbst als auch Eurytion, der von riesiger Größe des Körpers war.

Dekodierte Fassung

Dum hīc morātur, Herculēs māgnum incommodum ex calōre
Während er hier verweilte, Herkules große Unannehmlichkeit wegen der Hitze

sōlis accipiēbat; tandem igitur īrā commōtus arcum suum intendit
der Sonne erlitt; schließlich daher, von Zorn bewegt, seinen↔Bogen spannte er

et sōlem sagittīs petiit. Sōl tamen audāciam virī
und die Sonne mit Pfeilen angriff. Die Sonne jedoch den Wagemut des Mannes

tantum admīrātus est ut lintrem aueam ei dederit. Herculēs hoc
so_sehr bewunderte, dass sie einen goldenen↔Kahn ihm gab. Herkules dieses

dōnum libentissimē accēpit, nūllam enim nāvem in hīs regiōnibus invenīre
Geschenk äußerst_gerne annahm, denn↔kein Schiff in diesen Gebieten finden

potuerat. Tum lintrem dēdūxit, et ventum nactus
gekonnt_hatte er. Darauf den Kahn ablegte er und, Wind erhalten_habend, der

idōneum post brēve tempus ad īnsulam pervēnit. Ubi ex incolīs
günstig war, nach kurzer Zeit zur Insel hinkam. Als er von den Einwohnern

cōgnōvit	quō	in	locō	bovēs	essent,	in	eam	partem	statim	profectus est
erfuhr,	**an↔welchem**		**Ort**	**die**	**Rinder**	**waren,**	**in**	**diese**	**Richtung**	**sofort**	**aufbrach**	**er**

et	ā	rēge	Gēryone	postulāvit	ut	bovēs	sibi	trāderentur.	
und	**von**	**König**	**Geryon**	**forderte,**	**dass**	**die**	**Rinder**	**ihm**	**übergeben_werden_sollten.**

Cum	tamen	ille	hoc	facere	nōllet,	Herculēs	et	rēgem	ipsum	
Als	**jedoch**	**jener**	**dies**	**tun**	**nicht_wollte,**	**Herkules**	**sowohl**	**den**	**König**	**selbst**	**als**

et	Eurytiōnem,	quī	erat	ingentī	māgnitūdine	corporis,	interfēcit.		
auch	**Eurytion,**	**der**	**war**	**von**	**riesiger**	**Größe**	**des**	**Körpers,**	**tötete.**

Lateinische Fassung

Dum hic moratur, Hercules magnum incommodum ex calore solis accipiebat; tandem igitur ira commotus arcum suum intendit et solem sagittis petiit. Sol tamen audaciam viri tantum admiratus est ut lintrem auream ei dederit. Hercules hoc donum libentissime accepit, nullam enim navem in his regionibus invenire potuerat. Tum lintrem deduxit, et ventum nactus idoneum post breve tempus ad insulam pervenit. Ubi ex incolis cognovit quo in loco boves essent, in eam partem statim profectus est et a rege Geryone postulavit ut boves sibi traderentur. Cum tamen ille hoc facere nollet, Hercules et regem ipsum et Eurytionem, qui erat ingenti magnitudine corporis, interfecit.

Abschnitt 40

Darauf beschloss Herkules, die Rinder durch Spanien und Ligurien zu treiben; nachdem alles bereitet worden war, transportierte er die Rinder daher von der Insel zum Festland. Die Ligurier indes, ein äußerst kriegerisches Volk, führten, während jener die Reise durch ihre Gebiete machte, große Truppen zusammen und hielten ihn davon ab, weiter voranzukommen. Herkules hatte große Schwierigkeit; die Barbaren hatten sich nämlich an höheren Orten aufgestellt und warfen Steine und Wurfgeschosse auf ihn. Jener freilich hatte beinahe alle Hoffnung auf Rettung aufgegeben, aber Jupiter schickte zur passendsten Zeit einen Regen aus riesigen Steinen vom Himmel herab. Diese fielen mit so großer Kraft, dass sie eine große Zahl der Ligurier töteten; Herkules selbst erfuhr jedoch (wie er bei solchen Dingen gewohnt war, dass geschah) keine Unannehmlichkeit.

Dekodierte Fassung

Tum	Hęrculēs		bọvēs	per	Hispāniam	et	Ligụriam	compęllere	cōnstịtuit;
Darauf	**Herkules**	**die**	**Rinder**	**durch**	**Spanien**	**und**	**Ligurien**	**zu_treiben**	**beschloss;**

pọstquam	ịgitur	ọmnia	parāta		sunt,	bọvēs	ex	īnsulā	ad
nachdem	**daher**	**alles**	**bereitet**	**worden**	**war,**	**die**	**Rinder**	**von der**	**Insel**	**zum**

continęntem	trānsportāvit.		Ligurēs	ạutem,	gēns bellicōsịssima,			
Festland	**transportierte**	**er.**	**Die**	**Ligurier**	**indes,**	**ein**	**äußerst_kriegerisches↔Volk,**	

dum	ịlle	per	fīnēs eọrum		ịter	fạcit,	māgnās	cọpiās
während	**jener**	**durch**	**ihre↔Gebiete**	**die**	**Reise**	**machte,**	**große**	**Truppen**

coēgẹrunt	ạtque	ẹum	lọngius	prọ̄gredī	prohibẹbant.	Hęrculēs	
zusammenführten	**und**	**ihn**	**davon,**	**weiter**	**voranzukommen,**	**abhielten.**	**Herkules**

māgnam	difficultātem	habẹbat,		bạrbarī	ẹnim	in	lọcīs superiọ̄ribus	
große	**Schwierigkeit**	**hatte,**	**die**	**Barbaren**	**nämlich**	**sich**	**an**	**höheren↔Orten**

cōnstịterant	et	sạxa	tēlạque		in	ẹum	coniciẹbant.	Ịlle	quịdem
aufgestellt_hatten	**und**	**Steine**	**und↔Wurfgeschosse**		**auf**	**ihn**	**warfen.**	**Jener**	**freilich**

paẹne	ọmnem	spem		salūṭis	dēposụerat,		sed				
beinahe	**alle**	**Hoffnung**	**auf**	**Rettung**	**aufgegeben_hatte,**		**aber**	**zur**			
tẹmpore opportūnịssimō		Iūppiter		ịmbrem	lạpidum ingẹntium		ē	caẹlō			
passendsten↔Zeit		**Jupiter**	**einen**	**Regen**	**aus**	**riesigen↔Steinen**		**vom**	**Himmel**		
dēmīsit.	Hī	tạntā	vī	cecidẹ̄runt	ut		mạ̄gnum	nụmerum			
herabschickte.	**Diese**	**mit**	**so_großer**	**Kraft**	**fielen,**	**dass**	**sie**	**eine**	**große**	**Zahl**	
	Lịgurum	occīḍerint;	ịpse tạmen Hẹrculēs		(ut		in	tạ̄libus	rẹ̄bus		
der	**Ligurier**	**töteten;**	**Herkules↔selbst↔jedoch**		**(wie**	**er**	**bei**	**solchen**	**Dingen**		
accịdere	cōnsuẹ̄vit)	nịhil	incọmmodī	cẹ̄pit.							
zu_geschehen	**gewohnt_war)**	**nichts**	**an**	**Unannehmlichkeit**	**erfuhr.**						

Lateinische Fassung

Tum Hercules boves per Hispaniam et Liguriam compellere constituit; postquam igitur omnia parata sunt, boves ex insula ad continentem transportavit. Ligures autem, gens bellicosissima, dum ille per fines eorum iter facit, magnas copias coegerunt atque eum longius progredi prohibebant. Hercules magnam difficultatem habebat, barbari enim in locis superioribus constiterant et saxa telaque in eum coniciebant. Ille quidem paene omnem spem salutis deposuerat, sed tempore opportunissimo Iuppiter imbrem lapidum ingentium e caelo demisit. Hi tanta vi ceciderunt ut magnum numerum Ligurum occiderint; ipse tamen Hercules (ut in talibus rebus accidere consuevit) nihil incommodi cepit.

Abschnitt 41

Nachdem die Ligurier auf diese Weise besiegt worden waren, zog Herkules schnellstmöglich weiter und kam nach wenigen Tagen zu den Alpen hin. Es war nötig, diese zu überqueren, um die Rinder nach Italien zu treiben; die Sache war jedoch von höchster Schwierigkeit. Denn diese Berge, die das jenseitige vom diesseitigen Gallien trennen, sind ganzjährig von Schnee bedeckt; aus selbigem Grund kann in diesen Gebieten weder Getreide noch Futter gefunden werden. Herkules bereitete daher, bevor er aufzusteigen begann, eine große Menge von Getreide und Futter vor und belud die Rinder mit diesem Proviant. Nachdem er drei Tage bei diesen Dingen verbracht hatte, brach er am vierten Tag auf und führte die Rinder gegen die Meinung aller unversehrt nach Italien hinüber.

Dekodierte Fassung

Pọstquam	Ligurēs	hōc	mọdō	superāṭī		sunt,	Hẹrculēs		
Nachdem	**die**	**Ligurier**	**auf**	**diese**	**Weise**	**besiegt**	**worden**	**waren,**	**Herkules**

quam celẹrrimē	prōgrẹssus est	et	post	paucōs	diẹs	ad	Ạlpēs	pervẹnit.		
schnellstmöglich	**weiterzog**	**und**	**nach**	**wenigen**	**Tagen**	**zu**	**den**	**Alpen**	**hinkam.**	

Necẹsse	ẹrat	hās	trānsīre,	ut	in	Itạliam	bọvēs			
Nötig	**war**	**es,**	**diese**	**zu_überqueren,**	**damit**	**er**	**nach**	**Italien**	**die**	**Rinder**

ạgeret;	rēs	tạmen	sụmmae	ẹrat difficultātis.	Hī ẹnim					
treiben_würde;	**die**	**Sache**	**jedoch**	**von**	**höchster**	**Schwierigkeit↔war.**	**Denn↔diese**			

mọntēs,	quī	ulteriọrem	ā	citeriọre	Gạlliā	dīvidunt,	nịve	perẹnnī		
Berge,	**die**	**das**	**jenseitige**	**vom**	**diesseitigen**	**Gallien**	**trennen,**	**von**	**Schnee**	**ganzjährig**

sunt	tẹctī;	quam ob	cạusam	nẹque	frūmẹntum	nẹque	pābulum	in	hīs	
sind	**bedeckt;**	**aus↔selbigem**	**Grund**	**weder**	**Getreide**	**noch**	**Futter**	**in**	**diesen**	

regiọnibus	invenīrī	pọtest.	Hẹrculēs	igitur	ạntequam	ascẹndere	coẹpit,		
Gebieten	**gefunden_werden**	**kann.**	**Herkules**	**daher,**	**bevor**	**er**	**aufzusteigen**	**begann,**	

	māgnam	cōpiam		frūmẹntī	et	pābulī	comparāvit	et	hōc	commeātū
eine	**große**	**Menge**	**von**	**Getreide**	**und**	**Futter**	**vorbereitete**	**und**	**mit**	**diesem**	**Proviant**

	bọvēs	onerāvit.	Pọstquam		in	hīs	rẹ̄bus	trēs	diẹ̄s	cōnsụ̄mpserat,
die	**Rinder**	**belud.**	**Nachdem**	**er**	**bei**	**diesen**	**Dingen**	**drei**	**Tage**	**verbracht_hatte,**	**am**

quārtō	diē	profẹctus est,		et	cọntrā		ọmnium opīniọnem		bọvēs	incọlumēs
vierten	**Tag**	**aufbrach**	**er**	**und**	**gegen**	**die**	**Meinung↔aller**	**die**	**Rinder**	**unversehrt**

in	Itạliam	trādụ̄xit.
nach	**Italien**	**hinüberführte.**

Lateinische Fassung

Postquam Ligures hoc modo superati sunt, Hercules quam celerrime progressus est et post paucos dies ad Alpes pervenit. Necesse erat has transire, ut in Italiam boves ageret; res tamen summae erat difficultatis. Hi enim montes, qui ulteriorem a citeriore Gallia dividunt, nive perenni sunt tecti; quam ob causam neque frumentum neque pabulum in his regionibus inveniri potest. Hercules igitur antequam ascendere coepit, magnam copiam frumenti et pabuli comparavit et hoc commeatu boves oneravit. Postquam in his rebus tres dies consumpserat, quarto die profectus est, et contra omnium opinionem boves incolumes in Italiam traduxit.

Abschnitt 42

Nach kurzer Zeit kam er zum Fluss Tiber. Damals war jedoch an diesem Ort keine Stadt, denn Rom war noch nicht gegründet worden. Der von der Reise müde Herkules beschloss, wenige Tage dort zu verweilen, um sich von den Arbeiten zu erholen. Nicht fern von dem Tal, wo die Rinder geweidet wurden, war eine Höhle, in der Cacus, ein fürchterliches Ungeheuer, damals wohnte. Dieser wies, nicht nur weil er von riesiger Größe des Körpers war, sondern auch weil er Feuer aus dem Mund ausatmete, eine schreckliche Gestalt auf. Cacus indes hatte Kunde von Herkules' Ankunft erhalten; er kam daher nachts und schaffte, während Herkules schlief, vier der schönsten Rinder fort. Diese zerrte er an den Schwänzen in die Höhle, damit Herkules nicht aus den Spuren in Erfahrung bringen konnte, an welchem Ort sie versteckt waren.

Dekodierte Fassung

Brẹvī tẹmpore ad flūmen Tịberim vẹ̄nit. Tum tạmen nūlla ẹrat urbs
Nach kurzer Zeit zum Fluss Tiber kam er. Damals jedoch keine Stadt↔war

in ẹō lọcō, Rōma ẹnim nọ̄ndum cọndita ẹrat. Hẹrculēs
an diesem Ort, denn↔Rom noch↔nicht gegründet worden war. Herkules, von der

itịnere fẹssus cōnstịtuit ịbi paụcōs dịēs morạ̄rī, ut sē ex
Reise müde, beschloss, dort wenige Tage zu_verweilen, damit er sich von den

labọ̄ribus recreạ̄ret. Haud prọcul ā vạlle ụbi bọvēs pāscēbạntur
Arbeiten erholen_würde. Nicht fern von dem Tal, wo die Rinder geweidet_wurden,

spēlụnca ẹrat, in quā Cạ̄cus, horrịbile mọ̄nstrum, tum habitạ̄bat.
eine Höhle war, in der Cacus, ein fürchterliches Ungeheuer, damals wohnte.

Hic spẹciem terrịbilem praebẹ̄bat, nōn mọdo quod ingẹntī
Dieser eine schreckliche↔Gestalt aufwies, nicht nur weil er von riesiger

māgnitụ̄dine cọrporis ẹrat, sed quod īgnem ex ọ̄re
Größe des Körpers war, sondern auch weil er Feuer aus dem Mund

exspīrābat. Cācus autem dē adventū Herculis fāmam accēperat;
ausatmete. Cacus indes von der Ankunft von Herkules Kunde erhalten_hatte;

noctū igitur vēnit, et dum Herculēs dormit, quattuor pulcherrimōrum
nachts daher kam er und, während Herkules schlief, vier der schönsten

bovum abripuit. Hōs caudīs in spēlunCam trāxit, nē
Rinder fortschaffte. Diese an den Schwänzen in die Höhle zerrte er, damit_nicht

Herculēs ē vestīgiīs cōgnōscere posset quō in locō cēlātī essent.
Herkules aus den Spuren erfahren konnte, an↔welchem Ort sie versteckt waren.

Lateinische Fassung

Brevi tempore ad flumen Tiberim venit. Tum tamen nulla erat urbs in eo loco, Roma enim nondum condita erat. Hercules itinere fessus constituit ibi paucos dies morari, ut se ex laboribus recrearet. Haud procul a valle ubi boves pascebantur spelunca erat, in qua Cacus, horribile monstrum, tum habitabat. Hic speciem terribilem praebebat, non modo quod ingenti magnitudine corporis erat, sed quod ignem ex ore exspirabat. Cacus autem de adventu Herculis famam acceperat; noctu igitur venit, et dum Hercules dormit, quattuor pulcherrimorum boum abripuit. Hos caudis in speluncam traxit, ne Hercules e vestigiis cognoscere posset quo in loco celati essent.

Abschnitt 43

Am folgenden Tag bemerkte Herkules, sobald er aus dem Schlaf erwachte, den Diebstahl und suchte die verlorenen Rinder an allen Orten. Er konnte diese jedoch, nicht nur weil er die Beschaffenheit des Ortes nicht kannte, sondern auch weil er durch falsche Spuren getäuscht wurde, nirgendwo finden. Als er schließlich einen großen Teil des Tages vergeblich verbracht hatte, beschloss er, mit den übrigen Rindern weiterzuziehen. Aber während er sich anschickte aufzubrechen, begann eines der Rinder, die er mit sich hatte, zu brüllen. Diejenigen, die in der Höhle eingeschlossen waren, gaben das Gebrüll plötzlich zurück und machten Herkules auf diese Weise kundig, an welchem Ort sie versteckt waren. Jener begab sich, heftig erzürnt, schnellstmöglich zur Höhle, um die Beute zurückzubekommen. Cacus aber warf einen riesigen Stein so herab, dass der Zugang der Höhle gänzlich versperrt wurde.

Dekodierte Fassung

Pọsterō diē simulạtque ē sọmnō excitātus est, Hẹrculēs
Am folgenden Tag, sobald er aus dem Schlaf aufgeweckt worden ist, Herkules

fūrtum animadvẹrtit et bọvēs āmịssōs ọmnibus lọcīs quaerẹbat.
den Diebstahl bemerkte und die verlorenen↔Rinder an allen Orten suchte.

Hōs tạmen nụsquam reperīre pọterat, nōn mọdo quod lọcī nātūram
Diese jedoch nirgendwo finden konnte er, nicht nur weil er die Ortsbeschaffenheit

īgnōrābat, sed quod vestīgiīs fạlsīs dēcẹptus est.
nicht_kannte, sondern auch weil er durch falsche↔Spuren getäuscht worden ist.

Tạndem cum mā̆gnam pạrtem diēī frūstrā cōnsūmpsịsset, cum
Als↔schließlich er einen großen Teil des Tages vergeblich verbracht_hatte, mit

rẹliquīs bōbus prōgredī cōnstịtuit. At dum
den übrigen Rindern weiterzuziehen beschloss er. Aber während er sich

proficīscī pạrat, ūnus ē bōbus quōs sẹcum hạbuit mūgīre
aufzubrechen anschickte, eines von den Rindern, die er mit↔sich hatte, zu_brüllen

coẹpit. Sụbitō ẹī quī in spēlụncā inclūsī ẹrant mūgītum
begann. Plötzlich diejenigen, die in der Höhle eingeschlossen waren, das Gebrüll

reddidẹ̄runt, et hōc mọdō Hẹrculem certiọ̄rem fẹ̄cẹ̄runt quō in lọcō
zurückgaben und auf diese Weise Herkules kundig machten, an↔welchem Ort sie

cēlāt̩ī ẹssent. Ịlle vehemẹnter īrāt̩us ad spēlụncam quam celẹrrimē sē
versteckt waren. Jener, heftig erzürnt, zur Höhle schnellstmöglich sich

cọntulit, ut praẹdam reciperet. At Cā̩cus
begab, damit er die Beute zurückbekommen_würde. Aber Cacus einen

sa̩xum ịngēns ịta dēiẹ̄cerat ut ạditus spēlụncae omnīnō
riesigen↔Stein so herabwarf, dass der Zugang der Höhle gänzlich

obstruerẹ̄tur.
versperrt_wurde.

Lateinische Fassung

Postero die simulatque e somno excitatus est, Hercules furtum animadvertit et boves amissos omnibus locis quaerebat. Hos tamen nusquam reperire poterat, non modo quod loci naturam ignorabat, sed quod vestigiis falsis deceptus est. Tandem cum magnam partem diei frustra consumpsisset, cum reliquis bobus progredi constituit. At dum proficisci parat, unus e bobus quos secum habuit mugire coepit. Subito ei qui in spelunca inclusi erant mugitum reddiderunt, et hoc modo Herculem certiorem fecerunt quo in loco celati essent. Ille vehementer iratus ad speluncam quam celerrime se contulit, ut praedam reciperet. At Cacus saxum ingens ita deiecerat ut aditus speluncae omnino obstrueretur.

Abschnitt 44

Als Herkules keinen anderen Eingang finden konnte, versuchte er, diesen Stein fortzubewegen, aber die Sache war wegen dessen Größe äußerst schwierig. Lange arbeitete er vergeblich und konnte nichts bewerkstelligen; schließlich bewegte er den Stein jedoch mit großer Anstrengung fort und machte die Höhle auf. Dort erblickte er die verlorenen Rinder mit großer Freude; Cacus selbst konnte er aber kaum ausmachen, weil die Höhle mit Rauch gefüllt war, den jener nach seiner Gewohnheit ausspie. Herkules zauderte, von der ungewohnten Gestalt verwirrt, kurze Zeit; bald drang er jedoch in die Höhle ein und fasste mit den Armen um den Hals des Ungeheuers. Auch wenn jenes viel dagegen ankämpfte, konnte es sich auf keine Weise befreien und wurde, da keine Möglichkeit zu atmen gegeben war, bald entseelt.

Dekodierte Fassung

Hęrculēs cum nūllum ąlium intrọitum reperīre pọsset, hoc sąxum āmovēre
Als↔Herkules keinen anderen Eingang finden konnte, diesen Stein fortzubewegen

cōnątus est, sed prọpter ęius māgnitūdinem rēs ęrat difficịllima.
versuchte er, aber wegen dessen Größe die Sache war äußerst_schwierig.

Dịū frūstrā labōrąbat nęque quịcquam effịcere pọterat; tąndem
Lange vergeblich arbeitete er und↔nicht etwas bewerkstelligen konnte; schließlich

tąmen mągnō cōnątū sąxum āmọ̄vit et spēlụncam
jedoch mit großer Anstrengung den Stein fortbewegte er und die Höhle

patefḗcit. Ịbi āmịssōs bọvēs mągnō cum gąudiō cōnspḗxit; sed
aufmachte. Dort die verlorenen Rinder mit↔großer Freude erblickte er; aber

Cącum ịpsum vix cęrnere pọtuit, quod spēlụnca replḗta ęrat fūmō
Cacus selbst kaum ausmachen konnte er, weil die Höhle gefüllt war mit Rauch,

quem ịlle mọ̄re sụō ēvomḗbat. Hęrculēs inūsitątā
den jener nach seiner↔Gewohnheit ausspie. Herkules, von der ungewohnten

spęciē	turbātus	bręve	tęmpus	haesitābat;	mox	tąmen	in	spēlųncam	irrūpit		
Gestalt	**verwirrt,**	**kurze**	**Zeit**	**zauderte;**	**bald**	**jedoch**	**in**	**die**	**Höhle**	**eindrang**	**er**

et	cọllum	mọ̄nstrī		brącchiīs	compląexus est.	Ịlle ętsī		
und	**den**	**Hals**	**des**	**Ungeheuers**	**mit**	**den**	**Armen**	**umfasste.**	**Auch_wenn↔jenes**

mụltum	repūgnāvit,		nūllō	mọdō	sē	līberāre	pọtuit,	et	cum	nūlla
viel	**dagegen_ankämpfte,**	**auf**	**keine**	**Weise**	**sich**	**befreien**	**konnte**	**es**	**und,**	**da**	**keine**

facụltās	respīrąndī	darętur,		mox	exanimātus		est.
Möglichkeit	**des**	**Atmens**	**gegeben_wurde,**	**bald**	**entseelt**	**worden**	**ist.**

Lateinische Fassung

Hercules cum nullum alium introitum reperire posset, hoc saxum amovere conatus est, sed propter eius magnitudinem res erat difficillima. Diu frustra laborabat neque quicquam efficere poterat; tandem tamen magno conatu saxum amovit et speluncam patefecit. Ibi amissos boves magno cum gaudio conspexit; sed Cacum ipsum vix cernere potuit, quod spelunca repleta erat fumo quem ille more suo evomebat. Hercules inusitata specie turbatus breve tempus haesitabat; mox tamen in speluncam irrupit et collum monstri bracchiis complexus est. Ille etsi multum repugnavit, nullo modo se liberare potuit, et cum nulla facultas respirandi daretur, mox exanimatus est.

Abschnitt 45

Nachdem Eurystheus die Rinder des Geryon erhalten hatte, erlegte er Herkules die elfte Arbeit auf, die schwerer als diejenigen war, von denen wir oben erzählten. Er wies ihn nämlich an, die goldenen Äpfel aus dem Garten der Hesperiden fortzubringen. Die Hesperiden waren indes gewisse Nymphen von äußerst vortrefflicher Gestalt, die in einem fernen Land wohnten und denen einige goldene Äpfel von Juno übergeben worden waren. Viele Menschen hatten, von der Gier nach Gold angeführt, schon zuvor versucht, diese Äpfel fortzubringen. Die Sache war jedoch äußerst schwierig, denn der Garten, in dem die Äpfel waren, war überall von einer riesigen Mauer umgeben; außerdem bewachte ein gewisser Drache, der hundert Köpfe hatte, das Tor des Gartens sorgfältig. Das Werk, das Eurystheus Herkules befohlen hatte, war daher nicht nur aus den Gründen, die wir erwähnten, sondern auch weil Herkules überhaupt nicht wusste, an welchem Ort jener Garten gelegen war, von höchster Schwierigkeit.

Dekodierte Fassung

Eurystheus postquam bovēs Gēryonis accēpit, labōrem ūndecimum
Nachdem↔Eurystheus die Rinder des Geryon erhalten_hatte, die elfte↔Arbeit

Herculī impōsuit, graviōrem quam quōs suprā nārrāvimus.
Herkules auferlegte er, schwerer als diejenigen, von denen wir oben erzählten.

Mandāvit enim eī ut aurea pōma ex hortō
Er anwies nämlich ihn, dass er die goldenen Äpfel aus dem Garten der

Hesperidum auferret. Hesperidēs autem nymphae erant quaedam
Hesperiden fortbringen_sollte. Die Hesperiden indes gewisse↔Nymphen↔waren von

fōrmā praestantissimā, quae in terrā longinquā habitābant, et quibus
äußerst_vortrefflicher↔Gestalt, die in einem fernen↔Land wohnten und denen

aurea quaedam pōma ā Iūnōne commissa erant. Multī hominēs
einige↔goldene Äpfel von Juno übergeben worden waren. Viele Menschen, von

aurī cupiditāte inductī haec pōma auferre iam anteā cōnātī erant.
Goldgier angeführt, diese Äpfel fortzubringen schon zuvor versucht_hatten. Die

Rēs	tąmen	difficịllima	ẹrat,	nąmque	họrtus	in	quō	pṓma	ẹrant		
Sache	**jedoch**	**äußerst_schwierig**	**war,**	**denn**	**der**	**Garten,**	**in**	**dem**	**die**	**Äpfel**	**waren,**

		mṻrō ingẹntī	ụndique	circụmdatus	ẹrat;	praetẹreā		drạcō quīdam			
von	**einer**	**riesigen↔Mauer**	**überall**	**umgeben**	**war;**	**außerdem**	**ein**	**gewisser↔Drache,**			

cụi		cẹntum	ẹrant cạpita		pọrtam	họrtī	dīligẹnter	custōdiẹbat.		
dem	**zu**	**eigen**	**hundert**	**Köpfe↔waren,**	**das**	**Tor**	**des**	**Gartens**	**sorgfältig**	**bewachte.**

	Ọpus	ịgitur	quod	Eurystheus	Hẹrculī	imperāverat		ẹrat	sụmmae	
Das	**Werk**	**daher,**	**das**	**Eurystheus**	**Herkules**	**befohlen_hatte,**		**war**	**von**	**höchster**

difficultātis,	nōn	mọdo	ob	cạusās	quās	memorāvimus,		sed	ẹtiam	
Schwierigkeit,	**nicht**	**nur**	**aus**	**den**	**Gründen,**	**die**	**wir**	**erwähnten,**	**sondern**	**auch**

quod	Hẹrculēs	omnịnō	īgnōrābat	quō in	lọcō	họrtus ịlle		sịtus	ẹsset.
weil	**Herkules**	**überhaupt**	**nicht_wusste,**	**an↔welchem**	**Ort**	**jener↔Garten**		**gelegen**	**war.**

Lateinische Fassung

Eurystheus postquam boves Geryonis accepit, laborem undecimum Herculi imposuit, graviorem quam quos supra narravimus. Mandavit enim ei ut aurea poma ex horto Hesperidum auferret. Hesperides autem nymphae erant quaedam forma praestantissima, quae in terra longinqua habitabant, et quibus aurea quaedam poma a Iunone commissa erant. Multi homines auri cupiditate inducti haec poma auferre iam antea conati erant. Res tamen difficillima erat, namque hortus in quo poma erant muro ingenti undique circumdatus erat; praeterea draco quidam cui centum erant capita portam horti diligenter custodiebat. Opus igitur quod Eurystheus Herculi imperaverat erat summae difficultatis, non modo ob causas quas memoravimus, sed etiam quod Hercules omnino ignorabat quo in loco hortus ille situs esset.

Abschnitt 46

Obwohl Herkules heftig Ruhe begehrte, beschloss er dennoch, Eurystheus zu gehorchen, und beeilte sich, sobald er dessen Befehle erhielt, aufzubrechen. Bei vielen Händlern hatte er gefragt, an welchem Ort die Hesperiden wohnen würden, doch er hatte nichts Bestimmtes finden können. Vergeblich machte er eine Reise durch viele Länder und ertrug viele Gefahren; schließlich kam er, als er ein ganzes Jahr auf diesen Reisen verbracht hatte, zum äußersten Teil des Erdkreises hin, der dem Ozean am nächsten ist. Hier stand ein gewisser Mann mit Namen Atlas, von riesiger Größe des Körpers, der mit seinen Schultern den Himmel hielt (so ist es überliefert), damit er nicht auf die Erde herabfallen würde. Herkules kam, da er so große Kräfte sehr bewunderte, sofort mit Atlas ins Gespräch und bat ihn, als er den Grund der Reise mitgeteilt hatte, um Hilfe.

Dekodierte Fassung

Hẹrculēs	quạmquam	quiẹ̄tem	vehemẹnter	cupiẹ̄bat,	tạmen	Eurỵstheō	pārẹ̄re		
Herkules,	**obwohl**	**er**	**Ruhe**	**heftig**	**begehrte,**	**dennoch**	**Eurystheus**	**zu_gehorchen**	
cōnstịtuit,	et	sịmulac	iụssa ẹius	accẹ̄pit,	proficīscī	mātūrāvit.	Ā		
beschloss	**und,**	**sobald**	**er**	**dessen↔Befehle**	**erhielt,**	**sich**	**aufzubrechen**	**beeilte.**	**Bei**
mụltīs	mercātọ̄ribus	quaesīverat		quō in	lọcō		Hespẹridēs		
vielen	**Händlern**	**gefragt_hatte**	**er,**	**an↔welchem**	**Ort**	**die**	**Hesperiden**		
habitārent,	nịhil tạmen	cẹrtum	reperīre	potụerat.		Frūstrā	per		
wohnen_würden,	**doch↔nichts**	**Bestimmtes**	**finden**	**gekonnt_hatte**	**er.**	**Vergeblich**	**durch**		
mụltās	tẹrrās	ịter	fẹ̄cit	et	mụlta	perīcula	sụbiit;	tạndem,	cum
viele	**Länder**	**eine**	**Reise**	**machte**	**er**	**und**	**viele**	**Gefahren**	**ertrug;**	**schließlich,**	**als**	**er**
in	hīs	itinẹribus	tọ̄tum	ạnnum	cōnsūmpsịsset,	ad	extrẹ̄mam	pạrtem	
auf	**diesen**	**Reisen**	**ein**	**ganzes**	**Jahr**	**verbracht_hatte,**	**zum**	**äußersten**	**Teil**	**des**
ọrbis	terrārum,	quae	prọxima	est	Ōcẹanō,	pervẹ̄nit.	Hīc	stạ̄bat	
Erdkreises,	**der**	**am**	**nächsten**	**ist**	**dem**	**Ozean,**	**hinkam**	**er.**	**Hier**	**stand**	**ein**

vir quīdam, nōmine Ātlās, ingentī māgnitūdine corporis, quī
gewisser↔Mann mit Namen Atlas, von riesiger Größe des Körpers, der den

caelum (ita trāditum est) umerīs suīs sustinēbat, nē in
Himmel (so überliefert ist es) mit seinen↔Schultern hielt, damit_nicht er auf

terram dēcideret. Herculēs tantās vīrēs māgnopere mīrātus
die Erde herabfallen_würde. Herkules, so_große Kräfte sehr bewundert_habend,

statim in colloquium cum Atlante vēnit, et cum causam itineris
sofort ins Gespräch mit Atlas kam und, als er den Grund der Reise

docuisset, auxilium ab eō petiit.
mitgeteilt_hatte, Hilfe von ihm erbat.

Lateinische Fassung

Hercules quamquam quietem vehementer cupiebat, tamen Eurystheo parere constituit, et simulac iussa eius accepit, proficisci maturavit. A multis mercatoribus quaesiverat quo in loco Hesperides habitarent, nihil tamen certum reperire potuerat. Frustra per multas terras iter fecit et multa pericula subiit; tandem, cum in his itineribus totum annum consumpsisset, ad extremam partem orbis terrarum, quae proxima est Oceano, pervenit. Hic stabat vir quidam, nomine Atlas, ingenti magnitudine corporis, qui caelum (ita traditum est) umeris suis sustinebat, ne in terram decideret. Hercules tantas vires magnopere miratus statim in colloquium cum Atlante venit, et cum causam itineris docuisset, auxilium ab eo petiit.

Abschnitt 47

Atlas konnte Herkules indes überaus nutzen; denn jener, da er selbst der Vater der Hesperiden war, wusste sicher, an welchem Ort der Garten war. Nachdem er gehört hatte, aus welchem Grund Herkules gekommen war, sagte er daher: „Ich werde selbst zum Garten gehen und meine Töchter überzeugen, die Äpfel freiwillig zu übergeben.“ Als Herkules dies hörte, freute er sich sehr; er wollte nämlich keine Gewalt anwenden, wenn die Sache anders gemacht werden konnte. Er beschloss daher, die angebotene Hilfe anzunehmen. Atlas forderte jedoch, dass Herkules, während er selbst fort war, mit seinen Schultern den Himmel halten sollte. Herkules übernahm diese Aufgabe indes gerne und hielt, obwohl die Sache von höchster Anstrengung war, das ganze Gewicht des Himmels mehrere aufeinanderfolgende Tage allein.

Dekodierte Fassung

Ạtlās	ạutem	Hẹrculī	mą̄ximē	prōdẹsse	pọtuit;	įlle ẹnim	cum	įpse	ẹsset	
Atlas	**indes**	**Herkules**	**überaus**	**nutzen**	**konnte;**	**denn↔jener,**	**da**	**er**	**selbst**	**war der**
pạter	Hespẹridum,	cẹrtō	scįvit	quō in	lọcō	ẹsset	họrtus.	Pọstquam		
Vater der	**Hesperiden,**	**sicher**	**wusste,**	**an↔welchem**	**Ort**	**war der**	**Garten.**	**Nachdem**		
	įgitur	audįvit	quam ob	cạusam	Hẹrculēs	vēnịsset,	„Įpse“,			
er	**daher**	**gehört_hatte,**	**aus↔welchem**	**Grund**	**Herkules**	**gekommen_war,**	**„Selbst“,**			
įnquit,	„ad	họrtum	įbō	et	fįliīs mẹīs	persuādẹ̄bō				
sagte er,	**„zum**	**Garten**	**gehen_werde**	**ich und**	**meine↔Töchter**	**überzeugen_werde,**				
ut	pọ̄ma	sụā spọnte	trą̄dant.“	Hẹrculēs cum	haec	audįret,	māgnọpere			
dass sie die	**Äpfel**	**freiwillig**	**übergeben_sollten.“**	**Als↔Herkules**	**dies**	**hörte,**	**sehr**			
gāvịsus est;		vim	ẹnim	adhibẹ̄re	nọ̄luit,	sī	rēs			
freute er sich;		**Gewalt**	**nämlich**	**anwenden**	**nicht_wollte**	**er,**	**wenn die**	**Sache**		
ạliter	fįerī	pọsset.	Cōnstįtuit	įgitur	oblą̄tum	auxịlium				
anders	**gemacht_werden**	**konnte.**	**Er**	**beschloss**	**daher,**	**die**	**angebotene**	**Hilfe**		

accịpere.	Ạtlās	tạmen	pōstulạ̄vit	ut,	dum		ịpse	abẹsset,	Hẹrculēs		
anzunehmen.	**Atlas**	**jedoch**	**forderte,**	**dass,**	**während**	**er**	**selbst**	**fort_war,**	**Herkules**	**den**	

caẹlum		ụmerīs	sustinẹ̄ret.	Hoc	ạutem negọ̄tium			Hẹrculēs		libẹnter	
Himmel	**mit**	**seinen**	**Schultern**	**halten_sollte.**	**Diese**	**Aufgabe↔indes**		**Herkules**		**gerne**	

suscẹ̄pit,	et	quạmquam	rēs	ẹrat		sụmmī	labọ̄ris,			tọ̄tum	
übernahm	**und,**	**obwohl**	**die**	**Sache**	**war**	**von**	**höchster**	**Anstrengung,**	**das**	**ganze**	

pọndus	caẹlī	contịnuōs	complụ̄rēs		dịēs	sọ̄lus	sustinẹ̄bat.	
Gewicht	**des**	**Himmels**	**mehrere↔aufeinanderfolgende**		**Tage**	**allein**	**hielt.**	

Lateinische Fassung

Atlas autem Herculi maxime prodesse potuit; ille enim cum ipse esset pater Hesperidum, certo scivit quo in loco esset hortus. Postquam igitur audivit quam ob causam Hercules venisset, »Ipse«, inquit, »ad hortum ibo et filiis meis persuadebo ut poma sua sponte tradant.« Hercules cum haec audiret, magnopere gavisus est; vim enim adhibere noluit, si res aliter fieri posset. Constituit igitur oblatum auxilium accipere. Atlas tamen postulavit ut, dum ipse abesset, Hercules caelum umeris sustineret. Hoc autem negotium Hercules libenter suscepit, et quamquam res erat summi laboris, totum pondus caeli continuos complures dies solus sustinebat.

Abschnitt 48

Atlas war inzwischen fortgegangen und hatte sich schnellstmöglich zum Garten der Hesperiden, der wenige Meilen weg war, begeben. Als er dahin gekommen war, legte er den Grund des Kommens dar und ermunterte seine Töchter heftig, die Äpfel zu übergeben. Jene zögerten lange; sie wollten dies nämlich nicht tun, weil sie dieses Geschenk von Juno selbst (so wie zuvor gesagt wurde) erhalten hatten. Atlas überzeugte sie jedoch letztendlich, ihm zu gehorchen, und brachte die Äpfel zu Herkules hin. Inzwischen war Herkules, als er mehrere Tage gewartet und keine Kunde von Atlas' Rückkehr erhalten hatte, von dieser Verzögerung schwer bewegt. Schließlich sah er Atlas am fünften Tag zurückkehren und nahm die Äpfel bald mit großer Freude an; darauf beeilte er sich, nachdem er für die so große Wohltat den Dank erwiesen hatte, nach Griechenland aufzubrechen.

Dekodierte Fassung

Ạtlās	intẹreā	abịerat	et	ad	họrtum	Hespẹridum,	quī	paụca	
Atlas	**inzwischen**	**fortgegangen_war**	**und**	**zum**	**Garten**	**der**	**Hesperiden,**	**der**	**wenige**

mīlia pạssuum	ạberat,	sē	quam celẹrrimē	contụlerat.	Ẹō cum		
Meilen	**weg_war,**	**sich**	**schnellstmöglich**	**begeben_hatte.**	**Als↔dahin**	**er**	

vēnịsset,	caụsam	veniẹndī	expọsuit	et	fīliās sụās	vehemẹnter		
gekommen_war,	**den**	**Grund**	**des**	**Kommens**	**darlegte**	**er**	**und**	**seine↔Töchter**	**heftig**

hortātus est	ut	pōma	trādẹrent.	Illae	diụ̄	haerẹ̄bant;		
ermunterte,	**dass**	**sie**	**die**	**Äpfel**	**übergeben_sollten.**	**Jene**	**lange**	**zögerten;**	**sie**

nōlẹ̄bant	ẹnim	hoc	fạcere,	quod	ab	ịpsā Iūnọ̄ne	(ịta	ut	ạnte	dịctum
nicht_wollten	**nämlich**	**dies**	**tun,**	**weil**	**sie**	**von**	**Juno↔selbst**	**(so**	**wie**	**zuvor**	**gesagt**

est)	hoc	mụ̄nus	accēpịssent.	Ạtlās	tạmen	aliquạndō	ẹīs	persuāsit	
worden	**ist)**	**dieses**	**Geschenk**	**erhalten_hatten.**	**Atlas**	**jedoch**	**letztendlich**	**sie**	**überzeugte,**

ut	sịbi	pārẹ̄rent,	et	pōma	ad	Hẹrculem	rẹttulit.	Hẹrculēs	
dass	**sie**	**ihm**	**gehorchen_sollten,**	**und**	**die**	**Äpfel**	**zu**	**Herkules**	**hinbrachte.**	**Herkules**

intẹreā	cum	plūrēs	diēs	exspectāvịsset	nẹque	ūllam	fạ̄mam	dē	
inzwischen,	**als**	**er**	**mehrere**	**Tage**	**gewartet_hatte**	**und↔nicht**	**irgendeine**	**Kunde**	**von**

	rẹditū		Atlạntis	accēpịsset,		hāc	mọrā	grạviter	commọ̄tus
der	**Rückkehr**	**von**	**Atlas**	**erhalten_hatte,**	**von**	**dieser**	**Verzögerung**	**schwer**	**bewegt**

	est.	Tạndem		quīntō	diē	Atlạntem	vīdit	redeụntem,	et	mox
worden	**ist.**	**Schließlich**	**am**	**fünften**	**Tag**	**Atlas**	**sah**	**er**	**zurückkehren**	**und**	**bald**

mā̧gnō	cum	gaụdiō	pọ̄ma	accẹ̄pit;	tum,	pọstquam		grā̧tiās	prō	
mit↔großer	**Freude**	**die**	**Äpfel**	**annahm;**	**darauf,**	**nachdem**	**er**	**den**	**Dank**	**für**	**die**

tạntō	benefịciō	ẹ̄git,		ad	Graẹciam	proficīscī	mātūrā̧vit.	
so_große	**Wohltat**	**erwiesen_hatte,**		**nach**	**Griechenland**	**aufzubrechen**	**beeilte**	**er sich.**

Lateinische Fassung

Atlas interea abierat et ad hortum Hesperidum, qui pauca milia passuum aberat, se quam celerrime contulerat. Eo cum venisset, causam veniendi exposuit et filias suas vehementer hortatus est ut poma traderent. Illae diu haerebant; nolebant enim hoc facere, quod ab ipsa Iunone (ita ut ante dictum est) hoc munus accepissent. Atlas tamen aliquando eis persuasit ut sibi parerent, et poma ad Herculem rettulit. Hercules interea cum plures dies exspectavisset neque ullam famam de reditu Atlantis accepisset, hac mora graviter commotus est. Tandem quinto die Atlantem vidit redeuntem, et mox magno cum gaudio poma accepit; tum, postquam gratias pro tanto beneficio egit, ad Graeciam proficisci maturavit.

Abschnitt 49

Nachdem die goldenen Äpfel zu Eurystheus hingebracht worden waren, war nur eine der zwölf Arbeiten, die Pythia Herkules vorgegeben hatte, übriggeblieben. Eurystheus indes wollte, da er Herkules sehr fürchtete, ihn an irgendeinen Ort schicken, von dem dieser niemals zurückkehren konnte. Daher gab er ihm die Aufgabe, den Hund Zerberus aus der Unterwelt ans Licht zu zerren. Dieses Werk war das schwierigste von allen, denn niemand war jemals aus der Unterwelt zurückgekehrt. Außerdem war dieser Zerberus ein Ungeheuer von fürchterlicher Gestalt, das drei von wilden Schlangen umgebene Köpfe hatte. Bevor wir jedoch von dieser Arbeit erzählen, scheint es angebracht, da wir die Unterwelt erwähnten, ein wenig über dieses Gebiet zu erzählen.

Dekodierte Fassung

Pọstquam	ạurea	pṓma	ad	Eurỵstheum	relạ̄ta		sunt,	ụ̄nus	mọdo
Nachdem	**die**	**goldenen**	**Äpfel**	**zu**	**Eurystheus**	**hingebracht**	**worden**	**waren,**	**eine**	**nur**

relinquēbạ̄tur	ē	duọdecim	labṓribus	quōs	Pỹthia	Hẹrculī	
übriggeblieben_war	**von**	**den**	**zwölf**	**Arbeiten,**	**die**	**Pythia**	**Herkules**

praecḗperat.	Eurỵstheus	ạutem	cum	Hẹrculem	māgnọpere	timḗret,	ẹum	in
vorgegeben_hatte.	**Eurystheus**	**indes,**	**da**	**er**	**Herkules**	**sehr**	**fürchtete,**	**ihn**	**an**

ạliquem	lọcum	mị̣ttere	volḗbat	ụnde	nụmquam	redị̄re	pọsset.
irgendeinen	**Ort**	**schicken**	**wollte,**	**von_dem**	**dieser**	**niemals**	**zurückkehren**	**konnte.**

	Negṓtium	ị̣gitur	ẹī	dẹdit	ut	cạnem	Cẹrberum	ex	Ọrcō
Die	**Aufgabe**	**daher**	**ihm**	**gab**	**er,**	**dass**	**er**	**den**	**Hund**	**Zerberus**	**aus**	**der**	**Unterwelt**

in	lụ̄cem	trạheret.	Hoc	ọpus	ọmnium	difficị̣llimum	ẹrat,
ans	**Licht**	**zerren_sollte.**	**Dieses**	**Werk**	**von**	**allen**	**das**	**schwierigste**	**war,**

nḗmō ẹnim	ụmquam	ex	Ọrcō	redịerat.	Praetẹreā
denn↔niemand	**jemals**	**aus**	**der**	**Unterwelt**	**zurückgekehrt_war.**	**Außerdem**

Cẹrberus	ịste	mọ̄nstrum	ẹrat	horrịbilī	spẹciē,	cụi			trịa
dieser↔Zerberus	**ein**	**Ungeheuer**	**war**	**von**	**fürchterlicher**	**Gestalt,**	**dem**	**zu**	**eigen**	**drei**

ẹrant	cạpita	serpẹntibus	saẹvīs	cị̄ncta.	Ạntequam	tạmen	dē	hōc
Köpfe↔waren,	**von**	**wilden↔Schlangen**		**umgeben.**	**Bevor**	**wir**	**jedoch**	**von**	**dieser**

labọ̄re	nārrą̄mus,	nōn	aliẹ̄num	vidẹ̄tur,	quọniam	dē	Ọrcō	mentiọ̄nem	
Arbeit	**erzählen,**	**angebracht**		**scheint**	**es,**	**da**	**wir**	**von**	**der**	**Unterwelt**	**Erwähnung**

fẹ̄cimus,	paụca	dē	ẹā	regiọ̄ne	prōpọ̄nere.	
machten,	**ein**	**wenig**	**über**	**dieses**	**Gebiet**	**zu_erzählen.**

Lateinische Fassung

Postquam aurea poma ad Eurystheum relata sunt, unus modo relinquebatur e duodecim laboribus quos Pythia Herculi praeceperat. Eurystheus autem cum Herculem magnopere timeret, eum in aliquem locum mittere volebat unde numquam redire posset. Negotium igitur ei dedit ut canem Cerberum ex Orco in lucem traheret. Hoc opus omnium difficillimum erat, nemo enim umquam ex Orco redierat. Praeterea Cerberus iste monstrum erat horribili specie, cui tria erant capita serpentibus saevis cincta. Antequam tamen de hoc labore narramus, non alienum videtur, quoniam de Orco mentionem fecimus, pauca de ea regione proponere.

Abschnitt 50

Von der Unterwelt, die auch Hades genannt wurde, ist dies überliefert. Wenn jemand gestorben war, wurde seine Totenseele vom Gott Merkur zur Unterwelt, der Wohnstätte der Toten, hinabgeführt. König dieses Gebietes, von dem gesagt wird, dass es unter der Erde gewesen sei, war Pluto, der Proserpina, eine Tochter von Jupiter und Ceres, als Ehefrau hatte. Daher kam die Totenseele, von Merkur hinabgeführt, zuerst zum Ufer des Flusses Styx, von dem Plutos Reich eingeschlossen ist. Es war nötig, diesen zu überqueren, bevor sie in die Unterwelt kommen konnte. Da jedoch keine Brücke über diesen Fluss gebaut war, wurde die Totenseele von einem gewissen Charon, der mit einem kleinen Boot am Ufer wartete, hinüberbefördert. Charon forderte für diesen Dienst einen Lohn und wollte niemanden hinüberbefördern, wenn er diese Belohnung nicht vorher gegeben hatte. Aus selbigem Grund war es bei den Alten Sitte, in den Mund eines Toten eine Münze mit derjenigen Absicht zu legen, dass er den Preis der Überfahrt zahlen konnte, wenn er zum Styx gekommen war. Diejenigen indes, die nach ihrem Tod nicht in der Erde begraben worden waren, konnten den Styx nicht überqueren, sondern waren gezwungen, über hundert Jahre am Ufer herumzuirren; darauf war ihnen schließlich gestattet, die Unterwelt zu betreten.

Dekodierte Fassung

Dē	Ọrcō,	quī	īdem	Hāḍēs	appellābāṭur,	haec	trāḍụntur.	Ut
Von	**der**	**Unterwelt,**	**die**	**auch**	**Hades**	**genannt_wurde,**	**dies**	**überliefert_ist.**	**Wenn**

quịsque	dē	vīṭā	dēcẹsserat,	māṇēs ẹius		ad	Ọrcum,		
jeder	**aus**	**dem**	**Leben**	**abgegangen_war,**	**seine↔Totenseele**		**zur**	**Unterwelt,**	**der**

sēḍem	mortuọrum,	ā	dẹō	Mercụriō	dēdūcēbạntur.		Hụius	
Wohnstätte	**der**	**Toten,**	**vom**	**Gott**	**Merkur**	**hinabgeführt_wurde.**	**Von**	**diesem**

regiọ̄nis,	quae	sub	tẹrrā	fuịsse	dīcitur,		rēx	ẹrat	Plūtō,
Gebiet,	**das**	**unter**	**der**	**Erde**	**gewesen_zu_sein**	**gesagt_wird,**	**der**	**König**	**war**	**Pluto,**

cụi	ụxor	ẹrat	Prōsẹrpina,	Iọvis	et	Cẹreris	fī̤lia.		
dem	**zu**	**eigen**	**als**	**Ehefrau**	**war**	**Proserpina,**	**Jupiters**	**und**	**Ceres'**	**Tochter.**	**Die**

Māṇēs	ịgitur	ā	Mercụriō	dēḍụctī		prīmum	ad	rīpam	veniẹbant
Totenseele	**daher,**	**von**	**Merkur**	**hinabgeführt,**		**zuerst**	**zum**	**Ufer**	**kam**	**des**

Stygis flūminis,	quō	rẹ̄gnum	Plūtọ̄nis	continẹ̄tur.		Hoc	
Flusses↔Styx,	**von**	**dem**	**das**	**Reich**	**von**	**Pluto**	**eingeschlossen_ist.**	**Diesen**

trānsīre necesse erat antequam in Orcum venīre possent. Cum
zu_überqueren nötig war, bevor sie in die Unterwelt kommen konnte. Da

tamen in hōc flūmine nūllus pōns factus esset, mānēs
jedoch in diesem Fluss keine Brücke gemacht war, die Totenseele

trānsvehēbantur ā Charonte quōdam, quī cum parvā scaphā
hinüberbefördert_wurde von einem gewissen↔Charon, der mit einem kleinen Boot

ad rīpam exspectābat. Charōn prō hōc officiō mercēdem postulābat, neque
am Ufer wartete. Charon für diesen Dienst einen Lohn forderte und↔nicht

quemquam, nisī hoc praemium prius dedisset, trānsvehere
jemanden, wenn↔nicht er diese Belohnung vorher gegeben_hatte, hinüberbefördern

volēbat. Quam ob causam mōs erat apud antīquōs nummum in
wollte. Aus↔selbigem Grund Sitte war es bei den Alten, eine Münze in den

ōre mortuī pōnere eō cōnsiliō, ut cum ad Stygem
Mund eines Toten zu_legen mit derjenigen Absicht, dass er, wenn er zum Styx

vēnisset, pretium trāiectūs solvere posset. Eī autem quī
gekommen_war, den Preis der Überfahrt zahlen konnte. Diejenigen indes, die

post		mọrtem	in		tẹrrā	nōn	sepụltī			ẹrant	Stygem
nach	**ihrem**	**Tod**	**in**	**der**	**Erde**	**nicht**	**begraben**	**worden**		**waren,**	**den**	**Styx**

trānsīre	nōn	potuẹ̄runt,	sed	in	rīpā	per	cẹntum	ạnnōs	errā́re
überqueren	**nicht**	**konnten,**	**sondern**	**am**	**Ufer**	**über**	**hundert**	**Jahre**	**herumzuirren**

coā́ctī		sunt;	tum	dē̩mum	Ọrcum	intrā́re	lịcuit.	
gezwungen	**worden**	**sind;**	**darauf**	**schließlich**	**die**	**Unterwelt**	**zu_betreten**	**gestattet_war.**

Lateinische Fassung

De Orco, qui idem Hades appellabatur, haec traduntur. Ut quisque de vita decesserat, manes eius ad Orcum, sedem mortuorum, a deo Mercurio deducebantur. Huius regionis, quae sub terra fuisse dicitur, rex erat Pluto, cui uxor erat Proserpina, Iovis et Cereris filia. Manes igitur a Mercurio deducti primum ad ripam veniebant Stygis fluminis, quo regnum Plutonis continetur. Hoc transire necesse erat antequam in Orcum venire possent. Cum tamen in hoc flumine nullus pons factus esset, manes transvehebantur a Charonte quodam, qui cum parva scapha ad ripam exspectabat. Charon pro hoc officio mercedem postulabat, neque quemquam, nisi hoc praemium prius dedisset, transvehere volebat. Quam ob causam mos erat apud antiquos nummum in ore mortui ponere eo consilio, ut cum ad Stygem venisset, pretium traiectus solvere posset. Ei autem qui post mortem in terra non sepulti erant Stygem transire non potuerunt, sed in ripa per centum annos errare coacti sunt; tum demum Orcum intrare licuit.

Abschnitt 51

Wenn die Totenseele den Styx indes auf diese Weise überquert hatte, kam sie zu einem anderen Fluss, der Lethe genannt wurde. Sie wurde gezwungen, Wasser aus diesem Fluss zu trinken; weil sie, wenn sie es getan hatte, alle im Leben verrichteten Dinge aus der Erinnerung aufgab. Endlich kam sie zur Wohnstätte Plutos selbst, deren Eingang vom Hund Zerberus bewacht wurde. Dort saß Pluto, schwarz gekleidet, mit seiner Ehefrau Proserpina auf einem Thron. Nicht fern von diesem Ort standen auch drei weitere Throne, auf denen Minos, Rhadamanthus und Aiakos, die Richter bei den Unterweltlichen, saßen. Diese richteten über die Toten und beschlossen Belohnungen und Strafen. Die Guten kamen nämlich auf die Elysischen Felder, die Wohnstätte der Glückseligen; die Unredlichen wurden indes in den Tartarus geschickt und dort mit vielen verschiedenen Strafen gefoltert.

Dekodierte Fassung

Ut	ạutem	mąnēs	Stygem	hōc	mọdō	trānsịerant,	ad				
Wenn	**indes**	**die**	**Totenseele**	**den**	**Styx**	**auf**	**diese**	**Weise**	**überquert_hatte,**	**zu**	**einem**

ạlterum	veniębant	flūmen,	quod	Lęthē	appellābątur.	Ex	hōc	flūmine	ąquam
anderen	**Fluss↔kam**	**sie,**	**der**	**Lethe**	**genannt_wurde.**	**Aus**	**diesem**	**Fluss**	**Wasser**

bịbere	cōgēbạntur;		quod	cum	fēcịssent,	rēs ọmnēs					
zu_trinken	**gezwungen_wurde**	**sie;**	**weil**	**sie,**	**wenn**	**sie**	**es**	**getan_hatte,**	**alle↔Dinge,**	**die**	

in	vīṭā	gẹstās	ē	memọriā	dēpōnębant.	Dẹnique	ad			
im	**Leben**	**verrichtet**	**worden**	**waren,**	**aus**	**der**	**Erinnerung**	**aufgab.**	**Endlich**	**zur**

sędem	ipsīus Plūtọnis	veniębant,	cụius	intrọitus	ā	cąne	Cẹrberō			
Wohnstätte	**von**	**Pluto↔selbst**	**kam**	**sie,**	**deren**	**Eingang**	**vom**	**Hund**	**Zerberus**	

custōdiębātur.	Ịbi	Plūtō	nigrō	vestītū	indūtus	cum	uxọ̄re		
bewacht_wurde.	**Dort**	**Pluto,**	**in**	**schwarze**	**Kleidung**	**gekleidet,**	**mit**	**seiner**	**Ehefrau**

Prōsẹrpinā	in	soḷiō	sedębat.	Stąbant	ẹtiam	nōn	prọcul	ab	ẹ̄	lọcō	
Proserpina	**auf**	**einem**	**Thron**	**saß.**	**Es**	**standen**	**auch**	**nicht**	**fern**	**von**	**diesem**	**Ort**

trịa	ạlia	sọlia,	in	quịbus	sedḗbant	Mīnōs,	Rhadamạnthus,	Aeacụsque,	
drei	**weitere**	**Throne,**	**auf**	**denen**	**saßen**	**Minos,**	**Rhadamanthus**	**und↔Aiakos,**	**die**

iū́dicēs	ạpud	īnferōs.	Hī	mọrtuīs	iūs	dīcḗbant	et		
Richter	**bei**	**den**	**Unterweltlichen.**	**Diese**	**den**	**Toten**	**das**	**Recht**	**sagten**	**und**

praẹmia	poenāsque	cōnstituḗbant.	Bọnī	ẹnim	in			
Belohnungen	**und↔Strafen**	**beschlossen.**	**Die**	**Guten**	**nämlich**	**auf**	**die**	

Cạmpōs Ēlysiōs,	sḗdem	beātọrum,	veniḗbant;	ịmprobī	ạutem			
Elysischen↔Felder,	**die**	**Wohnstätte**	**der**	**Glückseligen,**	**kamen;**	**die**	**Unredlichen**	**indes**

in	Tạrtarum	mittḗbạntur	ac	mụltīs	et	vạriīs	suppḷiciīs	ịbi	
in	**den**	**Tartarus**	**geschickt_wurden**	**und**	**mit**	**vielen**	**und**	**verschiedenen**	**Strafen**	**dort**

excruciābạntur.
gefoltert_wurden.

Lateinische Fassung

Ut autem manes Stygem hoc modo transierant, ad alterum veniebant flumen, quod Lethe appellabatur. Ex hoc flumine aquam bibere cogebantur; quod cum fecissent, res omnes in vita gestas e memoria deponebant. Denique ad sedem ipsius Plutonis veniebant, cuius introitus a cane Cerbero custodiebatur. Ibi Pluto nigro vestitu indutus cum uxore Proserpina in solio sedebat. Stabant etiam non procul ab eo loco tria alia solia, in quibus sedebant Minos, Rhadamanthus, Aeacusque, iudices apud inferos. Hi mortuis ius dicebant et praemia poenasque constituebant. Boni enim in Campos Elysios, sedem beatorum, veniebant; improbi autem in Tartarum mittebantur ac multis et variis suppliciis ibi excruciabantur.

Abschnitt 52

Nachdem Herkules Eurystheus' Befehle erhalten hatte, begab er sich sofort nach Lakonien zum Tainarum; dort nämlich war eine Höhle von riesiger Größe, durch die die Menschen, wie überliefert wurde, zur Unterwelt hinabstiegen. Als er dahin gekommen war, fragte er die Einwohner, an welchem Ort jene Höhle gelegen wäre; als er selbiges in Erfahrung gebracht hatte, beschloss er, ohne Zögern hinabzusteigen. Doch er machte diese Reise nicht allein, denn Merkur und Minerva hatten sich ihm als Gefährten angeschlossen. Als er zum Ufer des Styx kam, bestieg Herkules Charons Boot, um zum jenseitigen Ufer hinüberzufahren. Da Herkules jedoch ein Mann von riesiger Körpergröße war, wollte Charon nicht ablegen; er befürchtete nämlich sehr, dass sein Boot, von einem so großen Gewicht beladen, mitten im Fluss versinken würde. Schließlich legte Charon jedoch, von Herkules' Drohungen erschreckt, das Boot ab und führte ihn unversehrt zum jenseitigen Ufer hin.

Dekodierte Fassung

Hęrculēs pọstquam impęria Eurystheī accēpit, in Lacọ̄niam ad
Nachdem↔Herkules die Befehle von Eurystheus erhalten_hatte, nach Lakonien zum

Taęnarum stątim sē cọntulit; ịbi ęnim spēlụnca ęrat ingęntī
Tainarum sofort sich begab er; dort nämlich eine Höhle war von riesiger

māgnitūdine, per quam, ut trādēbạ̄tur, họminēs ad Ọrcum
Größe, durch die, wie überliefert_wurde, die Menschen zur Unterwelt

dēscendēbant. Ẹō cum vēnịsset, ex ịncolīs quaesīvit
hinabstiegen. Als↔dahin er gekommen_war, von den Einwohnern erfragte er,

quō in lọcō spēlụnca ịlla sịta ẹsset; quod cum cōgnōvịsset, sịne
an↔welchem Ort jene↔Höhle gelegen wäre; als↔selbiges er erfahren_hatte, ohne

mọrā dēsceṇdere cōnstịtuit. Nec tạmen sọ̄lus hoc ịter faciēbat,
Zögern hinabzusteigen beschloss er. Doch↔nicht allein diese Reise machte er,

Mercụrius ęnim et Minęrva sē ęī sọciōs adiūnxerant. Ụbi
denn↔Merkur und Minerva sich ihm als Gefährten angeschlossen_hatten. Als er

ad	rīpam	Stygis	vēnit,	Herculēs	scapham	Charontis	cōnscendit,	ut			
zum	**Ufer**	**des**	**Styx**	**kam,**	**Herkules**	**das**	**Boot**	**von**	**Charon**	**bestieg,**	**damit**	**er**

ad	ulteriōrem	rīpam	trānsīret.	Cum	tamen	Herculēs	vir	esset			
zum	**jenseitigen**	**Ufer**	**hinüberfahren_würde.**	**Da**	**jedoch**	**Herkules**	**ein**	**Mann**	**war**		

	ingentī	māgnitūdine	corporis,	Charōn	solvere	nōlēbat;	māgnopere				
von	**riesiger**	**Größe**	**des**	**Körpers,**	**Charon**	**ablegen**	**nicht_wollte;**	**sehr**			

enim	verēbātur	nē	scapha sua		tantō	pondere	onerāta				
nämlich	**befürchtete**	**er,**	**dass**	**sein↔Boot,**	**mit**	**einem**	**so_großen**	**Gewicht**	**beladen,**		

in mediō	flūmine	mergerētur.		Tandem	tamen		mīnīs				
mitten↔im	**Fluss**	**versenkt_werden_würde.**		**Schließlich**	**jedoch,**	**durch**	**Drohungen**	**von**			

Herculis	territus	Charōn	scapham	solvit,	et	eum	incolumem	ad			
Herkules	**erschreckt,**	**Charon**	**das**	**Boot**	**ablegte**	**und**	**ihn**	**unversehrt**	**zum**		

ulteriōrem	rīpam	perdūxit.									
jenseitigen	**Ufer**	**hinführte.**									

Lateinische Fassung

Hercules postquam imperia Eurysthei accepit, in Laconiam ad Taenarum statim se contulit; ibi enim spelunca erat ingenti magnitudine, per quam, ut tradebatur, homines ad Orcum descendebant. Eo cum venisset, ex incolis quaesivit quo in loco spelunca illa sita esset; quod cum cognovisset, sine mora descendere constituit. Nec tamen solus hoc iter faciebat, Mercurius enim et Minerva se ei socios adiunxerant. Ubi ad ripam Stygis venit, Hercules scapham Charontis conscendit, ut ad ulteriorem ripam transiret. Cum tamen Hercules vir esset ingenti magnitudine corporis, Charon solvere nolebat; magnopere enim verebatur ne scapha sua tanto pondere onerata in medio flumine mergeretur. Tandem tamen minis Herculis territus Charon scapham solvit, et eum incolumem ad ulteriorem ripam perduxit.

Abschnitt 53

Nachdem er auf diese Weise den Fluss Styx überquert hatte, kam Herkules zur Wohnstätte von Pluto selbst und bat ihn, nachdem er den Grund des Kommens mitgeteilt hatte, ihm zu gestatten, Zerberus fortzubringen. Pluto, der Kunde von Herkules erhalten hatte, nahm ihn wohlwollend auf und gab gerne die Genehmigung, die jener erbat. Er forderte jedoch, dass Herkules selbst, wenn er Eurystheus' Befehle ausgeführt hatte, Zerberus wieder in die Unterwelt zurückführen sollte. Herkules versprach dies und zerrte Zerberus, den er nicht ohne große Gefahr mit den Händen ergriffen hatte, mit höchster Anstrengung aus der Unterwelt ans Licht und zu Eurystheus' Stadt. Als er dahin gekommen war, nahm Eurystheus' Gemüt so große Furcht ein, dass er sofort aus der Halle entfloh; als er sich indes ein wenig von der Furcht erholt hatte, flehte er Herkules unter vielen Tränen an, das Ungeheuer ohne Zögern in die Unterwelt zurückzuführen. So wurden gegen die Meinung aller jene zwölf Arbeiten, die Pythia vorgegeben hatte, innerhalb von zwölf Jahren ausgeführt; da selbiges so war, kehrte Herkules, von der Knechtschaft schließlich befreit, mit großer Freude nach Theben zurück.

Dekodierte Fassung

Postquam	flūmen	Stygem	hōc	modō	trānsiit,	Herculēs	in
Nachdem	**er**	**den**	**Fluss**	**Styx**	**auf**	**diese**	**Weise**	**überquert_hatte,**	**Herkules**	**zur**

sēdem	ipsīus	Plūtōnis	vēnit;	et	postquam			causam		veniendī
Wohnstätte	**von**	**Pluto↔selbst**	**kam;**	**und,**	**nachdem**	**er**	**den**	**Grund**	**des**	**Kommens**

docuit,	ab	eō	petīvit	ut	Cerberum			auferre		sibi
mitgeteilt_hatte,	**von**	**ihm**	**erbat,**	**dass**	**Zerberus**			**fortzubringen**		**ihm**

licēret.	Plūtō,	quī	dē	Hercule	fāmam			accēperat,		eum
gestattet_werden_sollte.	**Pluto,**	**der**	**von**	**Herkules**	**Kunde**			**erhalten_hatte,**		**ihn**

benīgnē	excēpit,	et	facultātem	quam	ille	petēbat	libenter	dedit.
wohlwollend	**aufnahm**	**und**	**die**	**Genehmigung,**	**die**	**jener**	**erbat,**	**gerne**	**gab.**	**Er**

Postulāvit	tamen	ut	Herculēs	ipse,	cum			imperāta		Eurystheī
forderte	**jedoch,**	**dass**	**Herkules**	**selbst,**	**wenn**	**er**	**die**	**Befehle**	**von**	**Eurystheus**

fēcisset,	Cerberum	in	Orcum	rursus	reduceret.	Herculēs
ausgeführt_hatte,	**Zerberus**	**in**	**die**	**Unterwelt**	**wieder**	**zurückführen_sollte.**	**Herkules**

hoc pollicitus est, et Cerberum, quem nōn sine māgnō perīculō manibus
dies versprach und Zerberus, den er nicht ohne große Gefahr mit den Händen

prehenderat, summō cum labōre ex Orcō in lūcem et ad
ergriffen_hatte, mit↔höchster Anstrengung aus der Unterwelt ans Licht und zur

urbem Eurystheī trāxit. Eō cum vēnisset, tantus timor
Stadt von Eurystheus zerrte. Als↔dahin er gekommen_war, so_große Furcht das

animum Eurystheī occupāvit ut ex ātriō statim refūgerit; cum
Gemüt von Eurystheus einnahm, dass er aus der Halle sofort entfloh; als er

autem paulum sē ex timōre recēpisset, multīs cum lacrimīs obsecrāvit
indes ein wenig sich von der Furcht erholt_hatte, mit↔vielen Tränen anflehte er

Herculem ut mōnstrum sine morā in Orcum redūceret.
Herkules, dass er das Ungeheuer ohne Zögern in die Unterwelt zurückführen_sollte.

Sīc contrā omnium opīniōnem duodecim illī labōrēs quōs Pȳthia praecēperat
So gegen die Meinung↔aller jene↔zwölf Arbeiten, die Pythia vorgegeben_hatte,

intrā duodecim annōs cōnfectī sunt; quae cum ita essent,
innerhalb von zwölf Jahren ausgeführt worden sind; da↔selbiges so war,

Hẹrculēs	servitūte	tạndem	līberātus	mā̱gnō cum	gạudiō	Thḛbās
Herkules, von der	**Knechtschaft**	**schließlich**	**befreit,**	**mit↔großer**	**Freude nach**	**Theben**

rẹdiit.
zurückkehrte.

Lateinische Fassung

Postquam flumen Stygem hoc modo transiit, Hercules in sedem ipsius Plutonis venit; et postquam causam veniendi docuit, ab eo petivit ut Cerberum auferre sibi liceret. Pluto, qui de Hercule famam acceperat, eum benigne excepit, et facultatem quam ille petebat libenter dedit. Postulavit tamen ut Hercules ipse, cum imperata Eurysthei fecisset, Cerberum in Orcum rursus reduceret. Hercules hoc pollicitus est, et Cerberum, quem non sine magno periculo manibus prehenderat, summo cum labore ex Orco in lucem et ad urbem Eurysthei traxit. Eo cum venisset, tantus timor animum Eurysthei occupavit ut ex atrio statim refugerit; cum autem paulum se ex timore recepisset, multis cum lacrimis obsecravit Herculem ut monstrum sine mora in Orcum reduceret. Sic contra omnium opinionem duodecim illi labores quos Pythia praeceperat intra duodecim annos confecti sunt; quae cum ita essent, Hercules servitute tandem liberatus magno cum gaudio Thebas rediit.

Abschnitt 54

Danach vollbrachte Herkules viel anderes Herausragendes, was jetzt zu erzählen zu lang ist. Schließlich heiratete er, schon alt geworden, Deianira, die Tochter von Oeneus; doch nach drei Jahren geschah es, dass er einen gewissen Jungen, der mit Namen Eunomus hieß, durch einen Unfall tötete. Da es indes Sitte war, dass, wenn jemand einen Menschen durch einen Unfall getötet hatte, er ins Exil gehen sollte, beeilte sich Herkules, mit seiner Ehefrau aus den Gebieten seines Kleinstaates hinauszugehen. Während sie die Reise machten, kamen sie jedoch zu irgendeinem Fluss hin, an dem keine Brücke war; und während sie suchten, auf welche Weise sie denn den Fluss überqueren würden, lief der Zentaur Nessus heran, der den Reisenden Hilfe anbot. Herkules legte seine Ehefrau daher auf Nessus' Rücken; darauf schwamm er selbst durch den Fluss. Nessus indes kehrte, ein wenig im Wasser vorangekommen, plötzlich zum Ufer zurück und versuchte, Deianira fortzutragen. Als Herkules selbiges bemerkt hatte, spannte er, von Zorn schwer bewegt, den Bogen und durchbohrte Nessus' Brust mit einem Pfeil.

Dekodierte Fassung

Pọsteā	Hẹrculēs	mụlta	ạlia	praeclā́ra	perfḗcit,	quae	nunc	perscrī́bere
Danach	**Herkules**	**viel**	**anderes**	**Herausragendes**	**vollbrachte,**	**was**	**jetzt**	**zu_erzählen**

lọngum	est.	Tạndem	iam	aetā́te	prōvẹctus	Dēianī́ram,	Oẹneī	fī́liam,	
lang	**ist.**	**Schließlich,**	**schon**	**im**	**Alter**	**vorgerückt_seiend,**	**Deianira,**	**Oeneus'**	**Tochter,**

in	mātrimṓnium	dṻxit;	post tạmen	trēs	ạnnōs	ạccidit	ut			
in	**die**	**Ehe**	**führte**	**er;**	**doch↔nach**	**drei**	**Jahren**	**geschah**	**es,**	**dass**	**er**	**einen**

pụerum	quẹndam,	cụi	nṓmen	ẹrat	Ẹunomus,			cā́sū	
gewissen↔Jungen,		**dem**	**zu**	**eigen**	**der**	**Name**	**Eunomus↔war,**	**durch**	**einen**	**Unfall**

occī́derit.	Cum	ạutem	mōs	ẹsset	ut	sī	quis		họminem	
tötete.	**Da**	**es**	**indes**	**Sitte**	**war,**	**dass,**	**wenn**	**irgendwer**	**einen**	**Menschen**	**durch**

	cā́sū	occīdịsset,	in	exịlium	īret,	Hẹrculēs	cum	uxṓre sụā	
einen	**Unfall**	**getötet_hatte,**	**er**	**ins**	**Exil**	**gehen_sollte,**	**Herkules**	**mit**	**seiner↔Ehefrau**

ē	fī́nibus	ẹius	cīvitā́tis	exī́re	mātūrā́vit.	Dum		
aus	**den**	**Gebieten**	**seines**	**Kleinstaates**	**sich**	**hinauszugehen**	**beeilte.**	**Während**	**sie**

tạmen ịter fạciunt, ad flūmen quọddam pervēnḗrunt in quō nūllus
jedoch die Reise machten, zu irgendeinem↔Fluss hinkamen sie, an dem keine

pōns ẹrat; et dum quaẹrunt quọ̄nam mọdō flūmen
Brücke war; und während sie suchten, auf welche↔Weise↔denn sie den Fluss

trā̤nseant, accụrrit centaụrus Nẹssus, quī viātọ̄ribus auxịlium
überqueren_würden, heranlief der Zentaur Nessus, der den Reisenden Hilfe

ọbtulit. Hẹrculēs ịgitur uxọ̄rem sụam in tẹrgum Nẹssī impọsuit; tum
anbot. Herkules daher seine↔Ehefrau auf den Rücken von Nessus legte; darauf

ịpse flūmen trānā̤vit. Nẹssus ạutem paụlum in ạquam
er selbst den Fluss durchschwamm. Nessus indes, ein wenig im Wasser

prōgrẹssus ad rīpam sụbitō revertēbā̤tur et Dēianīram, aufẹrre
vorangekommen_seiend, zum Ufer plötzlich zurückkehrte und Deianira fortzutragen

cōnābā̤tur. Quod cum animadvertịsset Hẹrculēs, īrā grạviter commọ̄tus
versuchte. Als↔selbiges bemerkt_hatte Herkules, von Zorn schwer bewegt, den

ạrcum intẹndit et pẹctus Nẹssī sagịttā trānsfī̤xit.
Bogen spannte er und die Brust von Nessus mit einem Pfeil durchbohrte.

Lateinische Fassung

Postea Hercules multa alia praeclara perfecit, quae nunc perscribere longum est. Tandem iam aetate provectus Deianiram, Oenei filiam, in matrimonium duxit; post tamen tres annos accidit ut puerum quendam, cui nomen erat Eunomus, casu occiderit. Cum autem mos esset ut si quis hominem casu occidisset, in exilium iret, Hercules cum uxore sua e finibus eius civitatis exire maturavit. Dum tamen iter faciunt, ad flumen quoddam pervenerunt in quo nullus pons erat; et dum quaerunt quonam modo flumen transeant, accurrit centaurus Nessus, qui viatoribus auxilium obtulit. Hercules igitur uxorem suam in tergum Nessi imposuit; tum ipse flumen tranavit. Nessus autem paulum in aquam progressus ad ripam subito revertebatur et Deianiram, auferre conabatur. Quod cum animadvertisset Hercules, ira graviter commotus arcum intendit et pectus Nessi sagitta transfixit.

Abschnitt 55

Nessus lag daher, von Herkules' Pfeil durchbohrt, sterbend am Boden; aber um die Gelegenheit, sich zu rächen, nicht aufzugeben, sprach er so: „Du, Deianira, hör die Worte eines Sterbenden. Wenn du die Liebe deines Ehemannes bewahren willst, nimm dieses Blut, das jetzt aus meiner Brust vergossen wird, und verwahre es; dann, wenn er dir jemals verdächtig vorkommen sollte, wirst du das Gewand des Ehemannes mit diesem Blut benetzen." Als er dies gesprochen hatte, hauchte Nessus die Seele aus; Deianira indes führte, da sie nichts Schlimmes ahnte, die Befehle aus. Kurz darauf unternahm Herkules einen Krieg gegen Eurytus, den König von Oechalia, und führte, als er den König selbst und dessen Söhne getötet hatte, dessen Tochter Iole als Gefangene mit sich zurück. Bevor er jedoch nach Hause kam, landete er das Schiff an der Landspitze Cenaeum an und stellte, an Land ausgestiegen, einen Altar auf, um Jupiter zu opfern. Während er das Opfer bereitete, schickte er jedoch seinen Begleiter Lichas zu seinem Haus, um ein weißes Gewand herzubringen; es war nämlich Sitte bei den Alten, ein weißes Gewand zu tragen, während sie opferten. Deianira aber benetzte, da sie befürchtete, dass Herkules Iole lieben würde, das Gewand mit Nessus' Blut, bevor sie es Lichas gab.

Dekodierte Fassung

Nęssus igitur sagịttā Hęrculis trānsfīxus mọriēns hụmī iacębat;
Nessus daher, von dem Pfeil von Herkules durchbohrt, sterbend am Boden lag;

at nē occāsiọnem sụī ulcīscęndī dīmịtteret, ịta locụ̄tus est:
aber damit_nicht er die Gelegenheit seines Rächens aufgeben_würde, so sprach

„Tū, Dēianīra, vęrba morięntis ạudī. Sī amọ̄rem
er: „Du, Deianira, die Worte eines Sterbenden hör. Wenn du die Liebe

marītī tụī cōnservā̆re vīs, hunc sạnguinem quī nunc ē pęctore mẹọ
deines↔Ehemannes bewahren willst, dieses Blut, das jetzt aus meiner↔Brust

effụnditur sụ̄me ac repọ̄ne; tum, sī ụmquam in suspīciọnem tịbi
vergossen_wird, nimm und verwahre; dann, wenn er jemals in Verdacht dir

vẹ̄nerit, vẹstem marītī hōc sạnguine īnfịciēs.“
kommen_sollte, das Gewand des Ehemannes mit diesem Blut benetzen_wirst du.“

Haec locụ̄tus Nęssus ạnimam efflā̆vit; Dēianīra ạutem nịhil
Dies gesprochen_habend, Nessus die Seele aushauchte; Deianira indes, nichts

mạlī suspicāta imperāta fēcit. Paulō post Hẹrculēs
Schlimmes geahnt_habend, die Befehle ausführte. Ein wenig danach Herkules einen

bẹllum cọntrā Eurytum, rẹ̄gem Oechạliae, suscēpit; et cum rẹ̄gem
Krieg gegen Eurytus, den König von Oechalia, unternahm; und, als er den König

ịpsum cum fīlịīs interfēcịsset, Ịolēn ẹius fīlịam captīvam
selbst mit dessen Söhnen getötet_hatte, Iole, dessen Tochter, als Gefangene

sẹ̄cum redūxit. Ạntequam tạmen dọmum vẹ̄nit, nāvem ad
mit↔sich zurückführte. Bevor er jedoch nach Hause kam, das Schiff an der

Cēnaeum prōmuntōrium ạppulit, et in tẹrram ēgrẹssus ārạm
Landspitze↔Cenaeum anlandete er und, an Land ausgestiegen_seiend, einen Altar

cōnstịtuit, ut Ịovī sacrificārẹt. Dum tạmen sacrifịcium
aufstellte, damit er Jupiter opfern_würde. Während er jedoch das Opfer

pạrat, Lịcham cọmitem suum dọmum mīsit, quī
bereitete, seinen Begleiter↔Lichas zu seinem Haus schickte er, der ein

vẹstem ạlbam refẹrret; mōs ẹnim ẹrat ạpud antīquōs, dum
weißes↔Gewand herbringen_sollte; Sitte nämlich war es bei den Alten, während

	sacrifịcia	fạcerent,	ạlbam	vẹstem	gẹrere.	At	Dēianīra
sie	**Opfer**	**machten,**	**ein**	**weißes**	**Gewand**	**zu_tragen.**	**Aber**	**Deianira,**

vẹrita	nē	Hẹrculēs	amọ̄rem	ẹrgā	Ịolēn	habẹ̄ret,	vẹstem
befürchtet_habend,	**dass**	**Herkules**	**Liebe**	**gegenüber**	**Iole**	**hätte,**	**das**	**Gewand,**

priụsquam		Lịchae	dẹdit,		sạnguine	Nẹssī	īnfẹ̄cit.
bevor	**sie**	**es**	**Lichas**	**gab,**	**mit**	**dem**	**Blut**	**von**	**Nessus**	**benetzte.**

Lateinische Fassung

Nessus igitur sagitta Herculis transfixus moriens humi iacebat; at ne occasionem sui ulciscendi dimitteret, ita locutus est: »Tu, Deianira, verba morientis audi. Si amorem mariti tui conservare vis, hunc sanguinem qui nunc e pectore meo effunditur sume ac repone; tum, si umquam in suspicionem tibi venerit, vestem mariti hoc sanguine inficies.« Haec locutus Nessus animam efflavit; Deianira autem nihil mali suspicata imperata fecit. Paulo post Hercules bellum contra Eurytum, regem Oechaliae, suscepit; et cum regem ipsum cum filiis interfecisset, Iolen eius filiam captivam secum reduxit. Antequam tamen domum venit, navem ad Cenaeum promuntorium appulit, et in terram egressus aram constituit, ut Iovi sacrificaret. Dum tamen sacrificium parat, Licham comitem suum domum misit, qui vestem albam referret; mos enim erat apud antiquos, dum sacrificia facerent, albam vestem gerere. At Deianira verita ne Hercules amorem erga Iolen haberet, vestem priusquam Lichae dedit, sanguine Nessi infecit.

Abschnitt 56

Herkules zog, da er nichts Schlimmes ahnte, das Gewand, das Lichas hergebracht hatte, sofort an; kurz darauf bemerkte er jedoch Schmerz in allen Gliedern und wunderte sich sehr, welches der Grund dieser Sache wäre. Von dem Schmerz beinahe entseelt, versuchte er, das Gewand auszuziehen; jenes klebte jedoch am Körper und konnte auf keine Weise abgerissen werden. Darauf begab sich Herkules, gleichsam von Raserei angetrieben, schließlich zum Berg Oeta und legte sich auf einen Scheiterhaufen, den er mit höchster Geschwindigkeit aufbaute. Als er dies getan hatte, bat er diejenigen, die ringsum standen, den Scheiterhaufen schnellstmöglich anzuzünden. Alle lehnten lange ab; schließlich legte jedoch irgendein Hirte, zur Barmherzigkeit geleitet, das Feuer darunter. Darauf wurde, während alles von Rauch verdunkelt wurde, Herkules, von einer dichten Wolke verhüllt, von Jupiter in den Olymp fortgeschafft.

Dekodierte Fassung

Hẹrculēs nịhil mạlī sụspicāns vẹstem quam Lịchās attụlerat
Herkules, nichts Schlimmes ahnend, das Gewand, das Lichas hergebracht_hatte,

stạtim ịnduit; paụlō post tạmen dolọ̄rem per ọmnia mẹmbra sẹ̄nsit,
sofort anzog; ein wenig danach jedoch Schmerz durch alle Glieder bemerkte er

et quae caụsa ẹsset ẹius rẹī māgnọpere mīrābạ̄tur.
und, welches der Grund wäre von dieser Sache, sich sehr wunderte. Von

Dolọ̄re paẹne exanimātus vẹstem dētrạhere cōnạ̄tus est; ịlla
dem Schmerz beinahe entseelt, das Gewand auszuziehen versuchte er; jenes

tạmen in cọrpore haẹsit, nẹque ụ̄llō mọdō abscịndī
jedoch am Körper klebte und↔nicht auf irgendeine Weise abgerissen_werden

pọtuit. Tum dẹ̄mum Hẹrculēs quạsi furọ̄re impụlsus in mọntem
konnte. Darauf schließlich Herkules, gleichsam von Raserei angetrieben, zum Berg

Oẹtam sē cọntulit, et in rọgum, quem sụmmā
Oeta sich begab und auf einen Scheiterhaufen, den er mit höchster

celeritāte exstrūxit, sē impōsuit. Hoc cum fēcisset, eōs quī
Geschwindigkeit aufbaute, sich legte. Als↔dies er getan_hatte, diejenigen, die

circumstābant ōrāvit ut rogum quam celerrimē
ringsum_standen, bat er, dass sie den Scheiterhaufen schnellstmöglich

succenderent. Omnēs diū recūsābant; tandem tamen pāstor quīdam ad
anzünden_sollten. Alle lange ablehnten; schließlich jedoch irgendein↔Hirte, zur

misericordiam inductus īgnem subdidit. Tum, dum omnia fūmō
Barmherzigkeit geleitet, das Feuer darunterlegte. Darauf, während alles von Rauch

obscūrantur, Herculēs dēnsā nūbe vēlātus ā Iove in
verdunkelt_wurde, Herkules, von einer dichten Wolke verhüllt, von Jupiter in den

Olympum abreptus est.
Olymp fortgeschafft worden ist.

Lateinische Fassung

Hercules nihil mali suspicans vestem quam Lichas attulerat statim induit; paulo post tamen dolorem per omnia membra sensit, et quae causa esset eius rei magnopere mirabatur. Dolore paene exanimatus vestem detrahere conatus est; illa tamen in corpore haesit, neque ullo modo abscindi potuit. Tum demum Hercules quasi furore impulsus in montem Oetam se contulit, et in rogum, quem summa celeritate exstruxit, se imposuit. Hoc cum fecisset, eos qui circumstabant oravit ut rogum quam celerrime succenderent. Omnes diu recusabant; tandem tamen pastor quidam ad misericordiam inductus ignem subdidit. Tum, dum omnia fumo obscurantur, Hercules densa nube velatus a Iove in Olympum abreptus est.

Abschnitt 57: Die Argonauten

Einst waren in Thessalien zwei Brüder, von denen der eine Aison und der andere Pelias hieß. Zuerst hatte Aison die Herrschaft innegehabt; aber nach wenigen Jahren vertrieb Pelias, von der Gier nach Herrschaft angeführt, nicht nur seinen Bruder, sondern hatte auch im Sinn, Aisons Sohn Jason zu töten. Einige von Aisons Freunden beschlossen jedoch, als sie Pelias' Willen in Erfahrung brachten, den Jungen einer so großen Gefahr zu entreißen. Daher brachten sie Jason nachts aus der Stadt fort und berichteten, als sie am folgenden Tag zum König zurückgekehrt waren, ihm, dass der Junge tot sei. Als Pelias dies gehört hatte, zeigte er, auch wenn er tatsächlich große Freude empfand, dennoch ein Aussehen von Schmerz und fragte, welches der Grund des Todes wäre. Da jene indes gut begriffen, dass dessen Schmerz falsch war, ersannen sie ich-weiß-nicht-welche Geschichte über den Tod des Jungen.

Dekodierte Fassung

Argonaụtae
Die Argonauten

Ẹrant	ọ̄lim	in	Thessaḷiā	dụo	frāṭrēs,	quọ̄rum	a|lter	Aẹsōn,	Pẹliās
Es waren	**einst**	**in**	**Thessalien**	**zwei**	**Brüder,**	**von denen**	**der**	**eine**	**Aison, Pelias der**

a|lter	appellābạ̄tur.	Aẹsōn	prīmō	rẹ̄gnum	obtinụerat;	at	post
andere	**genannt_wurde.**	**Aison**	**zuerst**	**die Herrschaft**	**innegehabt_hatte;**	**aber**	**nach**

paụcōs	a|nnōs	Pẹliās	rẹ̄gnī cupiditạ̄te	addụctus	nōn	mọdo	frāṭrem sụum
wenigen	**Jahren**	**Pelias, von**	**Herrschaftsgier**	**angeführt,**	**nicht**	**nur**	**seinen↔Bruder**

ẹxpulit,	sed	ẹtiam	in	a|nimō	habẹ̄bat	Iạ̄sonem,	Aẹsonis	fī|lium,	interfịcere.
vertrieb,	**sondern**	**auch**	**im**	**Sinn**	**hatte,**	**Jason,**	**Aisons**	**Sohn,**	**zu_töten.**

Quīdam tạmen	ex	amīcīs	Aẹsonis,	ụbi	sentẹntiam	Pẹliae
Jedoch↔einige	**von den**	**Freunden von**	**Aison,**	**als sie den**	**Willen von**	**Pelias**

cōgnōvẹ̄runt,	pụerum	ē	tạntō	perīculō	ēri|pere	cōnstituẹ̄runt.
erfuhren, den	**Jungen**	**aus einer**	**so_großen**	**Gefahr**	**zu_entreißen**	**beschlossen.**

Nọctū	ịgitur	Iāsonem	ex	ụrbe	abstulḗrunt,		et	cum		pọsterō				
Nachts	**daher**	**Jason**	**aus**	**der**	**Stadt**	**fortbrachten**	**sie**	**und,**	**als**	**sie**	**am**	**folgenden**		
diḗ	ad	rḗgem	rediịssent,		ẹī	renūntiāvḗrunt		pụerum	mọrtuum					
Tag	**zum**	**König**	**zurückgekehrt_waren,**		**ihm**	**berichteten,**	**dass**	**der**	**Junge**	**tot**				
ẹsse.	Pẹliās	cum	hoc	audīvịsset,	ẹtsī		rēvḗrā	mạ̄gnum	gaụdium					
sei.	**Als↔Pelias**		**dies**	**gehört_hatte,**	**auch_wenn**		**er**	**tatsächlich**	**große**	**Freude**				
percipiḗbat,	spẹciem	tạmen		dolọ̄ris	praẹbuit	et								
empfand,	**dennoch↔ein_Aussehen**		**von**	**Schmerz**	**zeigte**	**er**	**und**	**nach**	**demjenigen,**					
quae	caụsa	ẹsset		mọrtis	quaesīvit.	Ịllī	aụtem	cum	bẹne					
welches	**der**	**Grund**	**wäre**	**von**	**dem**	**Tod,**	**fragte.**	**Jene**	**indes,**	**da**	**sie**	**gut**		
intellẹgerent		dolọ̄rem ẹius		fạlsum	ẹsse,	nẹsciō quam		fạ̄bulam		dē				
begriffen,	**dass**	**dessen↔Schmerz**		**falsch**	**war,**	**ich-weiß-nicht-welche**		**Geschichte**		**über**				
	mọrte	pụerī	fīnxḗrunt.											
den	**Tod**	**des**	**Jungen**	**ersannen.**										

Lateinische Fassung

Argonautae

Erant olim in Thessalia duo fratres, quorum alter Aeson, Pelias alter appellabatur. Aeson primo regnum obtinuerat; at post paucos annos Pelias regni cupiditate adductus non modo fratrem suum expulit, sed etiam in animo habebat Iasonem, Aesonis filium, interficere. Quidam tamen ex amicis Aesonis, ubi sententiam Peliae cognoverunt, puerum e tanto periculo eripere constituerunt. Noctu igitur Iasonem ex urbe abstulerunt, et cum postero die ad regem rediissent, ei renuntiaverunt puerum mortuum esse. Pelias cum hoc audivisset, etsi revera magnum gaudium percipiebat, speciem tamen doloris praebuit et quae causa esset mortis quaesivit. Illi autem cum bene intellegerent dolorem eius falsum esse, nescio quam fabulam de morte pueri finxerunt.

Abschnitt 58

Nach kurzer Zeit schickte Pelias, der befürchtete, seine Herrschaft zu verlieren, die er mit so großer Kraft und so großem Betrug eingenommen hatte, irgendeinen Freund nach Delphi, um das Orakel zu befragen. Jener begab sich daher schnellstmöglich nach Delphi und legte dar, aus welchem Grund er gekommen sei. Das Orakel antwortete, dass in der Gegenwart keine Gefahr vorhanden wäre; es mahnte Pelias jedoch, dass er sich, wenn jemand, der einen einzigen Schuh trägt, kommen würde, vor ihm hüten sollte. Wenige Jahre danach geschah es, dass Pelias ein großes Opfer darbringen wollte; Boten hatte er in alle Richtungen ausgeschickt, und einen bestimmten Tag des Zusammenkommens hatte er festgelegt. Am beschlossenen Tag kam eine große Anzahl von Menschen von überall her aus den Landesteilen zusammen; unter diesen kam indes auch Jason, der ab der Jugendzeit bei irgendeinem Zentauren gewohnt hatte. Während er die Reise machte, verlor er jedoch beim Überqueren ich-weiß-nicht-welchen Flusses einen seiner Schuhe.

Dekodierte Fassung

Post	brẹve	tẹmpus	Pẹliās,	vẹritus			nē		rēgnum sụum				
Nach	**kurzer**	**Zeit**	**Pelias,**	**befürchtet_habend,**			**dass**	**er**	**seine↔Herrschaft,**			**die**	**mit**
tạntā	vī	et	frạude	occupātum							āmịtteret,		
so_großer	**Kraft**	**und**	**Betrug**	**eingenommen**			**worden**		**war,**		**verlieren_sollte,**		
amīcum quẹndam			Dẹlphōs	mīsit,	quī		ōrāculum		cōnsụleret.		Ịlle		
irgendeinen↔Freund			**nach**	**Delphi**	**schickte,**		**der**	**das**	**Orakel**		**befragen_sollte.**		**Jener**
ịgitur	quam celẹrrimē		Dẹlphōs	sē	cọntulit	et			quam ob			caụsam	
daher	**schnellstmöglich**		**nach**	**Delphi**	**sich**	**begab**	**und**		**dasjenige,**			**aus↔welchem**	**Grund**
	vēnịsset		dēmōnstrą̄vit.		Respọndit		ōrāculum				nụ̄llum ẹsse		
er	**gekommen_sei,**		**darlegte.**	**Es**	**antwortete**	**das**	**Orakel,**		**dass**	**es**	**wäre↔keine**		
in praesẹntiā perīculum;					mọnuit	tạmen	Pẹliam		ut		sī		
Gefahr↔in↔der_Gegenwart					**vorhanden;**	**es**	**mahnte**	**jedoch**	**Pelias,**		**dass**	**er,**	**wenn**
quis		ụ̄num	cạlceum	gẹrēns	venīret,							ẹum	
irgendwer,	**einen**	**einzigen**	**Schuh**	**tragend,**	**kommen_würde,**					**sich**	**vor**	**ihm**	

cavēret. Post paucīs annīs accidit ut Pēliās māgnum
hüten_sollte. Danach um wenige Jahre geschah es, dass Pelias ein großes

sacrificium factūrus esset; nūntiōs in omnēs partēs dīmīserat
Opfer zu_machen_im_Begriff war; Boten in alle Richtungen ausgeschickt_hatte

et certam diem conveniendī dīxerat.
er, und einen bestimmten Tag des Zusammenkommens gesagt_hatte er. Am

Diē cōnstitūtā māgnus hominum numerus undique ex
beschlossenen↔Tag eine große Menschenanzahl von_überall_her aus den

agrīs convēnit; in hīs autem vēnit etiam Iāsōn, quī ā
Landesteilen zusammenkam; unter diesen indes kam auch Jason, der ab der

puerītiā apud centaurum quendam habitāverat. Dum tamen iter
Jugendzeit bei irgendeinem↔Zentauren gewohnt_hatte. Während er jedoch die Reise

facit, ūnum ē calceīs in trānseundō nesciō quō flūmine
machte, einen von seinen Schuhen beim Überqueren ich-weiß-nicht-welchen Flusses

āmīsit.
verlor er.

Lateinische Fassung

Post breve tempus Pelias, veritus ne regnum suum tanta vi et fraude occupatum amitteret, amicum quendam Delphos misit, qui oraculum consuleret. Ille igitur quam celerrime Delphos se contulit et quam ob causam venisset demonstravit. Respondit oraculum nullum esse in praesentia periculum; monuit tamen Peliam ut si quis unum calceum gerens veniret, eum caveret. Post paucis annis accidit ut Pelias magnum sacrificium facturus esset; nuntios in omnes partes dimiserat et certam diem conveniendi dixerat. Die constituta magnus hominum numerus undique ex agris convenit; in his autem venit etiam Iason, qui a pueritia apud centaurum quendam habitaverat. Dum tamen iter facit, unum e calceis in transeundo nescio quo flumine amisit.

Abschnitt 59

Jason kam daher, da er den verlorenen Schuh auf keine Weise zurückbekommen konnte, mit dem einen Fuß nackt zum Königspalast hin. Als Pelias selbigen gesehen hatte, wurde er plötzlich von Furcht ergriffen; er begriff nämlich, dass dies der Mensch war, auf den das Orakel gezeigt hatte. Daher ging er diesen Plan an. Da war ein gewisser König Aietes, der zu jener Zeit die Herrschaft über Kolchis innehatte. Diesem war jenes Goldene Vlies übergeben worden, das Phrixus einst dort zurückgelassen hatte. Pelias beschloss daher, Jason die Aufgabe zu geben, sich dieses Vlieses zu bemächtigen; denn da die Sache von großer Gefahr war, hoffte er, dass dieser auf der Reise zugrundegehen würde. Er holte Jason daher zu sich her und teilte, nachdem er ihn ermuntert hatte, mit, was er wollte, dass gemacht werde. Auch wenn jener begriff, dass die Sache äußerst schwierig war, übernahm er die Aufgabe gerne.

Dekodierte Fassung

Iāsōn igitur cum calceum āmissum nūllō modō recipere
Jason daher, da er den verlorenen↔Schuh auf keine Weise zurückbekommen

posset, ūnō pede nūdō in rēgiam pervēnit. Quem cum Peliās
konnte, mit dem einen Fuß nackt zum Königspalast hinkam. Als↔selbigen Pelias

vīdisset, subitō timōre affectus est; intellēxit enim
gesehen_hatte, plötzlich von Furcht ergriffen worden ist er; er begriff nämlich,

hunc esse hominem quem ōrāculum dēmōnstrāvisset. Hoc igitur
dass dies war der Mensch, auf den das Orakel gezeigt_hatte. Daher↔diesen

cōnsilium iniit. Rēx erat quīdam Aeētēs, quī rēgnum
Plan anging er. König da war ein gewisser Aietes, der die Herrschaft über

Colchidis illō tempore obtinēbat. Huic commissum erat
Kolchis zu jener Zeit innehatte. Diesem übergeben worden war

vellus illud aureum quod Phrixus ōlim ibi relīquerat. Cōnstituit
jenes↔Goldene↔Vlies, das Phrixus einst dort zurückgelassen_hatte. Es beschloss

ịgitur	Pẹliās	Iāsonī	negōtium	dạre	ut		hōc	vẹllere
daher	**Pelias,**	**Jason**	**die**	**Aufgabe**	**zu_geben,**	**dass**	**er sich**	**dieses Vlieses**

potīrẹ̄tur;	cum ẹnim	rēs	ẹsset	māgnī	perīculī,		
bemächtigen_sollte;	**denn↔da**	**die**	**Sache**	**war**	**von**	**großer**	**Gefahr, dasjenige, dass**

ẹum	in	itịnere	peritūrum		ẹsse	spērāḅat.	Iāsonem	ịgitur
dieser	**auf**	**der**	**Reise**	**zugrunde_zu_gehen_im_Begriff**	**wäre,**	**hoffte**	**er. Jason**	**daher**

ad	sē	arcessīvit,	et	ẹum	cohortāṭus		quid	
zu	**sich**	**herholte**	**er**	**und,**	**ihn**	**ermuntert_habend,**	**dasjenige,**	**was er als**

fịerī	vẹllet	dọcuit.	Ịlle ẹtsī		intellegḗbat		rem
Gemacht_werdendes	**wollte,**	**mitteilte.**	**Auch_wenn↔jener**		**begriff,**	**dass die**	**Sache**

ẹsse	difficịllimam,	negōtium	libẹnter	suscḗpit.	
war	**äußerst_schwierig,**	**die Aufgabe**	**gerne**	**übernahm**	**er.**

Lateinische Fassung

Iason igitur cum calceum amissum nullo modo recipere posset, uno pede nudo in regiam pervenit. Quem cum Pelias vidisset, subito timore affectus est; intellexit enim hunc esse hominem quem oraculum demonstravisset. Hoc igitur consilium iniit. Rex erat quidam Aeetes, qui regnum Colchidis illo tempore obtinebat. Huic commissum erat vellus illud aureum quod Phrixus olim ibi reliquerat. Constituit igitur Pelias Iasoni negotium dare ut hoc vellere potiretur; cum enim res esset magni periculi, eum in itinere periturum esse sperabat. Iasonem igitur ad se arcessivit, et eum cohortatus quid fieri vellet docuit. Ille etsi intellegebat rem esse difficillimam, negotium libenter suscepit.

Abschnitt 60

Da Kolchis jedoch eine Vieltagesreise von diesem Ort weg war, wollte Jason nicht allein aufbrechen. Er schickte daher Boten in alle Richtungen aus, die den Grund der Reise mitteilen und den bestimmten Tag des Zusammenkommens nennen sollten. Inzwischen gab er, nachdem er befohlen hatte, alles zusammenzutragen, was zum Bewaffnen von Schiffen von Nutzen ist, einem gewissen Argus, der das höchste Wissen von seemännischen Dingen hatte, die Aufgabe, ein Schiff zu bauen. Bei diesen Dingen wurden ungefähr zehn Tage verbracht; Argus, der dem Werk vorstand, wandte nämlich so große Sorgfalt auf, dass er nicht einmal zur Nachtzeit die Arbeit unterbrach. Um eine Vielzahl von Menschen zu transportieren, war das Schiff ein wenig breiter als diejenigen, die wir in unserem Meer gewohnt sind zu nutzen, und um die Kraft von Stürmen auszuhalten, war es ganz aus Eichenholz gemacht.

Dekodierte Fassung

Cum tạmen Cọlchis multọ̄rum diḗrum ịter ab ẹọ̄ lọcō abḗsset, sọ̄lus Iāsōn
Da jedoch Kolchis eine Vieltagesreise von diesem Ort weg_war, allein Jason

proficīscī nọ̄luit. Dīmīsit ịgitur nūntiōs in ọmnēs pạrtēs, quī
aufbrechen nicht_wollte. Er ausschickte daher Boten in alle Richtungen, die den

cạusam itịneris docḗrent et dịem cẹrtam
Grund der Reise mitteilen_sollten und den bestimmten↔Tag des

conveniẹndī dīcerent. Intẹreā, pọstquam ọmnia quae
Zusammenkommens sagen_sollten. Inzwischen, nachdem er dasjenige, dass alles, was

sunt ūsuī ad armạndās nāvēs comportāī
ist von Nutzen zum Bewaffnen von Schiffen, zusammengetragen_werde,

iụssit, negọ̄tium dẹdit Ạrgō cụidam, quī sụmmam
befohlen_hatte, die Aufgabe gab er einem gewissen↔Argus, der das höchste

scịentiam nauticārum rḗrum habḗbat, ut nāvem aedificāret. In
Wissen von seemännischen Dingen hatte, dass er ein Schiff bauen_sollte. Bei

hīs	rēbus	cịrciter	dẹcem	diēs	cōnsūmptī		sunt;	Ạrgus	ẹnim,	quī
diesen	**Dingen**	**ungefähr**	**zehn**	**Tage**	**verbracht**	**worden**	**sind;**	**Argus**	**nämlich,**	**der**

	ọperī	praẹerat,	tạntam	dīligẹntiam	adhibḗbat	ut		nē
dem	**Werk**	**vorstand,**	**so_große**	**Sorgfalt**	**aufwandte,**	**dass**	**er**	**nicht**

noctụrnum	quịdem	tẹmpus	ad	labō̩rem	intermịtteret.	Ad	multitū̩dinem	
einmal↔die_Nachtzeit			**zur**	**Arbeit**	**unterbrach.**	**Dazu,**	**eine**	**Vielzahl**	**von**

họminum	trānsportạndam		nā̩vis	paụlō	ẹrat lā̩tior	quam		
Menschen	**zu_transportieren,**	**das**	**Schiff**	**ein**	**wenig**	**breiter↔war**	**als**	**diejenigen,**

quịbus	in	nọstrō	mạrī	ū̩tī	cōnsuḗvimus,	et	ad		vim
die	**wir**	**in**	**unserem**	**Meer**	**zu_nutzen**	**gewohnt_sind,**	**und**	**dazu,**	**die**	**Kraft**	**von**

tempestā̩tum	perferẹndam	tō̩ta	ē	rō̩bore	fạcta		est.
Stürmen	**auszuhalten,**	**ganz**	**aus**	**Eichenholz**	**gemacht**	**worden**	**ist**	**es.**

Lateinische Fassung

Cum tamen Colchis multorum dierum iter ab eo loco abesset, solus Iason proficisci noluit. Dimisit igitur nuntios in omnes partes, qui causam itineris docerent et diem certam conveniendi dicerent. Interea, postquam omnia quae sunt usui ad armandas naves comportari iussit, negotium dedit Argo cuidam, qui summam scientiam nauticarum rerum habebat, ut navem aedificaret. In his rebus circiter decem dies consumpti sunt; Argus enim, qui operi praeerat, tantam diligentiam adhibebat ut ne nocturnum quidem tempus ad laborem intermitteret. Ad multitudinem hominum transportandam navis paulo erat latior quam quibus in nostro mari uti consuevimus, et ad vim tempestatum perferendam tota e robore facta est.

Abschnitt 61

Inzwischen nahte derjenige Tag heran, den Jason durch die Boten verkündet hatte, und aus allen Gebieten Griechenlands kamen viele, die entweder die Neuheit der Sache oder die Hoffnung auf Ruhm bewegte, von überall her zusammen. Überliefert ist indes, dass Herkules, von dem wir oben viel erzählten, Orpheus, ein äußerst herausragender Lautenspieler, Theseus, Castor und viele andere, deren Namen äußerst bekannt sind, in dieser Zahl gewesen seien. Unter diesen wählte Jason diejenigen, von denen er meinte, dass sie am meisten bereit wären, alle Gefahren zu erdulden, in einer Zahl von fünfzig aus und schloss sie sich als Gefährten an; darauf führte er, als er wenige Tage verweilt hatte, um Hilfsmittel für alle Fälle vorzubereiten, das Schiff zur Küste hinab und legte, als er zum Segeln günstiges Wetter erhielt, unter großem Beifall aller ab.

Dekodierte Fassung

Intẹreā	is	diēs	appetẹbat	quem	Iąsōn	per		nūntiōs	ēdīxerat,	
Inzwischen	**derjenige**	**Tag**	**herannahte,**	**den**	**Jason**	**durch**	**die**	**Boten**	**verkündet_hatte,**	

et	ex	ọmnibus	regiọnibus	Graẹciae	mụltī,	quōs	aut	rẹī	nọvitās
und	**aus**	**allen**	**Gebieten**	**Griechenlands**	**viele,**	**die**	**entweder**	**die**	**Neuheit↔der_Sache**

aut	spēs	glọ̄riae	movẹbat,	ụndique	conveniẹbant.	Trą̄ditum		
oder	**die**	**Hoffnung**	**auf**	**Ruhm**	**bewegte,**	**von_überall_her**	**zusammenkamen.**	**Überliefert**

est	ąutem	in	hōc	nụmerō	fuịsse	Hẹrculem,	dē	quō	sụprā	mụlta
ist	**indes,**	**dass**	**in**	**dieser**	**Zahl**	**gewesen_seien**	**Herkules,**	**von**	**dem**	**wir**	**oben**	**viel**

perscrīpsimus,	Ọrpheum,		citharoẹdum	praeclārịssimum,		Thẹ̄seum,	Cąstorem,
erzählten,	**Orpheus,**	**ein**	**äußerst_herausragender↔Lautenspieler,**			**Theseus,**	**Castor**

multọ̄sque	ąliōs	quọ̄rum	nọ̄mina	sunt	nōtịssima.	Ex	hīs	Iąsōn	
und↔viele	**andere,**	**deren**	**Namen**	**sind**	**äußerst_bekannt.**	**Aus**	**diesen**	**Jason,**	

		quōs		arbitrą̄tus est		ad	ọmnia	perīcula	subeụnda
diejenigen,	**von**	**denen**	**er**	**meinte,**	**dass**	**sie**	**dazu,**	**alle**	**Gefahren**	**zu_erdulden,**

	parātissimōs	ẹsse,	ẹōs	ad	nụmerum	quīnquāgịntā	dēlḛgit	et		
am	**bereitesten**	**wären,**	**sie**	**in**	**einer**	**Zahl**	**von**	**50**	**auswählte**	**und**	**als**

sọciōs	sịbi	adiūnxit;	tum	paụcōs	dịēs	commorạ̄tus,	ut	ad	ọmnēs	
Gefährten	**sich**	**anschloss;**	**darauf,**	**wenige**	**Tage**	**verweilt_habend,**	**damit**	**er**	**für**	**alle**

cạ̄sūs	subsịdia	comparạ̄ret,	nạ̄vem		dēdūxit,		et		
Fälle	**Hilfsmittel**	**vorbereiten_sollte,**	**das**	**Schiff**	**zur**	**Küste**	**hinabführte**	**er**	**und,**

tempestạ̄tem	ad	nāvigạndum	idṓneam	nạctus	mạ̄gnō cum	plaụsū		
Wetter	**zum**	**Segeln,**	**das**	**günstig**	**war,**	**erhalten_habend,**	**mit↔großem**	**Beifall**

ọmnium	soḷvit.
aller	**ablegte.**

Lateinische Fassung

Interea is dies appetebat quem Iason per nuntios edixerat, et ex omnibus regionibus Graeciae multi, quos aut rei novitas aut spes gloriae movebat, undique conveniebant. Traditum est autem in hoc numero fuisse Herculem, de quo supra multa perscripsimus, Orpheum, citharoedum praeclarissimum, Theseum, Castorem, multosque alios quorum nomina sunt notissima. Ex his Iason quos arbitratus est ad omnia pericula subeunda paratissimos esse, eos ad numerum quinquaginta delegit et socios sibi adiunxit; tum paucos dies commoratus, ut ad omnes casus subsidia compararet, navem deduxit, et tempestatem ad navigandum idoneam nactus magno cum plausu omnium solvit.

Abschnitt 62

Kurz danach erreichten die Argonauten (so nämlich wurden diejenigen genannt, die dieses Schiff beförderte) eine gewisse Insel mit Namen Kyzikos und wurden, als sie aus dem Schiff ausgestiegen waren, vom König jenes Gebietes mit Gastfreundschaft aufgenommen. Nachdem sie dort wenige Stunden verweilt hatten, legten sie bis zum Sonnenuntergang wieder ab; aber nachdem sie wenige Meilen vorangekommen waren, entstand plötzlich ein so großer Sturm, dass sie nicht Kurs halten konnten und an denselben Teil der Insel, von dem sie unlängst aufgebrochen waren, unter großer Gefahr hingeworfen wurden. Die Einwohner erkannten jedoch, da die Nacht dunkel war, die Argonauten nicht, ergriffen die Waffen, da sie meinten, dass ein feindliches Schiff gekommen sei, und hielten diese davon ab auszusteigen. An der Küste wurde scharf gekämpft, und der König selbst, der mit den anderen hinabgelaufen war, wurde von den Argonauten getötet. Als es schon tagte, bemerkten die Einwohner jedoch bald, dass sie irrten, und warfen die Waffen fort; die Argonauten indes empfanden großen Schmerz, als sie sahen, dass der König getötet worden war.

Dekodierte Fassung

Haud	mụltō	post		Argonạutae	(ịta	ẹnim		appellābạntur			quī	in
Nicht	**viel**	**danach**	**die**	**Argonauten**	**(so**	**nämlich**		**genannt_wurden**		**diejenigen,**	**die**	**in**

ịstā	nāve	vehēbạntur)		īnsulam quạndam,			nṓmine	Cyzicum,	
diesem	**Schiff**	**befördert_wurden)**	**eine**	**gewisse↔Insel**		**mit**	**Namen**	**Kyzikos**	

attigḗrunt;	et	ē	nāve	ēgrẹssī		ā	rḗge	illīus	regiṓnis	
erreichten;	**und,**	**aus**	**dem**	**Schiff**	**ausgestiegen_seiend,**	**vom**	**König**	**jenes**	**Gebietes**	**mit**

hospịtiō		excẹptī		sunt.	Paucās	hṓrās	ịbi	commorāṭī	
Gastfreundschaft		**aufgenommen**	**worden**	**sind.**	**Wenige**	**Stunden**	**dort**	**verweilt_habend,**	

	ad	sṓlis occāsum		rūrsus	solvḗrunt;		sed	pọstquam	pauca
bis	**zum**	**Sonnenuntergang**		**wieder**	**ablegten**	**sie;**	**aber**	**nachdem**	**sie**	**wenige**

mīlia pạssuum	prōgrẹssī sunt,			tạnta	tempẹstās	sụbitō		coọrta est	ut
Meilen	**vorangekommen_waren,**		**ein**	**so_großer**	**Sturm**	**plötzlich**		**entstand,**	**dass**

	cursum	tenḗre	nōn	pọssent,	et	in	eạndem	pạrtem	īnsulae	ụnde	
sie	**Kurs**	**halten**	**nicht**	**konnten**	**und**	**an**	**denselben**	**Teil**	**der**	**Insel,**	**von_dem**	**sie**

nūper	profẹctī ẹrant	māgnō cum	perīculō	dēicerẹntur.
unlängst	**aufgebrochen_waren,**	**mit↔großer**	**Gefahr**	**hingeworfen_wurden.** **Die**

Ịncolae	tạmen,	cum	nox	ẹsset	obscūra,	Argonaụtās	nōn	āgnōscẹbant,
Einwohner	**jedoch,**	**da**	**die**	**Nacht**	**war**	**dunkel,**	**die**	**Argonauten**	**nicht**	**erkannten**

et	nāvem inimīcam	vēnịsse	arbitrāti		
und,	**dasjenige,**	**dass**	**ein**	**feindliches↔Schiff**	**gekommen_sei,**	**gemeint_habend,**	**die**

ạrma	rapuērunt	et	ẹōs	ēgredī	prohibẹbant.	Ācriter	in	lītore
Waffen	**ergriffen**	**und**	**diese**	**davon**	**auszusteigen**	**abhielten.**	**Scharf**	**an**	**der**	**Küste**

pūgnātum	est,	et	rēx	ịpse,	quī	cum	ạliīs
gekämpft	**worden**	**ist,**	**und**	**der**	**König**	**selbst,**	**der**	**mit**	**den**	**anderen**

dēcucụrrerat,	ab	Argonaụtīs	occīsus	est.	Mox	tạmen,	cum
hinabgelaufen_war,	**von**	**den**	**Argonauten**	**getötet**	**worden**	**ist.**	**Bald**	**jedoch,**	**als**	**es**

iam	dīlūcẹ̄sceret,	sēnsẹ̄runt	ịncolae	sē	errāre	et	ạrma
schon	**tagte,**	**bemerkten**	**die**	**Einwohner,**	**dass**	**sie**	**irrten,**	**und**	**die**	**Waffen**

abiēcẹ̄runt;	Argonaụtae	ạutem	cum			rēgem	occīsum
fortwarfen;	**die**	**Argonauten**	**indes,**	**als**	**sie**	**dasjenige,**	**dass**	**der**	**König**	**getötet**	**worden**

ẹsse vidḗrent, mā̱gnum dolṓrem percēpḗrunt.
war, sahen, großen Schmerz empfanden.

Lateinische Fassung

Haud multo post Argonautae (ita enim appellabantur qui in ista nave vehebantur) insulam quandam, nomine Cyzicum, attigerunt; et e nave egressi a rege illius regionis hospitio excepti sunt. Paucas horas ibi commorati ad solis occasum rursus solverunt; sed postquam pauca milia passuum progressi sunt, tanta tempestas subito coorta est ut cursum tenere non possent, et in eandem partem insulae unde nuper profecti erant magno cum periculo deicerentur. Incolae tamen, cum nox esset obscura, Argonautas non agnoscebant, et navem inimicam venisse arbitrati arma rapuerunt et eos egredi prohibebant. Acriter in litore pugnatum est, et rex ipse, qui cum aliis decucurrerat, ab Argonautis occisus est. Mox tamen, cum iam dilucesceret, senserunt incolae se errare et arma abiecerunt; Argonautae autem cum regem occisum esse viderent, magnum dolorem perceperunt.

Abschnitt 63

Am folgenden Tag lichtete Jason, da er meinte, dass das Wetter günstig genug wäre (denn es war schon höchste Ruhe nachgefolgt), die Anker und erreichte, als er wenige Meilen vorangekommen war, vor der Nacht Mysia. Dort wartete er wenige Stunden vor Anker; von den Matrosen hatte er nämlich erfahren, dass die Wassermenge, die sie mit sich hatten, schon ausging; aus selbigem Grund suchten einige der Argonauten, die an Land ausgestiegen waren, Wasser. In der Zahl dieser war ein gewisser Hylas, ein Junge von äußerst vortrefflicher Gestalt. Während selbiger eine Quelle suchte, war er ein wenig von seinen Begleitern fortgegangen. Nymphen, die die Quelle pflegten, versuchten indes, als sie den Jüngling gesehen hatten, ihn zu überzeugen, bei ihnen zu bleiben, und brachten, da jener ablehnte, dies zu tun, den Jungen mit Gewalt fort. Seine Begleiter suchten, nachdem sie bemerkt hatten, dass Hylas verloren gegangen war, von großem Schmerz ergriffen, lange vergeblich. Herkules und Polyphem, die die Spuren des Jungen weiter verfolgt hatten, erfuhren indes, als sie schließlich zur Küste zurückkehrten, dass Jason abgelegt hatte.

Dekodierte Fassung

Postrīdiē	ēius	diēī	Iāsōn							tempestātem	sātis	idōneam	
Folgendentages	**zu**	**diesem**	**Tag**	**Jason,**	**dasjenige,**	**dass**	**das**			**Wetter**	**günstig↔genug**		

ēsse	arbitrātus	(summa ēnim	trānquillitās	iam	cōnsecūta ērat),			ancorās	
wäre,	**gemeint_habend**	**(denn↔höchste**	**Ruhe**	**schon**	**nachgefolgt_war),**		**die**	**Anker**	

sustulit,	et	pauca	mīlia passuum	prōgressus		ante	noctem	Mȳsiam	
lichtete	**und,**	**wenige**	**Meilen**	**vorangekommen_seiend,**		**vor**	**der**	**Nacht**	**Mysia**

attigit.	Ibi	paucās	hōrās	in	ancorīs	exspectāvit;		ā	nautīs		
erreichte.	**Dort**	**wenige**	**Stunden**	**in**	**den**	**Ankern**	**wartete**	**er;**	**von**	**den**	**Matrosen**

ēnim	cōgnōverat		aquae cōpiam	quam	sēcum	habērent	iam			
nämlich	**erfahren_hatte**	**er,**	**dass**	**die**	**Wassermenge,**	**die**	**sie**	**mit↔sich**	**hatten,**	**schon**

dēficere,	quam ob	causam	quīdam	ex		Argonautīs	in	terram		
ausging,	**aus↔selbigem**	**Grund**	**einige**	**von**	**den**	**Argonauten,**	**an**	**Land**		

ēgressī	aquam	quaerēbant.	Hōrum	in	numerō	erat					
ausgestiegen_seiend,	**Wasser**	**suchten.**	**Von**	**diesen**	**in**	**der**	**Zahl**	**war**	**ein**		

Hylās quīdam, pụer fọrmā praestantịssimā. Quī dum
gewisser↔Hylas, ein Junge von äußerst_vortrefflicher↔Gestalt. Während↔selbiger

fọntem quaẹrit, ā comịtibus paụlum sēcẹsserat. Nymphae
eine Quelle suchte, von seinen Begleitern ein wenig fortgegangen_war er. Nymphen

aụtem quae fọntem colẹ̄bant, cum iụvenem vīdịssent, ẹī
indes, die die Quelle pflegten, als sie den Jüngling gesehen_hatten, ihn

persuādẹ̄re cōnātae sunt ut sẹ̄cum manẹ̄ret; et cum ịlle
zu_überzeugen versuchten, dass er bei↔ihnen bleiben_sollte; und, da jener

negāret sē hoc factūrum ẹsse, pụerum vī abstulẹ̄runt.
ablehnte, dass er dies zu_tun_im_Begriff wäre, den Jungen mit Gewalt fortbrachten.

Cọmitēs ẹius pọstquam Hylam āmịssum ẹsse
Seine↔Begleiter, nachdem sie dasjenige, dass Hylas verloren gegangen war,

sēnsẹ̄runt, māgnō dolọ̄re affẹctī diū frūstrā quaerẹ̄bant. Hẹrculēs
bemerkt_hatten, von großem Schmerz ergriffen, lange vergeblich suchten. Herkules

aụtem et Polyphẹ̄mus, quī vestīgia pụerī lọngius secūtī ẹrant, ụbi
indes und Polyphem, die die Spuren des Jungen weiter verfolgt_hatten, als sie

tandem	ad	lītus	rediērunt,			Iāsonem	solvisse
schließlich	**zur**	**Küste**	**zurückkehrten,**	**dasjenige,**	**dass**	**Jason**	**abgelegt_hatte,**

cōgnōvērunt.
erfuhren.

Lateinische Fassung

Postridie eius diei Iason tempestatem satis idoneam esse arbitratus (summa enim tranquillitas iam consecuta erat), ancoras sustulit, et pauca milia passuum progressus ante noctem Mysiam attigit. Ibi paucas horas in ancoris exspectavit; a nautis enim cognoverat aquae copiam quam secum haberent iam deficere, quam ob causam quidam ex Argonautis in terram egressi aquam quaerebant. Horum in numero erat Hylas quidam, puer forma praestantissima. Qui dum fontem quaerit, a comitibus paulum secesserat. Nymphae autem quae fontem colebant, cum iuvenem vidissent, ei persuadere conatae sunt ut secum maneret; et cum ille negaret se hoc facturum esse, puerum vi abstulerunt. Comites eius postquam Hylam amissum esse senserunt, magno dolore affecti diu frustra quaerebant. Hercules autem et Polyphemus, qui vestigia pueri longius secuti erant, ubi tandem ad litus redierunt, Iasonem solvisse cognoverunt.

Abschnitt 64

Danach hielten die Argonauten Kurs nach Thrakien und stiegen, nachdem sie das Schiff bei der Stadt Salmydessus angelandet hatten, an Land aus. Als sie dort die Einwohner gefragt hatten, wer die Herrschaft über dieses Gebiet innehaben würde, wurden sie kundig gemacht, dass ein gewisser Phineas damals dort König war. Sie erfuhren auch, dass dieser blind und von irgendeiner grässlichen Strafe betroffen war, weil er sich einst äußerst grausam zu seinen Söhnen gezeigt hatte. Die Art selbiger Strafe war diese: Von Jupiter waren einige Ungeheuer von fürchterlicher Gestalt geschickt worden, die die Köpfe von Jungfrauen und die Körper von Flügelwesen hatten. Diese Flügelwesen, die Harpyjen genannt wurden, brachten Phineas höchste Beschwerlichkeit hin; sooft sich jener zu Tisch gelegt hatte, kamen sie nämlich und trugen sofort die hingestellte Speise fort. Dadurch geschah es, dass nicht viel fehlte, dass Phineas vor Hunger gestorben wäre.

Dekodierte Fassung

Post	haec		Argonaụtae	ad	Thrāciam	cụrsum	tenuēṛunt,	et	pọstquam		ad			
Nach	**diesem**	**die**	**Argonauten**	**nach**	**Thrakien**	**Kurs**	**hielten**	**und,**	**nachdem**	**sie**	**bei**			
	ọppidum	Salmydēssum		nāvem	appulēṛunt,		in	tẹrram	ēgrẹssī	sunt.				
der	**Stadt**	**Salmydessus**	**das**	**Schiff**	**angelandet_hatten,**		**an**	**Land**	**ausstiegen.**					
Ịbi	cum	ab	ịncolīs	quaesīssent	quis	rēgnum		ẹius						
Als↔dort	**sie**	**von**	**den**	**Einwohnern**	**erfragt_hatten,**	**wer**	**die**	**Herrschaft**	**über**	**dieses**				
regiọ̄nis	obtinḗret,		certiọ̄rēs	fạctī		sunt								
Gebiet	**innehaben_würde,**		**kundig**	**gemacht**	**worden**	**sind**	**sie,**	**dass**	**ein**					
Phīneum	quẹndam	tum	rḗgem	ẹsse.	Cōgnōvḗrunt	ẹtiam	hunc	caẹcum						
gewisser↔Phineas		**damals**	**dort**	**König**	**war. Sie**	**erfuhren**	**auch,**	**dass**	**dieser**	**blind**				
ẹsse	et	dīrō	quọ̄dam		suppḷiciō	ạfficī,	quod	ọ̄lim	sē					
war	**und**	**von**	**irgendeiner↔grässlichen**		**Strafe**	**betroffen_war,**	**weil**	**er**	**einst**	**sich**				
crūdēḷissimum	in	fīḷiōs sụ̄s		praebuịsset.	Cụius	suppḷiciī	hoc	ẹrat						
äußerst_grausam	**zu**	**seinen↔Söhnen**		**gezeigt_hatte.**	**Von**	**selbiger**	**Strafe**	**dies**	**war**	**die**				

gẹnus:	mịssa		ẹrant	ā	Iọve	mọ̄nstra	quaẹdam				
Art:	**Geschickt**	**worden**	**waren**	**von**	**Jupiter**	**einige↔Ungeheuer**		**von**			

spẹciē	horrịbilī,	quae	cạpita	vịrginum,		cọrpora	vọlucrum				
fürchterlicher↔Gestalt,		**die**	**die**	**Köpfe**	**von**	**Jungfrauen,**		**die**	**Körper**	**von**	**Flügelwesen**

habẹ̄bant.	Hae	vọlucrēs,	quae	Harpȳiae	appellābạntur,		Phīneō	sụmmam	
hatten.	**Diese**	**Flügelwesen,**	**die**	**Harpyjen**	**genannt_wurden,**		**Phineas**	**höchste**	

molẹstiam	afferẹ̄bant;	quọtiēns	ẹnim	ịlle	accubụerat,				
Beschwerlichkeit	**hinbrachten;**	**sooft**	**nämlich**	**jener**	**sich**	**zu_Tisch_gelegt_hatte,**			

veniẹ̄bant	et	cịbum	appọsitum	stạtim	auferẹ̄bant.	Quō	fạctum	est			
kamen	**sie**	**und**	**die**	**hingestellte↔Speise**	**sofort**	**forttrugen.**	**Dadurch**	**geschah**	**es,**		

ut	haud	mụltum	abẹsset	quīn	Phīneus	fạme	morerẹ̄tur.	
dass	**nicht**	**viel**	**fehlte,**	**dass**	**Phineas**	**vor**	**Hunger**	**gestorben_wäre.**

Lateinische Fassung

Post haec Argonautae ad Thraciam cursum tenuerunt, et postquam ad oppidum Salmydessum navem appulerunt, in terram egressi sunt. Ibi cum ab incolis quaesissent quis regnum eius regionis obtineret, certiores facti sunt Phineum quendam tum regem esse. Cognoverunt etiam hunc caecum esse et diro quodam supplicio affici, quod olim se crudelissimum in filios suos praebuisset. Cuius supplicii hoc erat genus: missa erant a Iove monstra quaedam specie horribili, quae capita virginum, corpora volucrum habebant. Hae volucres, quae Harpyiae appellabantur, Phineo summam molestiam afferebant; quotiens enim ille accubuerat, veniebant et cibum appositum statim auferebant. Quo factum est ut haud multum abesset quin Phineus fame moreretur.

Abschnitt 65

Daher verhielt sich die Sache schlimm, als die Argonauten das Schiff anlandeten. Phineas indes freute sich sehr, sobald er hörte, dass diese in seinen Gebieten ausgestiegen waren. Er wusste nämlich, welch großen Ruf der Tapferkeit die Argonauten hatten, und zweifelte nicht, dass sie ihm Hilfe bringen würden. Daher schickte er einen Boten zum Schiff, der Jason und die Gefährten zum Königspalast rufen sollte. Als sie dahin gekommen waren, legte Phineas dar, in welch großer Gefahr seine Dinge wären, und versprach, dass er große Belohnungen geben würde, wenn jene ein Heilmittel finden würden. Die Argonauten übernahmen die Aufgabe gerne und legten sich, als die Stunde kam, mit dem König zu Tisch; sobald das Mahl aber hingestellt war, betraten die Harpyjen das Speisezimmer und versuchten, die Speise fortzutragen. Die Argonauten griffen die Flügelwesen zuerst mit Schwertern an; als sie jedoch sahen, dass dies nichts nutzte, hoben sich Zetes und Calais, die mit Flügeln ausgestattet waren, in die Luft empor, um von oben her anzugreifen. Als die Harpyjen selbiges bemerkt hatten, flohen sie sofort, von der Neuheit der Sache erschreckt, fort und kehrten danach niemals zurück.

Dekodierte Fassung

Rēs	igitur	mąle	sē	habębat	cum	Argonąutae	nąvem	appulęrunt.		
Die	**Sache**	**daher**	**schlimm**	**sich**	**verhielt,**	**als**	**die**	**Argonauten**	**das**	**Schiff**	**anlandeten.**

Phīneus	ąutem	simulątque	audīvit	ęōs	in	sụōs	fīnēs	ēgręssōs ęsse,	
Phineas	**indes,**	**sobald**	**er**	**hörte,**	**dass**	**diese**	**in**	**seinen**	**Gebieten**	**ausgestiegen_waren,**

	māgnǫpere	gāvīsus est.	Sciębat	ęnim	quąntam	opīniǫnem	virtūtis	
sich	**sehr**	**freute.**	**Er**	**wusste**	**nämlich,**	**welch_großen**	**Ruf**	**der**	**Tapferkeit**

Argonąutae	habębrent,	nec	dubitąbat	quīn	sịbi	auxịlium	fęrrent.	
die	**Argonauten**	**hatten,**	**und↔nicht**	**zweifelte,**	**dass**	**sie**	**ihm**	**Hilfe**	**bringen_würden.**

	Nūntium	igitur	ad	nąvem	mīsit,	quī	Iąsonem	sociǫsque	ad
Einen	**Boten**	**daher**	**zum**	**Schiff**	**schickte**	**er,**	**der**	**Jason**	**und↔die_Gefährten**	**zum**

rębgiam	vocąret.	Ęō cum	vēnịssent,	Phīneus	dēmōnstrąvit		
Königspalast	**rufen_sollte.**	**Als↔dahin**	**sie**	**gekommen_waren,**	**Phineas**	**darlegte,**	

quąntō in	perīculō	sụae	rēs	ęssent,	et	prōmīsit		sē	mągna	
in↔welch_großer	**Gefahr**	**seine**	**Dinge**	**wären,**	**und**	**versprach,**	**dass**	**er**	**große**	

praemia datūrum esse, sī illī remedium repperissent.
Belohnungen zu_geben_im_Begriff wäre, wenn jene ein Heilmittel finden_würden. Die

Argonautae negōtium libenter suscēpērunt, et ubi hōra vēnit, cum
Argonauten die Aufgabe gerne übernahmen und, als die Stunde kam, sich mit

rēge accubuērunt; at simulac cēna appōsita est,
dem König zu_Tisch_legten; aber sobald das Mahl hingestellt worden ist, die

Harpȳiae cēnāculum intrāvērunt et cibum auferre cōnābantur.
Harpyjen das Speisezimmer betraten und die Speise fortzutragen versuchten. Die

Argonautae prīmum gladiīs volucrēs petiērunt; cum tamen
Argonauten zuerst mit Schwertern die Flügelwesen angriffen; als sie jedoch

vidērent hoc nihil prōdesse, Zētēs et Calais, quī ālīs erant
sahen, dass dies nichts nutzte, Zetes und Calais, die mit Flügeln waren

īnstrūctī, in āerem sē sublevāvērunt, ut dēsuper impetum
ausgestattet, in die Luft sich emporhoben, damit sie von_oben_her einen Angriff

facerent. Quod cum sēnsissent Harpȳiae,
machen_würden. Als↔selbiges bemerkt_hatten die Harpyjen, von der

reī novitāte	perterritae	statim	aufūgērunt,		neque	posteā	umquam
Neuheit↔der_Sache	**erschreckt,**	**sofort**	**fortflohen**	**sie**	**und↔nicht**	**danach**	**jemals**

rediērunt.
zurückkehrten.

Lateinische Fassung

Res igitur male se habebat cum Argonautae navem appulerunt. Phineus autem simulatque audivit eos in suos fines egressos esse, magnopere gavisus est. Sciebat enim quantam opinionem virtutis Argonautae haberent, nec dubitabat quin sibi auxilium ferrent. Nuntium igitur ad navem misit, qui Iasonem sociosque ad regiam vocaret. Eo cum venissent, Phineus demonstravit quanto in periculo suae res essent, et promisit se magna praemia daturum esse, si illi remedium repperissent. Argonautae negotium libenter susceperunt, et ubi hora venit, cum rege accubuerunt; at simulac cena apposita est, Harpyiae cenaculum intraverunt et cibum auferre conabantur. Argonautae primum gladiis volucres petierunt; cum tamen viderent hoc nihil prodesse, Zetes et Calais, qui alis erant instructi, in aerem se sublevaverunt, ut desuper impetum facerent. Quod cum sensissent Harpyiae, rei novitate perterritae statim aufugerunt, neque postea umquam redierunt.

Abschnitt 66

Als dies getan war, legte Phineas, um für eine so große Wohltat den verdienten Dank zu erweisen, Jason dar, mit welcher Methode dieser den Symplegaden entgehen könnte. Die Symplegaden waren indes zwei Felsen von riesiger Größe, die von Jupiter mit derjenigen Absicht hingestellt worden waren, dass niemand nach Kolchis hinkommen sollte. Diese schwammen in kleinem Abstand im Meer und liefen, wenn irgendetwas mitten in den Zwischenraum gekommen war, mit unglaublicher Geschwindigkeit zusammen. Nachdem er daher von Phineas unterwiesen worden war, was zu tun wäre, legte Jason, als die Anker gelichtet waren, das Schiff ab und näherte sich, von sanftem Wind vorgerückt, bald den Symplegaden. Darauf schickte er, im Vorderschiff stehend, eine Taube, die er in der Hand hatte, aus. Jene flog geradewegs mitten durch den Zwischenraum und entkam unversehrt, bevor die Felsen zusammenstießen; nur der Schwanz war verloren. Darauf gingen die Felsen beidseitig auseinander; bevor sie jedoch wieder zusammenliefen, strengten sich die Argonauten, die gut begriffen, dass alle Hoffnung auf Rettung in die Geschwindigkeit gelegt wäre, mit höchster Kraft an den Rudern an und führten das Schiff unversehrt hindurch. Als dies getan war, erwiesen sie den Göttern, durch deren Hilfe sie aus so großer Gefahr entrissen worden waren, äußerst großen Dank; alle wussten nämlich, dass die Sache ohne die Hilfe der Götter nicht so glücklich ausgegangen wäre.

Dekodierte Fassung

Hōc	fąctō	Phīneus,	ut	prō	tąntō	beneficiō	męritam
Als	**dies**	**getan**	**war,**	**Phineas,**	**damit**	**er**	**für**	**eine**	**so_große**	**Wohltat**	**den**	**verdienten**

grātiam	refęrret,	Iąsonī	dēmōnstrāvit	quā	ratiōne
Dank	**erweisen_würde,**	**Jason**	**darlegte,**	**mit**	**welcher**	**Methode**	**dieser**	**den**

Symplēgadēs	vītāre	pọsset.	Symplēgadēs	ąutem	dụae	ęrant rūpēs
Symplegaden	**entgehen**	**könnte.**	**Die**	**Symplegaden**	**indes**	**zwei**	**Felsen↔waren**	**von**

ingęntī	māgnitūdine,	quae	ā	Iọve	pọsitae	ęrant	ęō
riesiger	**Größe,**	**die**	**von**	**Jupiter**	**hingestellt**	**worden**	**waren**	**mit**	**derjenigen**

cōnsịliō,	nē	quis	ad	Cọlchida	pervenīret.	Hae	pąrvō
Absicht,	**dass_nicht**	**irgendwer**	**nach**	**Kolchis**	**hinkommen_sollte.**	**Diese**	**in**	**kleinem**

intervąllō	in	mąrī	natąbant,	et	sī	quid	in mędium	spątium
Abstand	**im**	**Meer**	**schwammen**	**und,**	**wenn**	**irgendetwas**	**mitten↔in**	**den**	**Zwischenraum**

vęnerat,	incrēdịbilī	celeritąte	concurrębant.	Pọstquam
gekommen_war,	**mit**	**unglaublicher**	**Geschwindigkeit**	**zusammenliefen.**	**Nachdem**	**er**

ịgitur	ā	Phīṇeō	doctus		est	quid	faciẹndum	ẹsset,	Iāsōn	
daher	**von**	**Phineas**	**unterwiesen**	**worden**	**war,**	**was**	**zu_tun**	**wäre,**	**Jason,**	**als**

sublātīs		ạncorīs	nāvem	soḷvit,	et	lẹ̄nī	vẹntō	prōvẹctus	
gelichtet	**waren**	**die**	**Anker,**	**das**	**Schiff**	**ablegte**	**und,**	**von**	**sanftem**	**Wind**	**vorgerückt,**

mox	ad	Symplẹ̄gadēs	appropinquāvit.	Tum	in	prōrā	stāns		
bald	**an**	**die**	**Symplegaden**	**herannahte.**	**Darauf,**	**im**	**Vorderschiff**	**stehend,**	**eine**

colụmbam	quam	in	mạnū	tenẹ̄bat	ēmīsit.	Ịlla	rẹ̄ctā	vịā
Taube,	**die**	**er**	**in**	**der**	**Hand**	**hatte,**	**ausschickte**	**er.**	**Jene**	**geradewegs**

per mẹdium		spạtium	volāvit,	et	priụsquam	rūpēs	cōnflīxẹ̄runt,	
mitten↔durch	**den**	**Zwischenraum**	**flog**	**und,**	**bevor**	**die**	**Felsen**	**zusammenstießen,**

incọlumis	ēvāsit		caụdā	tạntum	āmịssā.	Tum	rūpēs	utrịmque	
unversehrt	**entkam;**	**der**	**Schwanz**	**nur**	**war**	**verloren.**	**Darauf**	**die**	**Felsen**	**beidseitig**

discessẹ̄runt;		ạntequam	tạmen	rūrsus	concụrrerent,		Argonạutae,	bẹne	
auseinandergingen;	**bevor**	**sie**	**jedoch**	**wieder**	**zusammenliefen,**	**die**	**Argonauten,**	**gut**	

intellegẹntēs		ọmnem	spem	salūtis	in	celeritāte		pọsitam	ẹsse,
begreifend,	**dass**	**alle**	**Hoffnung**	**auf**	**Rettung**	**in**	**die**	**Geschwindigkeit**	**gelegt**	**wäre,**

	sụmmā	vī		rḗmīs	contendḗrunt	et	nạ̄vem	incọlumem		
sich	**mit**	**höchster**	**Kraft**	**an**	**den**	**Rudern**	**anstrengten**	**und**	**das**	**Schiff**	**unversehrt**

perdūxḗrunt.		Hōc	fạctō		deịs	grạ̄tiās mạ̄ximās			ēgḗrunt,	
hindurchführten.	**Als**	**dies**	**getan**	**war,**	**den**	**Göttern**	**äußerst_großen↔Dank**		**erwiesen**	

	quọ̄rum	auxịliō	ē	tạntō	perīculō	ērẹptī		ẹssent;	ọmnēs	
sie,	**durch**	**deren**	**Hilfe**	**sie**	**aus**	**so_großer**	**Gefahr**	**entrissen**	**worden**	**waren;**	**alle**

ẹnim	sciḗbant		nōn	sịne	auxịliō	deọ̄rum		rem	tam	fēlīciter	
nämlich	**wussten,**	**dass**	**nicht**	**ohne**	**die**	**Hilfe**	**der**	**Götter**	**die**	**Sache**	**so**	**glücklich**

ēvēnịsse.
ausgegangen_wäre.

Lateinische Fassung

Hoc facto Phineus, ut pro tanto beneficio meritam gratiam referret, Iasoni demonstravit qua ratione Symplegades vitare posset. Symplegades autem duae erant rupes ingenti magnitudine, quae a Iove positae erant eo consilio, ne quis ad Colchida perveniret. Hae parvo intervallo in mari natabant, et si quid in medium spatium venerat, incredibili celeritate concurrebant. Postquam igitur a Phineo doctus est quid faciendum esset, Iason sublatis ancoris navem solvit, et leni vento provectus mox ad Symplegades appropinquavit. Tum in prora stans columbam quam in manu tenebat emisit. Illa recta via per medium spatium volavit, et priusquam rupes conflixerunt, incolumis evasit cauda tantum amissa. Tum rupes utrimque discesserunt; antequam tamen rursus concurrerent, Argonautae, bene intellegentes omnem spem salutis in celeritate positam esse, summa vi remis contenderunt et navem incolumem perduxerunt. Hoc facto deis gratias maximas egerunt, quorum auxilio e tanto periculo erepti essent; omnes enim sciebant non sine auxilio deorum rem tam feliciter evenisse.

Abschnitt 67

Als eine kurze Entfernung zurückgelegt war, kamen die Argonauten an den Fluss Phasis, der in den Gebieten der Kolchier war. Als sie das Schiff dort angelandet hatten und an Land ausgestiegen waren, begaben sie sich sofort zu König Aietes und forderten von ihm, ihnen das Goldene Vlies zu übergeben. Als jener gehört hatte, aus welchem Grund die Argonauten gekommen waren, war er von Zorn bewegt und lehnte lange ab, das Vlies zu übergeben. Schließlich, als der Wille geändert war, versprach er jedoch, weil er wusste, dass Jason diese Aufgabe nicht ohne die Hilfe der Götter übernommen hatte, das Vlies zu übergeben, wenn Jason vorher zwei äußerst schwierige Arbeiten vollbracht hätte; und als Jason gesagt hatte, dass er bereit wäre, alle Gefahren zu erdulden, legte er dar, was er wollte, dass gemacht werde. Zuerst waren zwei Stiere von fürchterlicher Gestalt, die Flammen aus dem Mund abgaben, zusammenzuspannen; nachdem diese zusammengespannt worden waren, waren darauf ein gewisser Acker zu pflügen und die Zähne eines Drachen zu säen. Als dies gehört war, übernahm Jason, auch wenn er begriff, dass die Sache von höchster Gefahr war, dennoch die Aufgabe, um diese Gelegenheit, die Sache gut zu verrichten, nicht zu verpassen.

Dekodierte Fassung

	Brẹvī	intermịssō	spạtiō			Argonạutae	ad		flūmen	Phāsim		
Als	**eine**	**kurze**	**Entfernung↔zurückgelegt**		**war,**	**die**	**Argonauten**	**an**	**den**	**Fluss**		**Phasis**
vēnẹ̄runt,	quod	in	fīnibus		Colchọ̄rum	ẹrat.	Ịbi	cum			nāvem	
kamen,	**der**	**in**	**den**	**Gebieten**	**der**	**Kolchier**	**war.**	**Als↔dort**	**sie**	**das**	**Schiff**	
appulịssent		et	in	tẹrram	ēgrẹssī	ẹssent,		stạtim	ad	rẹ̄gem	Aeẹ̄tem	sē
angelandet_hatten		**und**	**an**	**Land**	**ausgestiegen_waren,**			**sofort**	**zu**	**König**	**Aietes**	**sich**
contulẹ̄runt		et	ab	ẹō	pōstulāvẹ̄runt		ut		vẹllus	ạureum		sịbi
begaben	**sie**	**und**	**von**	**ihm**	**forderten,**		**dass**	**das**	**Goldene↔Vlies**			**ihnen**
trāderẹ̄tur.			Ịlle	cum	audīvịsset		quam	ob		cạusam		
übergeben_werden_sollte.			**Als↔jener**		**gehört_hatte,**		**aus↔welchem**			**Grund**	**die**	
Argonạutae	vēnịssent,			īrā	commọ̄tus			est	et	dịū		
Argonauten	**gekommen_waren,**			**von**	**Zorn**	**bewegt**		**worden**	**ist**	**er**	**und**	**lange**
negạ̄bat	sē	vẹllus	trāditụ̄rum			ẹsse.	Tạndem		tạmen,	quod		
ablehnte,	**dass**	**er**	**das**	**Vlies**	**zu_übergeben_im_Begriff**		**wäre.**	**Schließlich**		**jedoch,**	**weil**	

	sciḗbat		Iāsonem	nōn	sine		auxiliō		deōrum	hoc	negōtium
er	**wusste,**	**dass**	**Jason**	**nicht**	**ohne**	**die**	**Hilfe**	**der**	**Götter**	**diese**	**Aufgabe**

suscēpisse,		mūtātā			sententiā	prōmīsit			sē	vellus	
übernommen_hatte,	**als**	**geändert**	**war**	**der**	**Wille,**	**versprach**	**er,**	**dass**	**er**	**das**	**Vlies**

trāditūrum,		sī	Iāsōn	labōrēs duōs		difficillimōs		
zu_übergeben_im_Begriff	**wäre,**	**wenn**	**Jason**	**zwei↔Arbeiten,**	**die**	**äußerst_schwierig**		

	prius	perfēcisset;	et	cum	Iāsōn	dīxisset		sē	ad	omnia
waren,	**vorher**	**vollbracht_hätte;**	**und**	**als**	**Jason**	**gesagt_hatte,**	**dass**	**er**	**dazu,**	**alle**

perīcula	subeunda	parātum	esse,		quid		fierī		
Gefahren	**zu_erdulden,**	**bereit**	**wäre,**	**er**	**dasjenige,**	**was**	**er**	**als**	**Gemacht_werdendes**

vellet	ostendit.	Prīmum	iungendī		erant	duo	taurī	
wollte,	**darlegte.**	**Zuerst**	**zusammenzuspannen**		**waren**	**zwei**	**Stiere**	**von**

speciē horribilī,		quī	flammās	ex	ōre	ēdēbant;	tum		
fürchterlicher↔Gestalt,	**die**	**Flammen**	**aus**	**dem**	**Mund**	**abgaben;**	**darauf,**	**nachdem**	

hīs	iūnctīs				ager quīdam	arandus	erat	et	
diese	**zusammengespannt**	**worden**	**waren,**	**ein**	**gewisser↔Acker**	**zu_pflügen**	**war**	**und**	

dẹntēs dracǭnis seręndī. Hīs audįtīs Iąsōn ẹtsī
die Zähne eines Drachen zu_säen. Als dies gehört war, auch_wenn↔Jason

rem ẹsse sụmmī perīculī intellegębat, tąmen,
dasjenige, dass die Sache war von höchster Gefahr, begriff, dennoch,

nē hanc occāsiǭnem rẹī bẹne gerẹndae āmįtteret,
damit_nicht er diese Gelegenheit, die Sache gut zu_verrichten, verpassen_würde, die

negǭtium suscębit.
Aufgabe übernahm er.

Lateinische Fassung

Brevi intermisso spatio Argonautae ad flumen Phasim venerunt, quod in finibus Colchorum erat. Ibi cum navem appulissent et in terram egressi essent, statim ad regem Aeetem se contulerunt et ab eo postulaverunt ut vellus aureum sibi traderetur. Ille cum audivisset quam ob causam Argonautae venissent, ira commotus est et diu negabat se vellus traditurum esse. Tandem tamen, quod sciebat Iasonem non sine auxilio deorum hoc negotium suscepisse, mutata sententia promisit se vellus traditurum, si Iason labores duos difficillimos prius perfecisset; et cum Iason dixisset se ad omnia pericula subeunda paratum esse, quid fieri vellet ostendit. Primum iungendi erant duo tauri specie horribili, qui flammas ex ore edebant; tum his iunctis ager quidam arandus erat et dentes draconis serendi. His auditis Iason etsi rem esse summi periculi intellegebat, tamen, ne hanc occasionem rei bene gerendae amitteret, negotium suscepit.

Abschnitt 68

Medea, die Tochter des Königs, verliebte sich in Jason und nahm, als sie hörte, dass dieser so große Gefahr erdulden würde, die Sache ungern hin. Sie begriff nämlich, dass ihr Vater diese Arbeit mit dieser selbigen Absicht vorgegeben hatte, dass Jason sterben sollte. Da selbiges so war, ging Medea, die das höchste Wissen von der Medizin hatte, diesen Plan an. Um Mitternacht entkam sie ohne Wissen des Vaters aus der Stadt und pflückte, nachdem sie in die benachbarten Berge gekommen war, einige Kräuter; darauf bereitete sie mit dem herausgedrückten Saft eine Salbe, die mit ihrer Kraft den Körper nähren und die Muskeln kräftigen sollte. Als dies getan war, gab sie Jason die Salbe; sie gab indes vor, dass er an demjenigen Tag, an dem diese Arbeiten auszuführen waren, seinen Körper und die Waffen am Morgen damit bestreichen sollte. Auch wenn Jason durch Größe und Kräfte des Körpers gegenüber beinahe allen Menschen hervorragte (das ganze Leben verbrachte er nämlich auf Jagden und bei der Beschäftigung mit dem Kriegshandwerk), meinte er dennoch, dass dieser Rat nicht zu vernachlässigen wäre.

Dekodierte Fassung

Mēdēa, rēgis fīlia, Iāsonem adamāvit, et ubi audīvit eum
Medea, die Königstochter, Jason liebgewann und, als sie hörte, dass dieser

tantum perīculum subitūrum esse, rem aegrē ferēbat.
so_große Gefahr zu_erdulden_im_Begriff wäre, die Sache ungern hinnahm. Sie

Intellegēbat enim patrem suum hunc labōrem prōposuisse eō
begriff nämlich, dass ihr↔Vater diese Arbeit vorgegeben_hatte mit dieser

ipsō cōnsiliō, ut Iāsōn morerētur. Quae cum ita essent, Mēdēa, quae
selbigen Absicht, dass Jason sterben_sollte. Da↔selbiges so war, Medea, die das

summam scientiam medicīnae habēbat, hoc cōnsilium iniit. Mediā nocte
höchste Wissen von der Medizin hatte, diesen Plan anging. Um Mitternacht,

īnscientе patre ex urbe ēvāsit, et postquam in
während unwissend der Vater war, aus der Stadt entkam sie und, nachdem sie in

montēs fīnitimōs vēnit, herbās quāsdam carpsit; tum
die benachbarten↔Berge gekommen_war, einige↔Kräuter pflückte; darauf mit dem

sūcō	expressō		unguentum	parāvit		quod		vī	suā
herausgedrückten↔Saft		**eine**	**Salbe**	**bereitete**	**sie,**	**die**	**mit**	**ihrer↔Kraft**	**den**

corpus	aleret	nervōsque		cōnfirmāret.	Hōc	factō		Iāsonī
Körper	**nähren_sollte**	**und↔die_Muskeln**		**kräftigen_sollte.**	**Als**	**dies**	**getan**	**war, Jason**

	unguentum	dedit;		praecēpit	autem	ut	eō	diē	quō
die	**Salbe**	**gab**	**sie; sie**	**vorgab**	**indes,**	**dass**	**er an**	**demjenigen**	**Tag, an dem**

istī	labōrēs	cōnficiendī	essent	corpus suum		et	arma	māne	
diese	**Arbeiten**	**auszuführen**	**waren,**	**seinen↔Körper**		**und die**	**Waffen**	**am**	**Morgen**

	oblineret.	Iāsōn etsī		paene		omnibus	homīnibus	
damit	**bestreichen_sollte.**	**Auch_wenn↔Jason**		**beinahe**	**gegenüber**	**allen**	**Menschen**	

	māgnitūdine	et	vīribus	corporis	antecellēbat	(vīta	enim	omnis	
durch	**Größe**	**und**	**Kräfte**	**des Körpers**	**hervorragte**	**(das**	**Leben**	**nämlich**	**ganz**

in	vēnātiōnibus	atque	in	studiō		rei	mīlitāris	
auf	**Jagden**	**und**	**bei der**	**Beschäftigung**	**mit dem**		**Kriegshandwerk**	

cōnsūmēbātur),	tamen		hoc	cōnsilium	nōn	neglegendum		
verbracht_war),	**dennoch**	**dasjenige, dass**	**dieser**	**Rat**	**nicht**	**zu_vernachlässigen**		

ẹsse cēnsẹ̄bat.
wäre, meinte er.

Lateinische Fassung

Medea, regis filia, Iasonem adamavit, et ubi audivit eum tantum periculum subiturum esse, rem aegre ferebat. Intellegebat enim patrem suum hunc laborem proposuisse eo ipso consilio, ut Iason moreretur. Quae cum ita essent, Medea, quae summam scientiam medicinae habebat, hoc consilium iniit. Media nocte insciente patre ex urbe evasit, et postquam in montes finitimos venit, herbas quasdam carpsit; tum suco expresso unguentum paravit quod vi sua corpus aleret nervosque confirmaret. Hoc facto Iasoni unguentum dedit; praecepit autem ut eo die quo isti labores conficiendi essent corpus suum et arma mane oblineret. Iason etsi paene omnibus hominibus magnitudine et viribus corporis antecellebat (vita enim omnis in venationibus atque in studio rei militaris consumebatur), tamen hoc consilium non neglegendum esse censebat.

Abschnitt 69

Als derjenige Tag kam, den der König zum Pflügen des Ackers verkündet hatte, begab sich Jason bei Sonnenaufgang mit den Gefährten an den beschlossenen Ort. Dort fand er einen riesigen Stall, in dem die Stiere eingeschlossen waren; darauf zerrte er, als die Tore geöffnet waren, die Stiere ans Licht und legte mit höchster Schwierigkeit ein Joch auf. Als Aietes aber sah, dass die Stiere nichts gegen Jason ausrichteten, wunderte er sich sehr; er wusste nämlich nicht, dass seine Tochter ihm Hilfe gegeben hatte. Darauf begann Jason, während alle zuschauten, den Acker zu pflügen, und zeigte bei selbiger Sache so große Sorgfalt, dass er das ganze Werk vor dem Mittag ausgeführt hatte. Als dies getan war, ging er zu dem Ort hin, wo der König saß, und forderte die Zähne des Drachen; sobald er selbige erhielt, streute er sie mit großer Sorgfalt in den Acker, den er gepflügt hatte. Die Beschaffenheit dieser Zähne war indes eine solche, dass an demjenigen Ort, wo ausgesät worden war, auf irgendeine wundersame Weise bewaffnete Männer hervorgebracht wurden.

Dekodierte Fassung

Ụbi	is	diēs	vẹ̄nit	quem	rēx	ad	arạndum	ạgrum	ēdīxerat,		Iāsōn
Als	**derjenige**	**Tag**	**kam,**	**den**	**der**	**König**	**zum**	**Ackerpflügen**	**verkündet_hatte,**		**Jason**
	ọrtā	lūce	cum	soci	īs	ad	lọcum	cōnstitūtum	sē	cọntulit.	Ibi
bei	**Sonnenaufgang**	**mit**	**den**	**Gefährten**		**an**	**den**	**beschlossenen↔Ort**	**sich**	**begab.**	**Dort**
	stạbulum	ịngēns	rẹpperit,		in	quō	taụrī	ẹrant	inclūsī;		tum
einen	**riesigen↔Stall**		**fand**	**er,**	**in**	**dem**	**die**	**Stiere**	**waren**	**eingeschlossen;**	**darauf,** **als**
	pọrtīs	apẹrtīs			taụrōs	in	lūcem	trāxit,		et	sụmmā cum
die	**Tore**	**geöffnet**		**waren,**	**die**	**Stiere**	**ans**	**Licht**	**zerrte**	**er**	**und** **mit↔höchster**
difficultāte		iụgum	impọsuit.		At	Aeẹ̄tēs cum		vidẹ̄ret			taụrōs nịhil
Schwierigkeit	**ein**	**Joch**	**auflegte.**		**Aber**	**als↔Aietes**		**sah,**	**dass**	**die**	**Stiere** **nichts**
cọntrā	Iāsonem	valẹ̄re,		māgnọpere		mīrātus est;			nesciẹ̄bat		ẹnim
gegen	**Jason**	**ausrichteten,**		**sehr**		**wunderte**	**er**	**sich;**	**er**	**nicht_wusste**	**nämlich,**
	fīliam	sụam	auxịlium	ẹī	dedịsse.		Tum	Iāsōn			ọmnibus
dass	**seine↔Tochter**		**Hilfe**	**ihm**	**gegeben_hatte.**		**Darauf**	**Jason,**	**während**		**alle**

aspiciẹntibus ạgrum arāre coẹpit, quā in rē tạntam
zuschauend waren, den Acker zu_pflügen begann, bei↔selbiger Sache er so_große

dīligẹntiam praẹbuit ut ạnte merīdiem tọ̄tum ọpus cōnfḗcerit.
Sorgfalt zeigte, dass er vor dem Mittag das ganze Werk ausgeführt_hatte. Als

Hōc fạctō ad lọcum ụbi rēx sedḗbat ạdiit et dẹntēs
dies getan war, zu dem Ort, wo der König saß, hinging er und die Zähne

dracṑnis pōstulāvit; quōs ụbi accḗpit, in ạgrum quem
des Drachen forderte; sobald↔selbige er erhielt, in den Acker, den er

arāverat mạ̄gnā cum dīligẹntiā spạrsit. Họ̄rum ạutem dẹntium
gepflügt_hatte, mit↔großer Sorgfalt streute er sie. Indes↔von_diesen Zähnen die

nātụ̄ra ẹrat tạ̄lis ut in ẹō lọcō ụbi sēmẹntēs fạctae
Beschaffenheit war eine solche, dass an demjenigen Ort, wo die Aussaaten gemacht

ẹssent vịrī armạ̄tī mị̄rō quọ̄dam mọdō
worden waren, bewaffnete↔Männer auf irgendeine↔wundersame Weise

gīgnerẹntur.
hervorgebracht_wurden.

Lateinische Fassung

Ubi is dies venit quem rex ad arandum agrum edixerat, Iason orta luce cum sociis ad locum constitutum se contulit. Ibi stabulum ingens repperit, in quo tauri erant inclusi; tum portis apertis tauros in lucem traxit, et summa cum difficultate iugum imposuit. At Aeetes cum videret tauros nihil contra Iasonem valere, magnopere miratus est; nesciebat enim filiam suam auxilium ei dedisse. Tum Iason omnibus aspicientibus agrum arare coepit, qua in re tantam diligentiam praebuit ut ante meridiem totum opus confecerit. Hoc facto ad locum ubi rex sedebat adiit et dentes draconis postulavit; quos ubi accepit, in agrum quem araverat magna cum diligentia sparsit. Horum autem dentium natura erat talis ut in eo loco ubi sementes factae essent viri armati miro quodam modo gignerentur.

Abschnitt 70

Jason hatte jedoch noch nicht das ganze Werk ausgeführt; Aietes hatte ihm nämlich befohlen, die bewaffneten Männer, die aus den Zähnen hervorgebracht wurden, allein zu töten. Nachdem er alle Zähne in den Acker gestreut hatte, gab sich Jason, von Müdigkeit entseelt, daher der Ruhe hin, während diese Männer hervorgebracht wurden. Er schlief wenige Stunden; gegen Abend erfuhr er jedoch, plötzlich aus dem Schlaf erwacht, dass die Sache so ausgegangen_war, wie vorhergesagt worden war; denn in allen Teilen des Ackers entstanden auf wundersame Weise Männer von riesiger Größe des Körpers, mit Schwertern und Helmen bewaffnet, aus der Erde. Als dies in Erfahrung gebracht war, meinte Jason, dass der Rat, den Medea gegeben hatte, nicht zu übergehen wäre. Er warf daher einen riesigen Stein (so nämlich hatte Medea vorgegeben) mitten zwischen die Männer. Jene liefen von überall her an dem Ort zusammen, und es entstand eine große Auseinandersetzung, da jeder, ich weiß nicht warum, diesen Stein für sich haben wollte. Bald begannen sie, mit gezückten Schwertern gegeneinander zu kämpfen, und als die meisten auf diese Weise getötet worden waren, wurden die übrigen, durch Verwundungen erschöpft, ohne Aufwand von Jason getötet.

Dekodierte Fassung

Nōndum	tamen	Iāsōn	tōtum	opus	cōnfēcerat;	imperāverat	enim	ei	Aeētēs
Noch↔nicht	**jedoch**	**Jason**	**das**	**ganze**	**Werk**	**ausgeführt_hatte;**	**befohlen_hatte**	**nämlich**	**ihm**

ut	armātōs	virōs	quī	ē	dentibus	gignerentur	sōlus	interficeret.	Postquam
dass	**er**	**die**	**bewaffneten**	**Männer,**	**die**	**aus**	**den**	**Zähnen**	**hervorgebracht_wurden,**

igitur	omnēs	dentēs	in	agrum	sparsit,	Iāsōn	lassitūdine	exanimātus	quiētī
daher	**alle**	**Zähne**	**in**	**den**	**Acker**	**gestreut_hatte,**	**Jason,**	**von**	**Müdigkeit**

sē	trādidit,	dum	virī	istī	gignerentur.	Paucās	hōrās	dormiēbat,	sub
entseelt,	**der**	**Ruhe**	**sich**	**hingab,**	**während**	**diese↔Männer**	**hervorgebracht_wurden.**	**Wenige**	**Stunden**

schlief	**er,**	**gegen**	vesperum	tamen	ē	somnō	subitō	excitātus	rem
Abend	**jedoch,**	**aus**	**dem**	**Schlaf**	**plötzlich**	**aufgeweckt,**	**dasjenige,**	**dass**	**die**

ita	ēvēnisse	ut	praedictum	esset	cognōvit;	nam	in	omnibus	
Sache	**so**	**ausgegangen_war,**	**wie**	**vorhergesagt**	**worden**	**war,**	**erfuhr**	**er;**	**denn**	**in**	**allen**

ạgrī	pạrtibus	vịrī	ingẹntī	māgnitūdine	cọrporis	glạdiīs
Ackerteilen	**Männer**	**von**	**riesiger**	**Größe**	**des Körpers,**	**mit Schwertern**

galeīsque	armātī	mīrum in	mọdum	ē	tẹrrā	oriēbạntur.	Hōc	
und↔Helmen	**bewaffnet,**	**auf↔wundersame**	**Weise**	**aus**	**der**	**Erde**	**entstanden.**	**Als dies**

cōgnitō	Iāsōn	cōnsịlium	quod	dedịsset	Mēdẹa	nōn		
erfahren war,	**Jason dasjenige,**	**dass der**	**Rat,**	**den**	**gegeben_hatte**	**Medea,**	**nicht**	

omittẹndum	ẹsse	putābat.	Sạxum	ịgitur	ịngēns	(ịta	ẹnim	Mēdẹa
zu_übergehen	**wäre,**	**meinte.**	**Einen**	**Stein**	**daher, der**	**riesig war,**	**(so**	**nämlich Medea**

praecēperat)	in mẹdiōs	vịrōs	coniẹcit.	Ịllī	ụndique	ad		
vorgegeben_hatte)	**mitten↔in die**	**Männer**	**warf er.**	**Jene**	**von_überall_her**	**an dem**		

lọcum	concurrẹrunt,	et	cum	quịsque	sịbi	id	sạxum	nẹsciō cūr
Ort	**zusammenliefen,**	**und**	**da**	**jeder**	**für sich**	**diesen**	**Stein**	**ich-weiß-nicht-warum**

habẹre	vẹllet,	mạgna	contrōvẹrsia	ọrta est.	Mox	strịctīs		
haben	**wollte,**	**eine große**	**Auseinandersetzung**	**entstand.**	**Bald mit**	**gezückten**		

glạdiīs	ịnter sē	pūgnạre	coepẹrunt,	et	cum	hōc	mọdō	
Schwertern	**gegeneinander**	**zu_kämpfen**	**begannen sie**	**und,**	**als auf**	**diese**	**Weise**	**die**

plūrimī	occīsī		ẹssent,		rẹliquī		vulnẹribus	cōnfẹctī	ā
meisten	**getötet**	**worden**	**waren,**	**die**	**übrigen,**	**durch**	**Verwundungen**	**erschöpft,**	**von**

Iāsone	nūllō	negṓtiō	interfẹctī		sunt.	
Jason	**mit**	**keinem**	**Aufwand**	**getötet**	**worden**	**sind.**

Lateinische Fassung

Nondum tamen Iason totum opus confecerat; imperaverat enim ei Aeetes ut armatos viros qui e dentibus gignerentur solus interficeret. Postquam igitur omnes dentes in agrum sparsit, Iason lassitudine exanimatus quieti se tradidit, dum viri isti gignerentur. Paucas horas dormiebat, sub vesperum tamen e somno subito excitatus rem ita evenisse ut praedictum esset cognovit; nam in omnibus agri partibus viri ingenti magnitudine corporis gladiis galeisque armati mirum in modum e terra oriebantur. Hoc cognito Iason consilium quod dedisset Medea non omittendum esse putabat. Saxum igitur ingens (ita enim Medea praeceperat) in medios viros coniecit. Illi undique ad locum concurrerunt, et cum quisque sibi id saxum nescio cur habere vellet, magna controversia orta est. Mox strictis gladiis inter se pugnare coeperunt, et cum hoc modo plurimi occisi essent, reliqui vulneribus confecti a Iasone nullo negotio interfecti sunt.

Abschnitt 71

Als König Aietes erfuhr, dass Jason die vorgegebene Arbeit ausgeführt hatte, war er schwer von Zorn bewegt; er begriff nämlich, dass dies durch eine List getan worden war; er zweifelte auch nicht, dass Medea ihm Hilfe gebracht hatte. Als Medea indes begriff, dass sie in großer Gefahr wäre, wenn sie im Königspalast bleiben würde, beschloss sie, die Rettung durch Flucht zu suchen. Als alle Dinge zur Flucht bereit waren, entkam sie daher um Mitternacht ohne Wissen des Vaters mit ihrem Bruder Absyrtus und begab sich schnellstmöglich an den Ort, wo die Argo angelandet war. Als sie dahin gekommen war, warf sie sich Jason zu Füßen und flehte ihn unter vielen Tränen an, eine Frau, die ihm so sehr genutzt habe, in so großer Bedrängnis nicht zu verlassen. Weil jener in Erinnerung hatte, dass er durch ihre Hilfe aus großer Gefahr entkommen war, nahm er sie gerne auf und munterte sie, nachdem er den Grund des Kommens gehört hatte, auf, die Wut des Vaters nicht zu fürchten. Er versprach indes, sie baldmöglichst in seinem Schiff fortzubefördern.

Dekodierte Fassung

Rēx	Aeētēs	ubi						Iāsonem		labōrem	prōpositum			
König	**Aietes,**	**als**	**er**	**dasjenige,**	**dass**	**Jason**	**die**	**vorgegebene↔Arbeit**						
cōnfēcisse	cōgnōvit,	īrā	graviter	commōtus	est;	id	enim							
ausgeführt_hatte,	**erfuhr,**	**von**	**Zorn**	**schwer**	**bewegt**	**worden**	**ist;**	**dass**	**dies**	**nämlich**				
per	dolum	factum	esse	intellegēbat;	nec	dubitābat	quīn							
durch	**eine**	**List**	**getan**	**worden**	**war,**	**begriff**	**er;**	**auch↔nicht**	**zweifelte**	**er,**	**dass**			
Mēdēa	eī	auxilium	tulisset.	Mēdēa	autem	cum	intellegeret	sē	in					
Medea	**ihm**	**Hilfe**	**gebracht_hatte.**	**Medea**	**indes,**	**als**	**sie**	**begriff,**	**dass**	**sie**	**in**			
māgnō	fore	perīculō	sī	in	rēgiā	manēret,		fugā						
großer	**Gefahr↔wäre,**		**wenn**	**sie**	**im**	**Königspalast**	**bleiben_würde,**	**durch**	**Flucht**	**die**				
salūtem	petere	cōnstituit.	Omnibus	rēbus	igitur	ad	fugam	parātīs						
Rettung	**zu_suchen**	**beschloss.**	**Als**	**alle**	**Dinge**	**daher**	**zur**	**Flucht**	**bereit**	**waren,**				
	mediā	nocte		īnscīente	patre	cum	frātre	Absyrtō						
um	**Mitternacht,**	**während**		**unwissend**	**der**	**Vater**	**war,**	**mit**	**ihrem**	**Bruder**	**Absyrtus**			

ēvāsit,	et	quam celĕrrimē	ad	lŏcum	ŭbi	Argō	subdŭcta	ĕrat	sē
entkam	**sie**	**und**	**schnellstmöglich**	**an**	**den**	**Ort,**	**wo**	**die**	**Argo**	**angelandet**	**war,**	**sich**

cŏntulit.	Ĕō cum		vēnisset,	ad	pĕdēs	Iāsonis	sē	prōiēcit,		et
begab.	**Als↔dahin**	**sie**	**gekommen_war,**	**zu**	**Füßen**	**von**	**Jason**	**sich**	**hinwarf**	**sie**	**und**

mŭltīs cum	lăcrimīs	ĕum	obsecrāvit	nē		in	tantō	discrīmine	
mit↔vielen	**Tränen**	**ihn**	**anflehte,**	**dass_nicht**	**er**	**in**	**so_großer**	**Bedrängnis**	**eine**

mulĭerem	dēsĕreret		quae	ĕī	tantum	prōfuisset.	Ille quod		memŏriā	
Frau	**verlassen_sollte,**		**die**	**ihm**	**so_sehr**	**genutzt_habe.**	**Weil↔jener**	**in**	**Erinnerung**	

tenēbat	sē	per	ĕius	auxĭlium	ē	māgnō	perīculō	ēvāsisse,		lĭbenter	ĕam
hatte,	**dass**	**er**	**durch**	**ihre**	**Hilfe**	**aus**	**großer**	**Gefahr**	**entkommen_war,**		**gerne**	**sie**

excēpit,	et	pŏstquam			causam	veniendī		audīvit,	
aufnahm	**er**	**und,**	**nachdem**	**er**	**den**	**Grund**	**des**	**Kommens**	**gehört_hatte,**	**sie**

hortātus est		nē			patris īram		timēret.		Prōmīsit	
aufmunterte	**er,**	**dass_nicht**	**sie**	**die**	**Wut↔des_Vaters**		**fürchten_sollte.**	**Er**	**versprach**	

autem	sē	quam prīmum	ĕam	in	nāve suā		āvectūrum.			
indes,	**dass**	**er**	**baldmöglichst**	**sie**	**in**	**seinem↔Schiff**	**fortzubefördern_im_Begriff**			**wäre.**

Lateinische Fassung

Rex Aeetes ubi Iasonem laborem propositum confecisse cognovit, ira graviter commotus est; id enim per dolum factum esse intellegebat; nec dubitabat quin Medea ei auxilium tulisset. Medea autem cum intellegeret se in magno fore periculo si in regia maneret, fuga salutem petere constituit. Omnibus rebus igitur ad fugam paratis media nocte insciente patre cum fratre Absyrto evasit, et quam celerrime ad locum ubi Argo subducta erat se contulit. Eo cum venisset, ad pedes Iasonis se proiecit, et multis cum lacrimis eum obsecravit ne in tanto discrimine mulierem desereret quae ei tantum profuisset. Ille quod memoria tenebat se per eius auxilium e magno periculo evasisse, libenter eam excepit, et postquam causam veniendi audivit, hortatus est ne patris iram timeret. Promisit autem se quam primum eam in nave sua avecturum.

Abschnitt 72

Am folgenden Tag legte Jason mit seinen Gefährten das Schiff bei Sonnenaufgang ab, und sie strebten, als sie günstiges Wetter erhielten, mit den Rudern an denjenigen Ort, von dem Medea darlegte, dass das Vlies an selbigem Ort versteckt wäre. Als sie dahin gekommen waren, stieg Jason an Land aus und begab sich selbst mit Medea in die Wälder, nachdem die Gefährten, die zum Schutz für das Schiff waren, am Meer zurückgelassen worden waren. Als er wenige Meilen durch den Wald vorangekommen war, sah er das Vlies, das er suchte, von einem Baum herabhängen. Es fortzubringen, war jedoch von höchster Schwierigkeit; es war nämlich nicht nur der Ort selbst sowohl durch seine Beschaffenheit als auch durch Menschenhand herausragend befestigt, sondern es bewachte den Baum auch irgendein Drache von schrecklicher Gestalt. Darauf benetzte Medea, die, wie wir oben darlegten, das höchste Wissen von der Medizin hatte, einen Ast, den sie vom nächsten Baum abgerissen hatte, mit einem Gift. Als dies getan war, näherte sie sich dem Ort und besprengte den Drachen, der mit geöffnetem Schlund auf ihre Ankunft wartete, mit dem Gift; sodann riss Jason, während der von Schlaf erdrückte Drache schlief, das Goldene Vlies vom Baum ab und trat schnellstmöglich mit Medea den Rückzug an.

Dekodierte Fassung

Postrīdiē ęius diēī Iąsōn cum sǫciīs sųīs ǫrtā lūce
Folgendentages zu diesem Tag Jason mit seinen↔Gefährten bei Sonnenaufgang das

nąvem dēdūxit, et tempestątem idǫneam nąctī ad ęum lǫcum
Schiff ablegte, und, günstiges↔Wetter erhalten_habend, an denjenigen Ort mit

rēmīs contendērunt, quō in lǫcō Mēdēa vęllus cēlątum
den Rudern strebten sie, an↔selbigem Ort Medea, dass das Vlies versteckt

ęsse dēmōnstrąbat. Cum ęō vēnissent, Iąsōn in tęrram ēgręssus est,
wäre, darlegte. Als sie dahin gekommen_waren, Jason an Land ausstieg

et sǫciīs ad mąre relįctīs, quī
und, nachdem die Gefährten am Meer zurückgelassen worden waren, die zum

praesįdiō nāvī ęssent, ipse cum Mēdēā in sįlvās sē cǫntulit.
Schutz für das Schiff waren, selbst mit Medea in die Wälder sich begab.

Pąuca mīlia pąssuum per sįlvam prōgręssus vęllus quod
Wenige Meilen durch den Wald vorangekommen_seiend, das Vlies, das er

quaerēbat ex ārbore suspēnsum vīdit. Id tāmen auferre erat
suchte, von einem Baum herabgehängt sah er. Es jedoch fortzubringen, war von

summae difficultātis; nōn modo enim locus ipse ēgregiē et
höchster Schwierigkeit; nicht nur nämlich der Ort selbst herausragend sowohl

nātūrā et arte erat mūnītus, sed
durch seine Beschaffenheit als auch durch Menschenhand war befestigt, sondern

etiam draco quīdam speciē terribilī ārborem custōdiēbat. Tum
auch irgendein↔Drache von schrecklicher↔Gestalt den Baum bewachte. Darauf

Mēdēa, quae, ut suprā dēmōnstrāvimus, medicīnae summam scientiam
Medea, die, wie wir oben darlegten, von der Medizin das höchste Wissen

habuit, rāmum quem dē ārbore proximā dēripuerat
hatte, einen Ast, den sie vom nächsten↔Baum abgerissen_hatte, mit einem

venēnō īnfēcit. Hōc factō ad locum appropinquāvit, et
Gift benetzte. Als dies getan war, an den Ort herannahte sie und den

dracōnem, quī faucibus apertīs eius adventum exspectābat, venēnō
Drachen, der mit geöffnetem↔Schlund auf ihre Ankunft wartete, mit dem Gift

spạrsit;	deịnde,	dum	drạcō		sọmnō	oppręssus	dọrmit,	Iāsōn	
besprengte;	**sodann,**	**während**	**der**	**Drache,**	**von**	**Schlaf**	**erdrückt,**	**schlief,**	**Jason**	**das**

vęllus ạureum	dē	ạrbore	dērịpuit	et	cum	Mēdḛā	quam celęrrimē	pędem
Goldene↔Vlies	**vom**	**Baum**	**abriss**	**und**	**mit**	**Medea**	**schnellstmöglich**	**den**	**Fuß**

rętulit.
zurücktrug.

Lateinische Fassung

Postridie eius diei Iason cum sociis suis orta luce navem deduxit, et tempestatem idoneam nacti ad eum locum remis contenderunt, quo in loco Medea vellus celatum esse demonstrabat. Cum eo venissent, Iason in terram egressus est, et sociis ad mare relictis, qui praesidio navi essent, ipse cum Medea in silvas se contulit. Pauca milia passuum per silvam progressus vellus quod quaerebat ex arbore suspensum vidit. Id tamen auferre erat summae difficultatis; non modo enim locus ipse egregie et natura et arte erat munitus, sed etiam draco quidam specie terribili arborem custodiebat. Tum Medea, quae, ut supra demonstravimus, medicinae summam scientiam habuit, ramum quem de arbore proxima deripuerat veneno infecit. Hoc facto ad locum appropinquavit, et draconem, qui faucibus apertis eius adventum exspectabat, veneno sparsit; deinde, dum draco somno oppressus dormit, Iason vellus aureum de arbore deripuit et cum Medea quam celerrime pedem rettulit.

Abschnitt 73

Während dies indes verrichtet wurde, warteten die Argonauten, die am Meer zurückgelassen worden waren, mit ängstlichem Gemüt auf Jasons Rückkehr; sie begriffen nämlich, dass diese Aufgabe von höchster Gefahr war. Nachdem sie vergeblich bis zum Sonnenuntergang gewartet hatten, begannen sie daher, an seiner Rettung zu verzweifeln, und zweifelten nicht, dass irgendein Unfall geschehen wäre. Da selbiges so war, meinten sie, dass es an ihnen wäre, sich zu beeilen, um dem Führer Hilfe zu bringen; aber während sie sich anschickten aufzubrechen, erblickten sie plötzlich irgendein Licht auf wundersame Weise innerhalb der Wälder strahlen und liefen, da sie sich sehr wunderten, welches der Grund dieser Sache wäre, an dem Ort zusammen. Als sie dorthin gekommen waren, begegneten sie Jason und Medea, die ankamen, und erfuhren, dass das Goldene Vlies der Grund dieses Lichtes war. Als alle Furcht aufgehoben war, nahmen sie ihren Führer mit großer Freude auf und erwiesen den Göttern äußerst großen Dank, weil die Sache so glücklich ausgegangen war.

Dekodierte Fassung

Dum ạutem ẹa geruṇtur, Argonạutae, quī ad mạre relịctī
Während indes dies verrichtet_wurde, die Argonauten, die am Meer zurückgelassen

ẹrant, ạnxiō ạnimō rẹditum Iāsonis exspectābant;
worden waren, mit ängstlichem Gemüt auf die Rückkehr von Jason warteten;

id ẹnim negṓtium sụmmī ẹsse perīculī intellegḗbant. Pọstquam
dass diese Aufgabe↔nämlich von höchster Gefahr↔war, begriffen sie. Nachdem

ịgitur ad occāsum sṓlis frūstrā exspectāvḗrunt, dē ẹius
sie daher bis zum Untergang der Sonne vergeblich gewartet_hatten, an seiner

salūte dēspērāre coepḗrunt, nec dubitābant quīn ạliquī cāsus
Rettung zu_verzweifeln begannen sie und↔nicht zweifelten, dass irgendein Unfall

accidịsset. Quae cum ịta ẹssent, mātūrạndum sịbi
geschehen_wäre. Da↔selbiges so war, dasjenige, dass sich zu_beeilen es an ihnen

cēnsuḗrunt, ut dụcī auxịlium fẹrrent; sed dum
wäre, meinten sie, damit sie dem Führer Hilfe bringen_würden; aber während

		proficīscī		pạrant,		lūmen quọddam		sụbitō		cōnspịciunt			
sie	**sich**	**aufzubrechen**		**anschickten,**		**irgendein↔Licht**		**plötzlich**		**erblickten**	**sie,**		
mīrum	in	mọdum	ịntrā		sịlvās	refụlgēns,	et		māgnọpere				
auf↔wundersame		**Weise**	**innerhalb**	**der**	**Wälder**	**strahlend,**	**und,**	**sich**	**sehr**				
mīrāṭī			quae		caụsa	ẹsset	ẹius	rẹī	ad				
gewundert_habend		**darüber,**	**welches**	**der**	**Grund**	**wäre**	**von**	**dieser**	**Sache,**	**an**	**dem**		
lọcum	concụrrunt.		Quō	cum	vēnịssent,		Iąsonī	et	Mēdẹae				
Ort	**zusammenliefen.**		**Als↔dorthin**	**sie**	**gekommen_waren,**		**Jason**	**und**	**Medea,**	**die**			
advenịentibus		occurrẹ̄runt,		et				vẹllus ạureum					
ankommend	**waren,**	**begegneten**	**sie**	**und**	**dasjenige,**	**dass**	**das**	**Goldene↔Vlies**		**von**			
lūminis ẹius		caụsam	ẹsse	cōgnōvẹ̄runt.		Ọmnī	timọ̄re	sublą̄tō					
diesem↔Licht	**der**	**Grund**	**wäre,**	**erfuhren.**	**Als**	**alle**	**Furcht**	**aufgehoben**	**war,**				
mą̄gnō cum		gaụdiō		dụcem sụum		excēpẹ̄runt,		et		dẹīs			
mit↔großer		**Freude**		**ihren↔Führer**		**aufnahmen**	**sie**	**und**	**den**	**Göttern**			
grą̄tiās mą̄ximās			ēgẹ̄runt	quod	rēs	tam	fēlịciter	ēvēnịsset.					
äußerst_großen↔Dank			**erwiesen,**	**weil**	**die**	**Sache**	**so**	**glücklich**	**ausgegangen_war.**				

Lateinische Fassung

Dum autem ea geruntur, Argonautae, qui ad mare relicti erant, anxio animo reditum Iasonis exspectabant; id enim negotium summi esse periculi intellegebant. Postquam igitur ad occasum solis frustra exspectaverunt, de eius salute desperare coeperunt, nec dubitabant quin aliqui casus accidisset. Quae cum ita essent, maturandum sibi censuerunt, ut duci auxilium ferrent; sed dum proficisci parant, lumen quoddam subito conspiciunt mirum in modum intra silvas refulgens, et magnopere mirati quae causa esset eius rei ad locum concurrunt. Quo cum venissent, Iasoni et Medeae advenientibus occurrerunt, et vellus aureum luminis eius causam esse cognoverunt. Omni timore sublato magno cum gaudio ducem suum exceperunt, et deis gratias maximas egerunt quod res tam feliciter evenisset.

Abschnitt 74

Als diese Dinge verrichtet waren, bestiegen alle ohne Zögern wieder das Schiff und legten, als die Anker gelichtet waren, bei der ersten Nachtwache ab; sie meinten nämlich, dass es nicht sicher genug wäre, an diesem Ort zu bleiben. König Aietes aber, der schon zuvor feindlich im Geist zu ihnen gewesen war, entbrannte durch diesen Schmerz noch schlimmer, als er erfuhr, dass sich seine Tochter nicht nur zu den Argonauten zurückgezogen hatte, sondern auch Hilfe zum Fortbringen des Vlieses gebracht hatte. Er befahl, schnellstmöglich ein Kriegsschiff abzulegen, und verfolgte die Fliehenden, nachdem die Soldaten eingeschifft waren. Die Argonauten, die gut wussten, dass die Sache in Bedrängnis war, strengten sich mit aller Kraft an den Rudern an; da das Schiff, das sie beförderte, jedoch von riesiger Größe war, konnten sie nicht mit derselben Geschwindigkeit wie die Kolchier vorankommen. Dadurch geschah es, dass äußerst wenig gefehlt hätte, dass sie von den verfolgenden Kolchiern gefasst würden, denn es war nicht mehr dazwischen, als dass ein Wurfgeschoss dort hinübergeworfen werden konnte. Als Medea aber gesehen hatte, in welchem Zustand die Dinge waren, fasste sie, als beinahe alle Hoffnung aufgegeben war, diesen unsäglichen Plan.

Dekodierte Fassung

	Hīs	rēbus	gęstīs		ọmnēs	sịne	mọrā		nāvem	rūrsus
Als	**diese**	**Dinge**	**verrichtet**	**waren,**	**alle**	**ohne**	**Zögern**	**das**	**Schiff**	**wieder**

cōnscendḗrunt,	et		sublātīs		ạncorīs			prīmā	vigịliā	
bestiegen	**und,**	**als**	**gelichtet**	**waren**	**die**	**Anker,**	**bei**	**der**	**ersten**	**Nachtwache**

solvḗrunt;		nęque	ẹnim	sạtis tūtum		ẹsse	arbitrātī sunt		in	ẹō	lọcō
ablegten;	**dass**	**es**	**nicht**	**nämlich**	**sicher↔genug**	**wäre,**	**meinten**	**sie,**	**an**	**diesem**	**Ort**

manḗre.	At	rēx	Aeḗtēs,	quī	iam	ạnte	inimịcō	in	ẹōs	fụerat	
zu_bleiben.	**Aber**	**König**	**Aietes,**	**der**	**schon**	**zuvor**	**feindlich**	**zu**	**ihnen**	**gewesen_war**	**im**

ạnimō,	ụbi	cōgnṓvit		fīịliam sụam		nōn	mọdo	ad		Argonạutās	sē
Geist,	**als**	**er**	**erfuhr,**	**dass**	**seine↔Tochter**	**nicht**	**nur**	**zu**	**den**	**Argonauten**	**sich**

recēpịsse		sed	ẹtiam	ad		vẹllus	auferẹndum		auxịlium
zurückgezogen_hatte,		**sondern**	**auch**	**dazu,**	**das**	**Vlies**	**fortzubringen,**		**Hilfe**

tulịsse,		hōc	dolṓre		grạvius	exā́rsit.	
gebracht_hatte,	**durch**	**diesen**	**Schmerz**	**noch**	**schlimmer**	**entbrannte.**	**Dass**	**ein**

Nāvem lǫngam quam celęrrimē dēdūcī iųssit, et mīlįtibus
Kriegsschiff schnellstmöglich abgelegt_werde, befahl er und, nachdem die Soldaten

impǫsitīs fugiętēs īnsecūtus est. Argonąutae, quī
eingeschifft waren, die Fliehenden verfolgte. Die Argonauten, die dasjenige, dass

rem in discrīmine ęsse bęne sciębant, ǫmnibus vīribus
die Sache in Bedrängnis war, gut wussten, sich mit allen Kräften an den

rēmīs contendębant; cum tąmen nāvis quā vehēbąntur
Rudern anstrengten; da jedoch das Schiff, mit dem sie befördert_wurden, von

ingęntī ęsset māgnitūdine, nōn eādem celeritāte quā Cǫlchī
riesiger Größe↔war, nicht mit derselben Geschwindigkeit wie die Kolchier

prōgredī pǫterant. Quō fąctum est ut mįnimum abęsset
vorankommen konnten sie. Dadurch geschah es, dass äußerst_wenig gefehlt_hätte,

quīn ā Cǫlchīs sequęntibus caperęntur, nęque ęnim lǫngius
dass sie von den verfolgenden↔Kolchiern gefasst_würden, denn↔nicht mehr

intęrerat quam quō tēlum ądicī pǫsset.
dazwischen_war, als dass dort ein Wurfgeschoss hinübergeworfen_werden konnte.

At	Mēdēa cum	vīdisset	quō in	locō	rēs	essent,	paene	
Aber	**als↔Medea**	**gesehen_hatte,**	**in↔welchem**	**Zustand**	**die**	**Dinge**	**waren,**	**als** **beinahe**

omnī	spē	dēpositā	īnfandum hoc	cōnsilium	cēpit.	
alle	**Hoffnung**	**aufgegeben** **war,**	**diesen↔unsäglichen**	**Plan**	**fasste**	**sie.**

Lateinische Fassung

His rebus gestis omnes sine mora navem rursus conscenderunt, et sublatis ancoris prima vigilia solverunt; neque enim satis tutum esse arbitrati sunt in eo loco manere. At rex Aeetes, qui iam ante inimico in eos fuerat animo, ubi cognovit filiam suam non modo ad Argonautas se recepisse sed etiam ad vellus auferendum auxilium tulisse, hoc dolore gravius exarsit. Navem longam quam celerrime deduci iussit, et militibus impositis fugientes insecutus est. Argonautae, qui rem in discrimine esse bene sciebant, omnibus viribus remis contendebant; cum tamen navis qua vehebantur ingenti esset magnitudine, non eadem celeritate qua Colchi progredi poterant. Quo factum est ut minimum abesset quin a Colchis sequentibus caperentur, neque enim longius intererat quam quo telum adici posset. At Medea cum vidisset quo in loco res essent, paene omni spe deposita infandum hoc consilium cepit.

Abschnitt 75

Auf dem Schiff der Argonauten war ein gewisser Sohn von König Aietes mit Namen Absyrtus, den, wie wir oben darlegten, Medea, aus der Stadt fliehend, mit sich fortgeführt hatte. Medea beschloss, diesen Jungen mit derjenigen Absicht zu töten, dass er die Fahrt der Kolchier aufhalten sollte, nachdem seine Glieder ins Meer geworfen worden waren; sie wusste nämlich sicher, dass Aietes nicht weiter folgen würde, wenn er die Glieder seines Sohnes gesehen hätte. Und die Meinung täuschte Medea nicht; alles ging nämlich so aus, wie sie gehofft hatte. Sobald Aietes die Glieder sah, befahl er, das Schiff anzuhalten, um diese zusammenzusammeln. Während dies verrichtet wurde, wurden die Argonauten, da die Ruderarbeit nicht unterbrochen worden war, jedoch bald aus der Sichtweite der Feinde fortgetragen, und sie hörten nicht eher auf zu fliehen, als bis sie zum Fluss Eridanus hinkamen. Aietes kehrte, da er meinte, dass es ihm nichts nutzen würde, wenn er weiter vorrücken würde, mit gesenktem Gemüt nach Hause zurück, um den Körper seines Sohnes zu begraben.

Dekodierte Fassung

Ẹrat in nạve Argonautạrum fīḷius quīḍam rẹ̄gis Aeẹ̄tae,
Es war auf dem Schiff der Argonauten ein gewisser↔Sohn von König Aietes mit

nọ̄mine Absyṛtus, quem, ut supprā dēmōnstrạ̄vimus, Mēdẹ̄a ex ụrbe
Namen Absyrtus, den, wie wir oben darlegten, Medea, aus der Stadt

fụgiēns sẹ̄cum abdụ̄xerat. Hunc pụerum Mēdẹ̄a interfịcere cōnstịtuit
fliehend, mit↔sich fortgeführt_hatte. Diesen Jungen Medea zu_töten beschloss mit

ẹ̄ō cōnsịliō, ut mẹmbrīs ẹius in mạre conịẹctīs
derjenigen Absicht, dass er, nachdem seine↔Glieder ins Meer geworfen worden

cụrsum Colchọ̄rum impedīṛet; cẹrtō ẹnim sciẹ̄bat
waren, die Fahrt der Kolchier aufhalten_sollte; sicher nämlich wusste sie, dass

Aeẹ̄tem, cum mẹmbra fīḷiī vīdịsset, nōn lọngius
Aietes, wenn er die Glieder seines Sohnes gesehen_hätte, nicht weiter

prōsecūtụ̄rum ẹsse. Nẹque opīniō Mēdẹ̄am fefẹllit, ọmnia ẹnim
zu_folgen_im_Begriff wäre. Und↔nicht die Meinung Medea täuschte, alles nämlich

ịta	ēvēnẹ̄runt	ut	spērạ̄verat.	Aeẹ̄tēs	ụbi	prīmum	mẹmbra	vị̄dit,	
so	**ausging,**	**wie**	**sie**	**gehofft_hatte.**	**Sobald↔Aietes**		**die**	**Glieder**	**sah,**

dasjenige,	**dass**	ad	ẹa	colligẹnda	nạ̄vem	tenẹ̄rī	iụssit.	Dum	
		dazu,	**diese**	**zusammenzusammeln,**	**das**	**Schiff**	**angehalten_werde,**	**befahl**	**er.**

Während	tạ̄men	ẹa	gerụntur,	Argonạ̄utae	nōn	intermịssō			
	jedoch	**dies**	**verrichtet_wurde,**	**die**	**Argonauten,**	**da**	**nicht**	**unterbrochen**	**worden**

war	rēmigạ̄ndī	labọ̄re	mox	ē	cōnspẹctū	họstium	auferēbạ̄ntur,		
	die	**Ruderarbeit,**	**bald**	**aus**	**der**	**Sichtweite**	**der**	**Feinde**	**fortgetragen_wurden**

nẹque	prịus	fụgere	dēstitẹ̄runt	quam	ad	flūmen	Ērị̄danum		
und↔nicht	**eher**	**zu_fliehen**	**aufhörten**	**sie,**	**als**	**bis**	**sie**	**zum**	**Fluss**	**Eridanus**

pervēnẹ̄runt.	Aeẹ̄tēs			nị̄hil	sị̄bi	prōfutụ̄rum		ẹsse	
hinkamen.	**Aietes,**	**dasjenige,**	**dass**	**es**	**nichts**	**ihm**	**zu_nutzen_im_Begriff**	**wäre,**	

arbitrạ̄tus	sī	lọngius	prōgrẹssus ẹsset,		ạnimō	dēmịssō			
gemeint_habend,	**wenn**	**er**	**weiter**	**vorrücken_würde,**	**mit**	**gesenktem↔Gemüt**		**nach**	

dọmum	revẹrtit,	ut	fị̄lii	cọrpus	ad	sepultụ̄ram			
Hause	**zurückkehrte,**	**damit**	**er**	**den**	**Körper↔seines_Sohnes**	**zum**	**Begräbnis**		

daret.
geben_würde.

Lateinische Fassung

Erat in nave Argonautarum filius quidam regis Aeetae, nomine Absyrtus, quem, ut supra demonstravimus, Medea ex urbe fugiens secum abduxerat. Hunc puerum Medea interficere constituit eo consilio, ut membris eius in mare coniectis cursum Colchorum impediret; certo enim sciebat Aeetem, cum membra filii vidisset, non longius prosecuturum esse. Neque opinio Medeam fefellit, omnia enim ita evenerunt ut speraverat. Aeetes ubi primum membra vidit, ad ea colligenda navem teneri iussit. Dum tamen ea geruntur, Argonautae non intermisso remigandi labore mox e conspectu hostium auferebantur, neque prius fugere destiterunt quam ad flumen Eridanum pervenerunt. Aeetes nihil sibi profuturum esse arbitratus si longius progressus esset, animo demisso domum revertit, ut filii corpus ad sepulturam daret.

Abschnitt 76

Schließlich kam Jason nach vielen Gefahren zu demselben Ort hin, von dem er aufgebrochen war. Darauf begab er sich, als er aus dem Schiff ausgestiegen war, sofort zu König Pelias, der die Herrschaft noch innehatte, und forderte von ihm, nachdem das Goldene Vlies gezeigt worden war, ihm die Herrschaft zu übergeben; Pelias hatte nämlich versprochen, ihm die Herrschaft zu übergeben, wenn Jason das Vlies herbringen würde. Nachdem Jason gezeigt hatte, was er wollte, dass gemacht wird, antwortete Pelias zuerst nichts, sondern verblieb lange schweigend in derselben Traurigkeit; schließlich sprach er so: „Du siehst, dass ich durch das Alter schon erschöpft bin, und es ist nicht zweifelhaft, dass der letzte Tag an mich herannaht. Gestattet sei mir daher, diese Herrschaft innezuhaben, solange ich lebe; wenn ich indes schließlich abgehe, wirst du mir nachfolgen.“ Durch diese Rede angeführt, antwortete Jason, dass er tun würde, was jener erbeten hätte.

Dekodierte Fassung

Tạndem	post	mụlta	perīcula	Iąsōn	in	eụndem	lọcum	pervẹ̄nit	ụnde
Schließlich	**nach**	**vielen**	**Gefahren**	**Jason**	**zu**	**demselben**	**Ort**	**hinkam,**	**von_dem er**

profẹctus ẹrat.	Tum	ē	nąve	ēgrẹssus		ad	rẹ̄gem	Pẹliam,	quī
aufgebrochen_war.	**Darauf,**	**aus**	**dem**	**Schiff**	**ausgestiegen_seiend,**	**zu**	**König**	**Pelias,**	**der**

rẹ̄gnum	ądhūc	obtinẹ̄bat,	stątim	sē	cọntulit,		et	
die Herrschaft	**noch**	**innehatte,**	**sofort**	**sich**	**begab**	**er**	**und,**	**nachdem das**

vẹllere ąureō	mōnstrątō		ab	ẹō	pōstulāvit	ut	rẹ̄gnum	sịbi	
Goldene↔Vlies	**gezeigt**	**worden**	**war,**	**von**	**ihm**	**forderte,**	**dass**	**die**	**Herrschaft**	**ihm**

trāderẹ̄tur;	Pẹliās	ẹnim	polliẹitus ẹrat,		sī	Iąsōn		
übergeben_werden_sollte;	**Pelias**	**nämlich**	**versprochen_hatte,**	**dass,**	**wenn**	**Jason**	**das**

vẹllus	rettulịsset,	sē	rẹ̄gnum	ẹī	trāditūrum.	
Vlies	**herbringen_würde,**	**er**	**die Herrschaft**	**ihm**	**zu_übergeben_im_Begriff**	**wäre.**

Pọstquam	Iąsōn	quid		fịerī		vẹllet	ostẹndit,	
Nachdem	**Jason**	**dasjenige,**	**was**	**er**	**als**	**Gemacht_werdendes**	**wollte,**	**gezeigt_hatte,**

Pęliās prīmō nihil respǫndit, sed diū in eādem trīstitiā tącitus
Pelias zuerst nichts antwortete, sondern lange in derselben Traurigkeit schweigend

permānsit; tąndem ita locūtus est: „Vidēs mē aetāte iam
verblieb; schließlich so sprach er: „Du siehst, dass ich durch das Alter schon

ęsse cōnfęctum, nęque dǫbium est quīn diēs suprēmus mihi
bin erschöpft, und↔nicht zweifelhaft ist es, dass der letzte↔Tag an mich

appropinquet. Licęat igitur mihi, dum vīvam, hoc rēgnum
herannaht. Gestattet_sei daher mir, solange ich lebe, diese Herrschaft

obtinēre; cum autem tąndem dēcęsserō, tū mihi succędēs.“
innezuhaben; wenn ich indes schließlich abgehe, du mir nachfolgen_wirst.“ Durch

Hāc ōrātiǫne adductus Iāsōn respǫndit sē id factūrum
diese Rede angeführt, Jason antwortete, dass er dasjenige zu_tun_im_Begriff wäre,

quod ille rogāsset.
was jener erbeten_hätte.

Lateinische Fassung

Tandem post multa pericula Iason in eundem locum pervenit unde profectus erat. Tum e nave egressus ad regem Peliam, qui regnum adhuc obtinebat, statim se contulit, et vellere aureo monstrato ab eo postulavit ut regnum sibi traderetur; Pelias enim pollicitus erat, si Iason vellus rettulisset, se regnum ei traditurum. Postquam Iason quid fieri vellet ostendit, Pelias primo nihil respondit, sed diu in eadem tristitia tacitus permansit; tandem ita locutus est: »Vides me aetate iam esse confectum, neque dubium est quin dies supremus mihi appropinquet. Liceat igitur mihi, dum vivam, hoc regnum obtinere; cum autem tandem decessero, tu mihi succedes.« Hac oratione adductus Iason respondit se id facturum quod ille rogasset.

Abschnitt 77

Als diese Dinge in Erfahrung gebracht waren, nahm Medea die Sache ungern hin und beschloss, von der Gier nach Herrschaft angeführt, dem König durch eine List den Tod zu bringen. Als dies beschlossen war, kam sie zu den Töchtern des Königs und sprach so: „Ihr seht, dass euer Vater durch das Alter schon erschöpft ist und nicht stark genug ist, die Anstrengung des Herrschens auszuhalten. Wollt ihr, dass er wieder ein Jüngling wird?“ Darauf antworteten die Töchter des Königs so: „Kann dies etwa geschehen? Wer nämlich wurde jemals vom Greis zum Jüngling gemacht?“ Medea aber antwortete: „Ihr wisst, dass ich das höchste Wissen von der Medizin habe. Daher werde ich euch jetzt darlegen, auf welche Weise diese Sache geschehen kann.“ Nachdem sie das Sprechen beendet hatte, tötete sie einen durch das Alter schon erschöpften Widder, legte dessen Glieder in ein kupfernes Gefäß und goss, als Feuer darunter gelegt war, einige Kräuter ins Wasser hinein. Darauf sang sie ein magisches Lied, während das Wasser aufsprudelte. Bald sprang der Widder aus dem Gefäß heraus und lief mit wiederhergestellten Kräften über die Äcker.

Dekodierte Fassung

Hīs rēbus cōgnitīs Mēdēa rem aegrē tulit, et
Als diese Dinge erfahren waren, Medea die Sache ungern hinnahm und, von

rēgnī cupiditāte adductа mortem rēgī per dolum īnferre
Herrschaftsgier angeführt, den Tod dem König durch eine List zu_bringen

cōnstituit. Hōc cōnstitūtō ad fīliās rēgis vēnit atque ita
beschloss. Als dies beschlossen war, zu den Töchtern des Königs kam sie und so

locūta est: „Vidētis patrem vestrum aetāte iam esse cōnfectum
sprach: „Ihr seht, dass euer↔Vater durch das Alter schon erschöpft↔ist

neque ad labōrem rēgnandī perferendum satis valēre.
und↔nicht dazu, die Anstrengung des Herrschens auszuhalten, genug stark_ist.

Vultisne eum rūrsus iuvenem fierī?“ Tum fīliae rēgis
Ob↔ihr_wollt, dass er wieder ein Jüngling wird?“ Darauf die Töchter des Königs

ita respondērunt: „Num hoc fierī potest? Quis enim umquam ē sene
so antworteten: „Ob_etwa dies geschehen kann? Wer nämlich jemals vom Greis

iụvenis fạctus est?“ At Mēdẹ̄a respọndit: „Mē
zum Jüngling gemacht worden ist?“ Aber Medea antwortete: „Dass ich von der

medicīnae sụmmam habḗre sciẹntiam scīṭis. Nunc ịgitur vọ̄bīs dēmōnstrą̄bō
Medizin das höchste Wissen↔habe, wisst ihr. Jetzt daher euch darlegen_werde

quō mọdō haec rēs fịerī pọssit.“ Pọstquam fīnem
ich, auf welche Weise diese Sache geschehen kann.“ Nachdem sie das Ende des

loquẹndī fḗcit, arịetem aetą̄te iam cōnfẹctum interfḗcit
Sprechens gemacht_hatte, einen Widder, durch das Alter schon erschöpft, tötete

et mẹmbra ẹius in vą̄se aḗneō pọsuit, ạtque īgnī
sie und dessen↔Glieder in ein kupfernes↔Gefäß legte und, als Feuer

suppọsitō in ạquam hẹrbās quą̄sdam infū̆dit. Tum, dum
darunter_gelegt war, ins Wasser einige↔Kräuter hineingoss. Darauf, während das

ạqua effervḗsceret, cạrmen mạgicum cantą̄bat. Mox ạriēs ē
Wasser aufsprudelte, ein magisches↔Lied sang sie. Bald der Widder aus dem

vą̄se exsịluit et vīribus refẹctīs per ạgrōs currḗbat.
Gefäß heraussprang und mit wiederhergestellten↔Kräften über die Äcker lief.

Lateinische Fassung

His rebus cognitis Medea rem aegre tulit, et regni cupiditate adducta mortem regi per dolum inferre constituit. Hoc constituto ad filias regis venit atque ita locuta est: »Videtis patrem vestrum aetate iam esse confectum neque ad laborem regnandi perferendum satis valere. Vultisne eum rursus iuvenem fieri?« Tum filiae regis ita responderunt: »Num hoc fieri potest? Quis enim umquam e sene iuvenis factus est?« At Medea respondit: »Me medicinae summam habere scientiam scitis. Nunc igitur vobis demonstrabo quo modo haec res fieri possit.« Postquam finem loquendi fecit, arietem aetate iam confectum interfecit et membra eius in vase aeneo posuit, atque igni supposito in aquam herbas quasdam infudit. Tum, dum aqua effervesceret, carmen magicum cantabat. Mox aries e vase exsiluit et viribus refectis per agros currebat.

Abschnitt 78

Während die Töchter des Königs dieses Wunder staunend betrachteten, sprach Medea so: „Ihr seht, wie viel die Medizin ausrichtet. Wenn ihr euren Vater in die Jugendzeit zurückführen wollt, werdet ihr daher selbst tun, was ich tat. Ihr werft die Glieder des Vaters ins Gefäß; ich werde die magischen Kräuter bereitstellen.“ Als selbiges gehört wurde, meinten die Töchter des Königs, dass der Rat, den Medea gegeben hatte, nicht zu übergehen wäre. Daher töteten sie ihren Vater Pelias und warfen seine Glieder in das kupferne Gefäß; sie zweifelten indes mitnichten, dass ihm dies überaus nutzen würde. Aber die Sache ging gänzlich anders aus, als sie gehofft hatten; Medea gab nämlich nicht dieselben Kräuter, die sie selbst benutzt hatte. Nachdem sie lange vergeblich gewartet hatten, begriffen sie deshalb, dass ihr Vater tatsächlich tot war. Nachdem diese Dinge verrichtet worden waren, hoffte Medea, mit ihrem Gatten die Herrschaft zu erhalten; als die Untertanen aber begriffen, auf welche Weise Pelias zugrunde gegangen war, nahmen sie das so große Verbrechen ungern hin. Nachdem Jason und Medea aus dem Reich vertrieben worden waren, wählten sie deshalb Acastus zum König.

Dekodierte Fassung

Dum	fīliae	rēgis	hoc	mīrāculum	stupentēs	intuentur,	Mēdēa	ita	locūta est:	„Vidētis	quantum	valeat	medicīna.
Während	**die**	**Töchter**	**des**	**Königs**	**dieses**	**Wunder**	**staunend**	**betrachteten,**	**Medea**	**so**	**sprach:**	**„Ihr**	**seht,**

Vōs	igitur,	sī	vultis	patrem vestrum	in	adulēscentiam	redūcere,	id	quod	fēcī	ipsae	faciētis.	Vōs
wie_viel	**ausrichtet**	**die**	**Medizin.**	**Ihr**	**daher,**	**wenn**	**ihr**	**wollt**	**euren↔Vater**	**in**	**die**	**Jugendzeit**	**zurückführen,**

id	quod	fēcī	ipsae	faciētis.	Vōs	patris membra	in	vās	conicite;	ego	herbās	magicās	praebēbō.“
dasjenige,	**was**	**ich**	**tat,**	**selbst**	**tun_werdet.**	**Ihr**	**die**	**Glieder↔des_Vaters**	**ins**	**Gefäß**	**werft;**	**ich**	**die**

Quod ubi	audītum	est,	fīliae	rēgis	cōnsilium	quod	dedisset	Mēdēa	nōn	omittendum	putāvērunt.	Patrem	igitur Peliam
Als↔selbiges	**gehört**	**worden**	**ist,**	**die**	**Töchter**	**des**	**Königs**	**dasjenige,**	**dass**	**der**	**Rat,**	**den**	**gegeben_hatte**	**Medea,**	**nicht**	**zu_übergehen**	**wäre,**	**meinten.**	**Ihren**	**Vater**	**Pelias↔daher**

necāvērunt	et		
töteten	**sie**	**und**	

mẹmbra ẹius	in	vās aẹ̄neum	coniēcẹ̄runt;	niḥil	ạutem	dubitạ̄bant			
seine↔Glieder	**in**	**das**	**kupferne↔Gefäß**	**warfen;**	**mitnichten**	**indes**	**zweifelten**	**sie,**	
quīn	hoc	mạ̄ximē	ẹī	prōfutụ̄rum	ẹsset.	At	rēs	omnị̄nō	ạliter
dass	**dies**	**überaus**	**ihm**	**zu_nutzen_im_Begriff**	**wäre.**	**Aber**	**die**	**Sache**	**gänzlich**	**anders**
ēvẹ̄nit	ac	spērạ̄verant,	Mēdẹ̄a	ẹnim	nōn	eạ̄sdem	hẹrbās	dẹdit	quị̄bus	
ausging,	**als**	**sie**	**gehofft_hatten,**	**Medea**	**nämlich**	**nicht**	**dieselben**	**Kräuter**	**gab,**	**die**
ị̄psa	ụ̄sa ẹrat.	Ị̄taque	pọstquam	dị̣ū	frụ̄strā	exspectāvẹ̄runt,				
sie	**selbst**	**benutzt_hatte.**	**Deshalb,**	**nachdem**	**sie**	**lange**	**vergeblich**	**gewartet_hatten,**		
pạtrem sụum	rēvẹ̄rā	mọrtuum	ẹsse	intellēxẹ̄runt.	Hīs					
dasjenige, dass	**ihr↔Vater**	**tatsächlich**	**tot**	**war,**	**begriffen**	**sie.**	**Nachdem**	**diese**		
rẹ̄bus	gẹstīs	Mēdẹ̄a	sē	cum	cọniuge sụō					
Dinge	**verrichtet**	**worden**	**waren,**	**Medea**	**dasjenige,**	**dass**	**sie**	**mit**	**ihrem↔Gatten**	**die**
rẹ̄gnum	acceptụ̄ram	ẹsse	spērạ̄bat;	sed	cị̄vēs cum	intellẹgerent				
Herrschaft	**zu_erhalten_im_Begriff**	**wäre,**	**hoffte;**	**aber**	**als↔die_Untertanen**	**begriffen,**				
quō	mọdō	Pẹliās	periị̄sset,	tạntum	scẹlus	ạegrē				
auf	**welche**	**Weise**	**Pelias**	**zugrunde_gegangen_war,**	**das**	**so_große**	**Verbrechen**	**ungern**		

tulḗrunt.		Ịtaque		Iāsone	et	Mēdḗā	ē		rḗgnō	expụlsīs
hinnahmen	**sie.**	**Deshalb,**	**nachdem**	**Jason**	**und**	**Medea**	**aus**	**dem**	**Reich**	**vertrieben**

		Acạstum	rḗgem	creāvḗrunt.	
worden	**waren,**	**Acastus**	**zum**	**König**	**wählten**	**sie.**

Lateinische Fassung

Dum filiae regis hoc miraculum stupentes intuentur, Medea ita locuta est: »Videtis quantum valeat medicina. Vos igitur, si vultis patrem vestrum in adulescentiam reducere, id quod feci ipsae facietis. Vos patris membra in vas conicite; ego herbas magicas praebebo.« Quod ubi auditum est, filiae regis consilium quod dedisset Medea non omittendum putaverunt. Patrem igitur Peliam necaverunt et membra eius in vas aeneum coniecerunt; nihil autem dubitabant quin hoc maxime ei profuturum esset. At res omnino aliter evenit ac speraverant, Medea enim non easdem herbas dedit quibus ipsa usa erat. Itaque postquam diu frustra exspectaverunt, patrem suum revera mortuum esse intellexerunt. His rebus gestis Medea se cum coniuge suo regnum accepturam esse sperabat; sed cives cum intellegerent quo modo Pelias periisset, tantum scelus aegre tulerunt. Itaque Iasone et Medea e regno expulsis Acastum regem creaverunt.

Abschnitt 79

Jason und Medea kamen, aus Thessalien vertrieben, zur Stadt Korinth; die Herrschaft über selbige Stadt hatte damals ein gewisser Kreon inne. Kreon indes hatte eine Tochter mit Namen Glauce. Als er selbige gesehen hatte, beschloss Jason, seiner Ehefrau Medea einen Boten mit derjenigen Absicht zu schicken, dass er Glauce heiraten würde. Als Medea aber begriff, was jener im Sinn hatte, bekräftigte sie, schwer von Zorn bewegt, durch einen Schwur, ein so großes Unrecht zu rächen. Daher fasste sie diesen Plan. Sie bereitete ein mit höchster Kunst gewebtes und von verschiedenen Farben benetztes Gewand; jenes befeuchtete sie mit irgendeinem todbringenden Gift, dessen Kraft eine solche war, dass, wenn jemand dieses Gewand angezogen hatte, sein Körper gleichsam von Feuer verbrannt würde. Als dies getan war, schickte sie das Gewand an Glauce; jene indes nahm das Geschenk, nichts Schlimmes ahnend, gerne an und zog nach der Gewohnheit der Frauen das neue Gewand sofort an.

Dekodierte Fassung

Iāsōn et Mēdēa ē Thessaliā expulsī ad urbem Corinthum vēnērunt,
Jason und Medea, aus Thessalien vertrieben, zur Stadt Korinth kamen, von

cuius urbis Creōn quīdam rēgnum tum obtinēbat. Erat autem
selbiger Stadt ein gewisser↔Kreon die Herrschaft damals innehatte. Es war indes

Creontī fīlia ūna, nōmine Glaucē. Quam cum vīdisset,
Kreon eine↔Tochter mit Namen Glauce zu eigen. Als↔selbige er gesehen_hatte,

Iāsōn cōnstituit Mēdēae uxōrī suae nūntium mittere ēō
Jason beschloss, Medea, seiner↔Ehefrau, einen Boten zu_schicken mit derjenigen

cōnsiliō, ut Glaucēn in mātrimōnium dūceret. At Mēdēa ubi intellēxit
Absicht, dass er Glauce in die Ehe führen_würde. Aber als↔Medea begriff,

quae ille in animō habēret, īrā graviter commōta iūre iūrandō
was jener im Sinn hatte, von Zorn schwer bewegt, durch einen Schwur

cōnfīrmāvit sē tantam iniūriam ultūram.
bekräftigte sie, dass sie ein so_großes Unrecht zu_rächen_im_Begriff wäre.

Hoc	ịgitur	cōnsịlium	cēpit.		Vẹstem	parāvit			sụmmā	ạrte	
Daher↔diesen	**Plan**	**fasste**	**sie.**	**Ein**	**Gewand**	**bereitete**	**sie,**	**mit**	**höchster**	**Kunst**	

tẹxtam	et	vạriīs	colọ̄ribus	īnfẹctam;	hanc		
gewebt	**und**	**von**	**verschiedenen**	**Farben**	**benetzt;**	**jenes**	**mit**

mortịferō	quọ̄dam	venēnō	tīnxit,	cụius	vīs	tāḷis	ẹrat	
irgendeinem↔todbringenden	**Gift**	**befeuchtete**	**sie,**	**dessen**	**Kraft**	**eine**	**solche**	**war,**

ut	sī	quis	ẹam	vẹstem	induịsset,	cọrpus ẹius	quạsi		
dass,	**wenn**	**jemand**	**dieses**	**Gewand**	**angezogen_hatte,**	**sein↔Körper**	**gleichsam**	**von**	

īgnī	ūrerētur.	Hōc	fạctō		vẹstem	ad	Glạucēn	mīsit;		
Feuer	**verbrannt_würde.**	**Als**	**dies**	**getan**	**war,**	**das**	**Gewand**	**an**	**Glauce**	**schickte**	**sie;**

ịlla	ạutem	nịhil	mạlī	sụspicāns		dọ̄num	libẹnter	accēpit,	et	
jene	**indes,**	**nichts**	**Schlimmes**	**ahnend,**	**das**	**Geschenk**	**gerne**	**annahm**	**und**	**das**

vẹstem	nọvam	mọ̄re	fēminārum	stạtim	ịnduit.	
neue↔Gewand	**nach**	**der**	**Gewohnheit**	**der**	**Frauen**	**sofort**	**anzog.**

Lateinische Fassung

Iason et Medea e Thessalia expulsi ad urbem Corinthum venerunt, cuius urbis Creon quidam regnum tum obtinebat. Erat autem Creonti filia una, nomine Glauce. Quam cum vidisset, Iason constituit Medeae uxori suae nuntium mittere eo consilio, ut Glaucen in matrimonium duceret. At Medea ubi intellexit quae ille in animo haberet, ira graviter commota iure iurando confirmavit se tantam iniuriam ulturam. Hoc igitur consilium cepit. Vestem paravit summa arte textam et variis coloribus infectam; hanc mortifero quodam veneno tinxit, cuius vis talis erat ut si quis eam vestem induisset, corpus eius quasi igni ureretur. Hoc facto vestem ad Glaucen misit; illa autem nihil mali suspicans donum libenter accepit, et vestem novam more feminarum statim induit.

Abschnitt 80

Kaum hatte Glauce das Gewand angezogen, als sie einen schlimmen Schmerz in allen Gliedern bemerkte und kurz darauf, von einer grausamen Marter ergriffen, verstarb. Als diese Dinge verrichtet waren, tötete Medea, von Raserei und Wahnsinn angetrieben, ihre Söhne; darauf beschloss sie, aus diesem Gebiet zu fliehen, da sie meinte, dass die Gefahr für sie groß sein würde, wenn sie in Thessalien bleiben würde. Als dies beschlossen war, bat sie den Sonnengott, in so großer Gefahr für sie Hilfe bereitzustellen. Der Sonnengott indes schickte, von diesen Bitten bewegt, einen Wagen, vor den mit Flügeln ausgestattete Drachen gespannt waren. Medea stieg auf den Wagen auf, da sie meinte, dass eine so große Gelegenheit nicht zu übergehen wäre; deshalb kam sie, durch die Luft befördert, unversehrt zur Stadt Athen hin. Jason selbst wurde nach kurzer Zeit auf wundersame Weise getötet. Es geschah entweder durch Zufall oder durch die Absicht der Götter, dass er im Schatten seines Schiffes schlief, das an der Küste angelandet war. Bald erdrückte das Schiff, das noch aufgerichtet gestanden war, als es plötzlich in diejenige Richtung, wo Jason lag, hinabglitt, den unglückseligen Mann.

Dekodierte Fassung

Vix	vẹstem	indụerat	Glaucē	cum			dolọ̄rem	grạvem
Kaum	**das**	**Gewand**	**angezogen_hatte**	**Glauce,**	**als**	**sie**	**einen**	**schlimmen↔Schmerz**

per	ọmnia	mẹmbra	sẹ̄nsit,	et	paụlō	post		crūdẹ̄lī	cruciā̆tū
durch	**alle**	**Glieder**	**bemerkte,**	**und**	**ein**	**wenig**	**danach,**	**von**	**einer**	**grausamen**	**Marter**

affẹcta	ē	vī̆tā	excẹssit.	Hīs	rẹ̄bus	gẹstīs			Mēdẹ̄a	
ergriffen,	**aus**	**dem**	**Leben**	**verschied.**	**Als**	**diese**	**Dinge**	**verrichtet**	**waren,**	**Medea,**	**von**

furọ̄re	ạtque	āmẹntiā	impụlsa	fī̆liōs sụ̄os		necā̆vit;	tum			
Raserei	**und**	**Wahnsinn**	**angetrieben,**	**ihre↔Söhne**		**tötete;**	**darauf**	**dasjenige,**	**dass**	

mā̆gnum	sị̄bi	fọre	perī̆culum	arbitrā̆ta		sī	in	Thessạliā	
groß	**für**	**sie**	**sein_würde**	**die**	**Gefahr,**	**gemeint_habend,**	**wenn**	**sie**	**in**	**Thessalien**

manẹ̄ret,	ex	ẹā	regiọ̄ne	fụgere	cōnstị̄tuit.		Hōc	cōnstitū̆tō	
bleiben_würde,	**aus**	**diesem**	**Gebiet**	**zu_fliehen**	**beschloss**	**sie.**	**Als**	**dies**	**beschlossen**	**war,**

	sō̆lem	ōrā̆vit	ut	in	tạntō	perī̆culō	auxị̄lium		sị̄bi
den	**Sonnengott**	**bat**	**sie,**	**dass**	**er**	**in**	**so_großer**	**Gefahr**	**Hilfe**	**für**	**sie**

praebḗret. Sōl aụtem hīs prẹcibus commṓtus cụrrum
bereitstellen_sollte. Der Sonnengott indes, von diesen Bitten bewegt, einen Wagen

mīṣit cụi ẹrant iụ̄nctī dracṓnēs ā̀līs īnstrṻctī.
schickte, dem waren vorgespannt Drachen, die mit Flügeln ausgestattet waren.

Mēdḗa nōn omittẹndam tạntam occāsiṓnem
Medea, dasjenige, dass nicht zu_übergehen wäre eine so_große Gelegenheit,

arbitrā́ta cụrrum asceṇdit, ịtaque per ạ̄erem vẹcta
gemeint_habend, auf den Wagen aufstieg; deshalb, durch die Luft befördert,

incọlumis ad ụrbem Athḗnās pervḗnit. Iạ̄sōn ịpse brẹvī tẹmpore
unversehrt zur Stadt Athen hinkam sie. Jason selbst nach kurzer Zeit auf

mīrō mọdō occīṣus est. Ạccidit sīve cạ̄sū sīve
wundersame Weise getötet worden ist. Es geschah entweder durch Zufall oder

cōnsịliō deṓrum ut sub ụmbrā nạ̄vis sụae, quae in
durch die Absicht der Götter, dass er unter dem Schatten seines↔Schiffes, das an

lītus subdụcta ẹrat, dormīret. Mox nạ̄vis, quae ạdhūc ērḗcta
der Küste angelandet war, schlief. Bald das Schiff, das noch aufgerichtet

stẹterat,	in	ẹam	pạrtem	ụbi	Iāsōn	iacẹ̄bat	sụbitō	dēlāpsa
gestanden_war,	**in**	**diejenige**	**Richtung,**	**wo**	**Jason**	**lag,**	**plötzlich**	**hinabgeglitten_seiend,**

	vịrum īnfēlīcem	oppręssit.
den	**unglückseligen↔Mann**	**erdrückte.**

Lateinische Fassung

Vix vestem induerat Glauce cum dolorem gravem per omnia membra sensit, et paulo post crudeli cruciatu affecta e vita excessit. His rebus gestis Medea furore atque amentia impulsa filios suos necavit; tum magnum sibi fore periculum arbitrata si in Thessalia maneret, ex ea regione fugere constituit. Hoc constituto solem oravit ut in tanto periculo auxilium sibi praeberet. Sol autem his precibus commotus currum misit cui erant iuncti dracones alis instructi. Medea non omittendam tantam occasionem arbitrata currum ascendit, itaque per aerem vecta incolumis ad urbem Athenas pervenit. Iason ipse brevi tempore miro modo occisus est. Accidit sive casu sive consilio deorum ut sub umbra navis suae, quae in litus subducta erat, dormiret. Mox navis, quae adhuc erecta steterat, in eam partem ubi Iason iacebat subito delapsa virum infelicem oppressit.